



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 8 (1911), p. 43-109

Pierre Lacau

Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène
9782724711295	<i>Guide de l'Égypte prédynastique</i>	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant
9782724711363	<i>Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)</i>	

TEXTES COPTES

EN DIALECTES AKHMIMIQUE ET SAHIDIQUE

RÉÉDITÉS PAR

M. PIERRE LACAU.

Exode : I 1 — II 19 ; IV 2 — 25 ; V 22 — VII 4 (akhmimique).

Sirach : XXII 17 — XXIII 6 (akhmimique).

II Maccabées : V 27 — VI 21 (akhmimique).

Luc : I 29 — 68 (sahidique).

Ces textes sont connus depuis longtemps. Ils font partie d'un lot de papyrus acquis par M. Maspero à Akhmim et publié par Bouriant dans le tome I des *Mémoires de la Mission française au Caire* (p. 243-304)⁽¹⁾. Ce lot comprenait les débris de six manuscrits différents :

A. *Exode*, 3 feuillets (akhmimique).

B. *Sirach*, 1 feuillet (akhmimique).

C. *II Maccabées*, 1 feuillet (akhmimique).

D. *Luc*, 1 feuillet (sahidique).

E. *Apocalypse d'Elie et Apocalypse anonyme*, 14 feuillets (akhmimique).

F. *Apocalypse d'Elie et Apocalypse de Sophonie*, 7 feuillets (sahidique).

Le texte donné par les quatorze feuillets du manuscrit E a été revu et publié à nouveau par M. Steindorff avec huit autres feuillets du même manuscrit conservés à Berlin⁽²⁾. Il y a joint le manuscrit F qui contient une partie du même ouvrage en sahidique.

⁽¹⁾ Ces manuscrits sont maintenant conservés à la Bibliothèque nationale de Paris sous la cote : Copte 135.

⁽²⁾ G. STEINDORFF, *Die Apokalypse des Elias* (Leipzig, 1899). Description des deux manu-

scrits, p. 4-9. Voir les deux planches pour la paléographie. — Stern avait également donné une traduction très améliorée, mais qui ne reposait pas sur une nouvelle collation (*Aeg. Zeits.*, 1886, p. 130 et seq.).

L'examen des fragments akhmimiques A, B, C, qui proviennent de la même trouvaille, n'a jamais été repris⁽¹⁾. En étudiant la phonétique du dialecte akhmimique j'ai dû naturellement dresser l'index de ces textes, ce qui m'a obligé à revoir l'édition de Bouriant sur les originaux. C'est cette copie nouvelle et cet index que je donne ici, pensant qu'ils pourront être utiles à d'autres.

On verra facilement qu'une collation des manuscrits était nécessaire : elle a supprimé une quantité de formes bizarres, dues à des fautes de lecture ou d'impression, qui semblaient autant d'exceptions inexplicables⁽²⁾. On voudra bien se rappeler d'ailleurs que ce dialecte absolument nouveau devait dérouter facilement un premier éditeur.

Je laisse de côté pour le moment toutes les remarques relatives à la langue. J'ai voulu seulement rééditer le texte lui-même avec un index de tous les mots qu'il comprend. Mais j'ai donné les détails nécessaires sur les manuscrits : disposition matérielle, paléographie et orthographe.

J'ai republié également le texte revu et complété du fragment de *Luc* en sahidique (manuscrit D). Le passage est connu par ailleurs, mais on verra que ce manuscrit très ancien présente plusieurs particularités intéressantes.

Dans cette édition, j'ai conservé partout la disposition des lignes de l'original ; tous les signes annexes (le trait, les points, le tréma) ont été respectés ; les fautes anciennes sont relevées en note mais non corrigées dans le texte ; j'ai laissé à leur place toutes les lettres qui ont été ajoutées après coup au-dessus de la ligne. Les lettres dont la lecture est matériellement douteuse sont marquées d'un point en dessous, même quand le sens ne permet pas d'hésiter. Celles qui ont été corrigées par le scribe ancien (barrées ou surchargées) sont marquées d'un astérisque et j'indique la correction en note. Les restitutions sont placées entre crochets []. Dans tous les passages, assez nombreux, qui sont devenus illisibles depuis la copie de Bouriant, je donne toujours la

⁽¹⁾ Stern a proposé plusieurs corrections excellentes au texte de l'*Exode*, de *Sirach* et des *Macabées* (*Aegyptische Zeitschrift*, 1886, p. 130). Il a signalé des formes suspectes. M. Rösch, qui cite pourtant l'article de Stern, n'a pas utilisé ces corrections. F. Rösch, *Vorbemerkungen zu*

einer Grammatik der achminischen Mundart, (1909).

⁽²⁾ M. Rösch dans sa thèse s'est servi de l'édition de Bouriant sans la revoir (voir la note précédente). Il s'est exposé à citer et à discuter plusieurs mots qui en réalité n'existent pas.

lecture de ce dernier mais entre parenthèses () pour indiquer que la vérification est maintenant impossible.

J'ai séparé les mots pour faciliter la lecture. Il était inutile de relever toutes les corrections apportées au texte de Bouriant; je l'ai fait seulement quand une explication était nécessaire. Dans tous les autres cas, on se rappellera que j'ai toujours eu son édition sous les yeux et que toutes les différences entre son texte et le mien ont été contrôlées sur l'original.

MANUSCRIT A.

Exode : I 1 — II 19; IV 2 — 25; V 22 — VII 4.

Trois feuillets d'un codex en papyrus.

Les feuillets de ce manuscrit ont été fabriqués de la façon suivante. On découpait dans de vieux rouleaux de papyrus déjà utilisés au recto et mis au rebut, des morceaux d'égale grandeur et assez longs pour former un feuillet double quand on les pliait par le milieu. On collait ensuite deux de ces morceaux l'un contre l'autre du côté portant l'écriture, de façon que l'autre côté resté en blanc fût à l'extérieur et formât les deux faces de la nouvelle feuille ainsi obtenue. En pliant par le milieu on obtenait une feuille double. C'était du papyrus à bon marché.

Il ne nous reste que trois feuillets simples : les feuillets primitifs ont été coupés à la pliure et l'autre moitié est perdue. Ils ne portent pas de pagination, mais d'après l'étendue du texte disparu on voit qu'il manque seulement un feuillet simple entre le premier et le second et un autre feuillet entre le second et le troisième. Les pages conservées correspondraient donc à la pagination suivante :

1 ^{er} feuillet	{ recto p. 1. verso p. 2.	2 ^e feuillet	{ recto p. 5. verso p. 6.	3 ^e feuillet	{ recto p. 9. verso p. 10.
--------------------------	------------------------------	-------------------------	------------------------------	-------------------------	-------------------------------

On voit de suite que nous ne pouvons savoir comment les cahiers étaient réunis pour composer le volume puisque nous n'avons pas deux feuillets se raccordant pour former un feuillet double.

Depuis que ces trois feuillets sont entrés à la Bibliothèque nationale, on a décollé les deux feuilles qui constituaient chacun d'eux, de sorte qu'ils se trouvent maintenant dédoublés en six feuilles que je citerai de la façon suivante : I recto, I verso, II recto, II verso, etc.

Les textes grecs écrits au verso (ancien recto) peuvent-ils nous donner une indication sur l'âge de nos textes coptes ? La feuille III recto (= *Exode V* 22 — VI 14) porte au dos un acte grec daté d'une manière précise de l'an 5 de Septime Sévère (196-197). La feuille qui représente à elle seule le manuscrit B (Sir. XXII 17 — XXIII 6) a été découpée dans le même rouleau ; elle porte également au dos un acte de la même main que le précédent⁽¹⁾. Les autres feuillets proviennent d'un rouleau d'une toute autre écriture, mais de la même époque⁽²⁾. En réalité cette date ne nous apprend rien sur l'âge réel du texte copte, sinon qu'il a été écrit après l'année 196-197. Or on ne pouvait songer à le placer plus tôt, et rien d'autre part n'indique si ces actes grecs ont été découpés et remployés plus ou moins longtemps après leur rédaction.

Voici la description du manuscrit copte :

Hauteur 0 m. 25 cent., largeur 0 m. 18 cent.⁽³⁾, pas de pagination. Le texte est écrit sur une seule colonne ; il est tout entier de la même main, mais dans le second feuillet (II recto et II verso) l'écriture est beaucoup plus large que dans les deux autres et moins soignée, de sorte que le nombre des lignes à la page est plus petit : 39 au recto et 33 au verso au lieu de 43 et 40 dans les feuillets I et III. On jugera de cette écriture par la planche I ; je ne cherche

⁽¹⁾ A la partie inférieure de ces deux feuilles les fibres du papyrus et deux traits d'encre qui se raccordent exactement nous montrent clairement que les deux morceaux n'en faisaient qu'un et qu'ils ont été découpés dans le même rouleau.

⁽²⁾ Ces textes grecs ont été signalés d'abord par WILCKEN, *Sitzungsberichte der kön. preussischen Akademie*, 1887, p. 807-808 et *Archiv für Papyrusforschung*, I, p. 12. — Ils ont été publiés en partie ou utilisés par WILCKEN, *Hermes*, 23, p. 593 ; HIRSCHFELD ; *Sitzungsberichte der kön.*

preussischen Akademie, 1892, p. 817 et seq. ; HOHLWEIN, *Musée belge*, IX, octobre 1905. — Je dois ces renseignements à l'obligeance de mon ami M. Jouguet qui a bien voulu examiner à nouveau ces textes et qui en prépare une édition complète.

⁽³⁾ En réalité les bords ne sont peut-être pas intacts ; il est possible que ce manuscrit ait eu les mêmes dimensions que le suivant B, c'est-à-dire un centimètre de plus en hauteur et en largeur.

pas à dater ce texte d'après la paléographie, nos éléments de comparaison sont trop incertains.

La conservation est très mauvaise : les trois feuillets ont été pliés par le milieu dans le sens de la longueur et se sont séparés en deux morceaux; des lettres ont disparu le long de la cassure.

Le texte est en général soigné et correct, le scribe a corrigé lui-même un certain nombre de fautes. Je les ai signalées ainsi que les corrections qu'il avait oublié de faire.

Les versets ne sont pas séparés; on remarquera seulement le signe >÷ qui commence et finit l'histoire de Moïse sauvé des eaux (*Exode*, II 1-10).

La ponctuation est extrêmement rare et comprend seulement :

1° Deux points :, il y en a 7 exemples (*Exode*, I 12, 22, 22; II 7, 16, 19; VI 2);

2° Un point ;, un seul exemple (*Exode*, VI 18).

Les mots ne sont pas séparés, on remarquera seulement une sorte d'accent grave courbé à droite qui se trouve placé sur la lettre finale des mots suivants : *εβοδ*, *Exode*, IV 11; *ιοθορ*, *Exode*, II 16; *ωε*, *Exode*, VI 16, 18, 20⁽¹⁾.

Le tréma sur ȳ se rencontre deux fois seulement dans le nom étranger *μωȳχhc*, *Exode*, IV 20, VI 2. Ce nom est écrit habituellement sans accent (25 fois).

Le tréma sur ȳ est employé d'une façon très régulière et très précise :

1° i voyelle est écrit indifféremment *ei* ou *i*, ex. : *μεice*, *micε*.

2° i consonne est écrit *ei* ou *ĩ*, ex. : *neĩ*, *neei*; *ĩωτ*, *eiωτ*.

Donc *ĩ* représente toujours une consonne qu'il soit dans une diphtongue ou au commencement du mot et jamais une voyelle⁽²⁾. Les seuls exemples où *ĩ*

⁽¹⁾ Toutes les remarques qui suivent concernant l'orthographe s'appliquent également au manuscrit B (*Sirach*) qui a été écrit par le même scribe. Je citerai donc côte à côte les formes prises dans ces deux textes.

⁽²⁾ Noter cependant *iepo* dans lequel *i* n'a

jamais le tréma. Or d'après l'étymologie ce *i* est consonne, mais placé devant un *ε* non accentué, il devient voyelle après l'article. Cf. *oyĩeibe* en face de *mieiωε*. Dans ce cas c'est l'inverse, le *i* voyelle est devenu consonne après *oy*. Voir l'index. Les noms hébreux font aussi exception.

consonne semble ne pas porter le tréma sont des oublis évidents du scribe ou bien se rencontrent dans des passages effacés et invérifiables (ΛΜΗΙΝΕ, *Exode*, I 10; ΠΕΙ, *Exode*, II 12⁽¹⁾).

Pour les diphtongues formées avec ΟΥ consonne (u), les orthographes sont les suivantes :

ΛΥ (sah. ΟΟΥ) est toujours écrit ΛΥ, jamais ΛΟΥ, ex. : ΑΡΑΥ, ΜΑΥ etc.⁽²⁾

ΕΥ (sah. ΛΥ) est écrit ΕΥ, ex. : ΝΕΥ, ΝΕΜΕΥ, etc.⁽³⁾

ΕΥ (sah. ΕΥ) est écrit ΕΥ; ex. : ΕΥΝ-, ΕΥ- etc. Il en est de même en syllabe ouverte : ΚΕΚΕΥΕ⁽⁴⁾.

ΗΥ (sah. ΗΥ) est toujours écrit ΗΥ jamais ΗΟΥ⁽⁵⁾ ex. : ΕΡΗΥ, ΝΗΥ, etc.

ΩΟΥ (sah. ΩΟΥ) est écrit ΩΟΥ ou ΟΟΥ, ex. : ΩΟΥΩΟΥ, ΝΑΩΟΥ.

Υ (u) après voyelle redoublée et en syllabe fermée peut être écrit Υ ou bien ΟΥ⁽⁶⁾ ex. : ΕΟΥΕ et ΕΥΕ; après ο redoublé toujours ΟΥ, ex. : ΖΟΟΥΕ, ΠΟΟΥΕ.

Υ (u) après voyelle redoublée et en syllabe ouverte est écrit Υ ou ΟΥ, ex. : ΜΕΕΥΕ, ΜΕΟΥΕ.

Les lettres ω et ο, qui ne se distinguaient plus comme son, échangent fréquemment dans l'écriture : c'est une des particularités du dialecte akhmimique :

1° ω pour ο dans : ΖΩ, ΜΩ, ΦΩΟΥΕ, ΧΩΡΕ, etc.;

⁽¹⁾ Voici tous les exemples de ι dans les textes de l'*Exode* et de *Sirach*, on trouvera les références à l'Index : ΠΕΙ, ΤΕΙ, ΝΕΙ (démonstr.), ΛΦΕΙ, ΜΕΙΝΕ, ΝΕΙ (à moi), ΡΕΙΤΕ — ΣΑΙΕ ΜΑΪΣΙΜΕ, ΤΑΧΡΑΪΤ, ΚΑΙΕ, ΧΑΙΕ, ΠΑΙΣΕ, ΜΑΪΣΕ, ΣΑΙΛΕ, ΑΡΑΪ (à moi), ΜΜΑΪ, ΤΕΖΑΪ, ΤΕΚΑΪ, ΑΪ-, ΕΤΑΪ — ΕΪ-, ΕΙΕ, ΖΕΙΕ, ΟΥΕΙΕ — ΑΡΗΪ, ΑΡΗΪ, ΗΪ — ΡΜΙΕΙ, ΑΙΕΥ — ΙΩΤ, ΙΑΤΩΤ — ΡΩΪ —; dans les noms étrangers, à l'initiale devant voyelle : ΙΩΣΗΦ, ΙΑΚΩΒ, ΙΟΥΔΑΣ, ΙΟΘΟΥ, ΙΟΧΑΒΕΛ; devant consonne : ΙΣΑΑΡ, ΙΣΣΑΧΑΡ, ΙΣΑΑΚ, ΙΘΑΜΑΡ; au milieu du mot ou à la fin : ΒΕΝΙΑΜΕΙΝ, ΛΟΒΕΝΕΪ, ΣΕΝΕΪ. Dans ΛΕΙΕΕΙ, *Exode* II 1, le ι est une faute pour υ = ΛΕΥΕΕΙ — Jamais ι dans l'abréviation ΙΗΛ.

⁽²⁾ Voici tous les exemples : ΑΡΑΥ, ΜΜΑΥ, ΝΤΑΥ, ΤΝΖΑΥ (et tous les suffixes de la troisième personne du pluriel après les factitifs), ΜΑΥ, ΕΣΑΥ, ΕΑΥ, ΞΡΑΥ, ΠΘΑΥ, ΧΑΥ, ΖΑΥΤ, ΣΑΥΝΕ, ΣΑΥΤΝΕ, [ΤΝΝ]ΑΥ, ΜΑΥΤ, ΝΑΥΖ, ΑΥ-. Quant à ΛΟΥ ce mot est pour *ΛΟΥΟΥ = ΑΥΩ (sah.), le ω final devenant ΟΥ en akhmimique.

⁽³⁾ Tous les exemples : ΝΕΥ (à eux), ΝΕΜΕΥ, ΠΑΧΕΥ, ΑΙΕΥ (?).

⁽⁴⁾ Tous les exemples : ΕΥΝ- (ΝΕΥΝ-, ΝΕΥΝΤΕ), ΕΥ-, ΚΕΚΕΥΕ.

⁽⁵⁾ Tous les exemples : ΕΡΗΥ, ΣΝΗΥ, ΤΗΥ, ΝΗΥ, ΖΒΗΥΕ.

⁽⁶⁾ Tous les exemples : ΕΟΥΕ et ΕΥΕ — ΤΕΟΥΕ — ΚΑΥΕ — ΖΟΟΥΕ, ΠΟΟΥΕ.

2° o pour ω dans : *τοκε*, *νεσο*, *ναωοογ*, etc.

Le trait placé au-dessus d'une lettre pour remplacer un ε est employé d'une manière tout à fait précise :

1° Il remplace ε *accentué* devant *β*, [*λ*], *μ*, *ν*, [*ρ*]⁽¹⁾, par exemple : *ḡβεε*, *ḡμωε*, *ḡντε* etc.

2° Il remplace ε *non accentué* devant *β*, *λ*, *μ*, *ν*, *ρ*⁽²⁾, par exemple : *ḡββιο*, *ḡλλε*, *ḡμ-*, *ḡν-*, *ḡρο*.

3° Il remplace ε *non accentué* dans quelques groupes spéciaux de consonnes comprenant une des lettres *β*, *λ*, *μ*, *ν*, *ρ*, par exemple : *λλδλδ*, *λδνδ*, *λλδḡ*, *κονḡ*, *κονḡ* (aussi *κονεκ*).

Partout ailleurs le trait n'existe pas : son emploi est donc beaucoup plus net et plus limité que dans les autres dialectes ou même que dans les autres manuscrits akhmimiques⁽³⁾.

Le *ν* dans les mots *λḡν-*, *λλḡν-* passe ordinairement à *ḡ* devant *π*, *μ*, *φ*, mais quelquefois aussi l'assimilation n'est pas marquée dans l'écriture⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ Dans les manuscrits A et B il n'y a pas d'exemple devant *λ* et *ρ*. Il y en a un dans le manuscrit C (*Maccabées*, VI 4) = *ḡρḡρε*. Voici tous les exemples dans A et B : *ḡβεε*, *ḡμε*, *ḡμωε*, *ḡντε*, *ḡνντε*, *ḡνḡ*.

⁽²⁾ Voici tous les exemples qu'on rencontre dans les manuscrits A et B :

β — *ḡββιο*, *ḡλδββμει*.

λ — *ḡλλε*, *ḡλλο*, *ḡλωβ*.

μ — *ḡμο* (*ετḡμο*), *ḡμα* — *ḡμḡελ*, *ḡμ-*, *ḡμ-*, — *ḡ*- article (pour *ḡ*), *ḡ*- préposition (pour *ḡ*) — *ḡπε*, *ḡπατε* (trait oublié), *ḡπωλ*, *ḡτο* — *ḡ*- (négarion), *ḡ*- (pour *ḡ*) — *ḡκο*.

ν — *ḡ*- article pluriel même devant voyelle (jamais dans *νετ-* qui représente *νη ετ-* boh.), *ḡ*- préposition (*ḡμα*), *ḡ*- préposition (*νε*) — *ḡν*- (de *σινε*), *ḡ*- (de *εινε*) — *οḡν*- (*εḡν*), *νεḡν*, *νεḡντε*, *ḡν*, *ḡν*, *τḡν*, *ḡνḡ* — *ḡ*- (première personne du pluriel), *τεḡν* —

ατεḡν (deuxième personne du pluriel), *πεḡν*, *τεḡν*, *ḡν* — *ḡνεο*, *ḡντε* — *ḡτακ*, *ḡταγ*, *ḡταρε*, *ḡεατ*, *ḡσι* — *ḡν* — (*ḡν*), *ḡν* — (*ḡν*), *ḡν* — (*ḡν*), *ḡν* — (*ḡν*), *ḡν* — (*ḡν*).

ρ — *ḡ*- (de *ειρε*), *ḡ*- (article pluriel assimilé à *ḡ*), *ḡρο*, *ḡρη*.

⁽³⁾ Le trait remplaçant ε non accentué devant *β*, *λ*, *μ*, *ν*, *ρ* en finale est de règle en sahidique; *εωḡ* : *εωτεμ*. En akhmimique au contraire, quand les lettres *β*, *λ*, *μ*, *ν*, *ρ*, sont finales dans une syllabe non accentuée elles développent un ε de soutien après elles et l'on a régulièrement *εωτβε*, *εωτμε*, etc., en face de *εωḡ* (sah.) : *εωτεμ* (boh.).

⁽⁴⁾ Cette orthographe n'est pas rare dans les textes akhmimiques. Dans le manuscrit appartenant à l'Institut français du Caire elle est presque la règle : CARL SCHMIDT, *Eine Epistula Apostolorum*, dans les *Sitzungsberichte der kön. Preuss. Akademie*, 1908, p. 1047.

Par exemple : $\lambda\bar{x}n$ - devant π , *Exode*, IV 9; *Sirach*, XXII 22, XXIII 2. — $n\lambda z\bar{p}n$ - devant π , *Exode*, IV 16, 16.

Nous rencontrons seulement les deux abréviations habituelles $\bar{x}c$ pour $\chi\lambda\epsilon\iota c$ et $i\bar{n}\lambda$ pour $i\sigma\rho\alpha\eta\lambda$. Un seul exemple de n en fin de ligne figuré par un trait allongé placé au-dessus de la lettre qui le précède : $z\iota\beta\gamma\lambda\bar{\omega}$ *Exode*, I 3.

Ces fragments de l'*Exode* nous sont déjà connus en copte :

1° En bohéirique. Le texte complet de l'*Exode* nous est donné dans l'édition du Pentateuque bohéirique de P. de Lagarde : « *Der Pentateuch koptisch* », Leipzig, 1867.

2° En sahidique. Nous n'avons pas le texte complet de l'*Exode* dans ce dialecte. Parmi les fragments publiés deux seulement, à ma connaissance, se retrouvent dans nos textes akhmimiques. Ce sont :

Exode II 13-23, publié par G. MASPERO : *Fragments de manuscrits coptes-thébains*, dans *Mémoires de la Mission du Caire*, VI, p. 31 ;

Exode IV 10-18, publié par C. WESSELY, *Studien zur Paläographie und Papyruskunde*, IX, « *Griechische und Koptische Texte* », p. 67.

Je n'examine pas en ce moment les rapports de ces versions entre elles, ni leurs rapports avec les versions grecques.

MANUSCRIT A.

I recto : *Exode*, I 1 — II 2.

I 1 $n\epsilon\bar{i}$ $n\epsilon$ ($\bar{n}p\bar{e}n$) $\bar{n}\bar{n}\omega\eta\rho(\epsilon\ \bar{n}p)i\bar{n}\lambda$ $\epsilon\tau\alpha\gamma\beta\omega\kappa$ $\lambda z\rho\eta\bar{i}$ $\lambda\kappa\eta\mu\epsilon$
 $\bar{m}\bar{n}\bar{i}\lambda\kappa\omega\beta$ $\rho\omega\gamma\bar{i}\omega\tau$ $\rho\omega\gamma\epsilon$ $\rho\omega\gamma\epsilon$ $\lambda\gamma\beta\omega\kappa$ $\lambda z\omega\gamma n$ $\bar{m}\bar{n}p\eta\eta i$
 2-3 $\tau\eta\rho\chi$ $\rho\omega\gamma\beta\eta n$ $c\gamma\mu\epsilon\omega n$ $\lambda\epsilon\gamma(\epsilon)i$ $\bar{i}\omega\gamma\lambda\lambda\alpha c$ $\bar{i}\sigma c\alpha\chi\alpha\rho$ $z\iota\beta\omega\gamma\lambda\bar{\omega}$
 4 $\bar{m}\bar{n}\beta\epsilon\bar{n}\bar{i}\lambda\mu\epsilon\bar{i}n$ $\lambda\lambda n$ $\bar{m}\bar{n}\bar{n}\epsilon\phi\theta\lambda\lambda\epsilon\bar{i}m$ $\gamma\lambda\lambda$ $\bar{m}\bar{n}\lambda\bar{i}\eta\rho$

Ligne 1. $n\epsilon\bar{i}$, on ne voit pas si le tréma a été écrit ou non; Bouriant ne le donne pas, il le faut.

Ligne 4. $\lambda\bar{i}\eta\rho$ plutôt i que c . Bouriant a vu un c .

- 5 ⁵ ⲓⲱⲥⲏⲫ ΔΕ ΝΕϢϢⲚⲕⲏⲙⲉ ϣⲓⲅⲕⲏ ΔΕ ΝΙⲙ ⲉⲧⲁⲅⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϢⲚ̄
6 ^(.) ⲓⲁⲕⲱⲃ Νⲁⲅⲙⲁⲛⲥⲃⲉⲧ ⁶ ⲁϣⲙⲟⲩ ΔΕ Ⲛ̄ⲃⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̄ⲚⲚⲉϣ
7 ⲥⲏⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄Ⲛⲧⲉⲛⲉⲗ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧ̄ⲙⲙⲟ ⁷ Ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ΔΕ ⲙ̄
ⲡⲏⲗ ⲁⲅⲁⲓⲉⲅ ⲁⲟⲩ ⲁⲅⲁⲱⲉⲓ ⲁⲅⲡⲱⲣⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲅⲟ̄ⲛⲃⲁⲙ
8 ⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲡⲕⲁⲛ ΔΕ ⲁϣⲧⲁⲱⲁⲅ ⁸ ⲁϣⲧⲱⲛⲉ ΔΕ Ⲛ̄ⲃⲓ ⲕⲉⲣⲣⲟ
9 ⲁⲛⲣⲏⲓ ⲁⲭ̄Ⲛⲕⲏⲙⲉ ⲡⲉⲓ ⲉⲧⲁϣⲥⲁⲅⲛⲉ ⲉⲛ Ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ ⁹ ⲡⲁⲭⲉϣ
ΔΕ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲛⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲫⲉⲑⲛⲟⲥ Ⲛ̄Ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲗ
10 ⲟⲩⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲓⲉⲓⲱⲉ ⲡⲉ ⲁⲟⲩ (ⲁϣ)ⲟ̄ⲛⲃⲁⲙ Ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟ ⲁⲣⲁⲛ ¹⁰ ⲁⲙⲏⲓ
ⲛⲉ ⲧ̄ⲛ̄[ⲙ]ⲉⲉⲅⲉ ⲁⲅⲛⲱⲃ ⲁⲛⲟⲩⲛ ⲁⲣⲁⲅ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲥⲉⲁⲱⲉⲓ
ⲉⲛⲱⲡⲉ ⲉⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲧⲱⲛⲉ ⲁⲭⲱⲛ ⲥⲉϣⲓ ⲙ̄Ⲛ̄Ⲛ̄ⲛⲁⲭⲉ
11 ⲥⲉⲙⲓⲛⲉ ⲛⲉⲙⲉⲛ ⲥⲉⲃⲱⲕ (ⲁ)ⲃⲁⲗ Ϣⲙⲡⲕⲁⲛ ¹¹ ⲁϣⲧⲁⲛⲟ ⲁⲛⲣⲏⲓ
ⲁⲭⲱⲟⲩ Ⲛ̄ⲛⲉⲛⲥⲁⲛ Ⲛ̄Ⲛ̄ⲛⲃⲏⲅⲉ ⲭⲉⲕⲁⲗⲁⲥ ⲁⲅⲛⲁⲙⲁⲕⲛⲟⲩ

Ligne 5. ΝΕϢϢⲚⲕⲏⲙⲉ : on attendrait l'imparfait Νⲁϣ, comme à la ligne 6 Νⲁⲅⲙⲁⲛⲥⲃⲉⲧ. Ce doit être une faute car Νⲉ paraît n'entrer en composition qu'avec les temps passés (STEINDORFF, *Kopt. Gramm.*², § 319).

Ligne 6. ^(.) ⲓⲁⲕⲱⲃ. On ne voit plus s'il y a eu un tréma. Bouriant le donne.

Ligne 6. ⲥⲃⲉ, cf. ⲱϣⲉ (sah.). Pour le chiffre 7 on a en égyptien *š/h* qui devient : ⲥⲁⲱϣ (sah.) : ⲱⲗⲱϣ (boh.) : ⲥⲁⲛϣ (akh.) avec métathèse. Or soixante-dix est le pluriel de sept; c'est une forme construite *šhfe*. En sahidique le *c* et le *ϣ* entrant en contact, il y a assimilation de *c* à *ϣ* = *ϣϣⲉ* (sah.). La forme boheirique nous est inconnue, mais dans ce dialecte le *c* initial étant devenu *ϣ* au singulier sous l'influence du *ϣ* suivant, il devait naturellement s'assimiler à ce *ϣ* au pluriel. En akhmimique au contraire, le *h* ne devenant pas *ϣ* mais restant *z* il n'y avait plus d'assimilation possible. Le *c* a donc subsisté et on a eu **ϣϣⲉ*-, **ϣⲃⲉ*-. Peut-être le *z* ainsi placé entre *c* et *ϣ* pouvait-il tomber, d'où *ϣⲃⲉ*, mais il est impossible de rien affirmer sur un seul exemple. Il semble bien plutôt qu'il s'agisse d'une faute de copie pour *ϣⲃⲉ*. Dans *Zacharie* VII 5 on a *ϣⲃⲉ*, forme également fautive qui plaide pour l'existence de **ϣⲃⲉ*.

Ligne 6. ⲧⲏ représente la forme ⲧⲏ (sah.) du chiffre 5.

Ligne 6. Ⲛ̄ⲃⲓⲱⲥⲏⲫ. Plus de traces du tréma que donne Bouriant, un *i* a été oublié.

Ligne 6. Νⲉϣ- : le *ϣ* est dû au *ν*, on a à côté ⲧϣ-, ⲛϣ-; cf. Ⲛ̄ⲛ-, l. 14.

Ligne 9. ⲡⲕⲁⲛ ΔΕ ⲁϣⲧⲁⲱⲁⲅ traduit littéralement le grec *ἐπλήθυνε δὲ ἡ γῆ αὐτοῦς*. Le boh. paraphrase: ⲁⲡⲕⲁⲛⲓ ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ, ou bien le traducteur avait un autre texte sous les yeux.

Ligne 10. ⲥⲁⲅⲛⲉ. Le *λ* avait été sauté, il a été rajouté en plus petit à gauche du *ϣ*, mais comme il n'était pas très visible on l'a écrit à nouveau au-dessus de la ligne.

Ligne 10. ⲓⲱⲥⲏⲫ. On ne voit pas s'il y a le tréma que donne Bouriant.

Ligne 11. ⲉⲛⲟⲥ et ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ sont intervertis.

Ligne 12. ⲙⲓⲉⲓⲱⲉ. On ne voit pas s'il y a ou non un tréma sur le premier *i*, il n'en faut pas. Il n'y en a jamais sur le premier *i* dans ce mot. Au contraire, dans ⲟⲩⲓⲉⲓⲱⲉ il y a toujours un tréma sur le premier *i*; après ⲟⲩ le *i* devenait consonne.

Ligne 12. ⲁⲙⲏⲓⲉ, on ne voit pas s'il y a un tréma.

- 20

Ligne 21. Le verset 13 manque.

Ligne 22. ΠΑΠΕΤΩΒΕ et non ΠΑΤΣΕΤΩΒΕ que donne Bouriant. Le second jambage du π est très souvent courbé à droite dans ce manuscrit, ce qui donne assez bien l'illusion d'un c lié à un τ précédent. Le texte boheirique ΦΑΠΕΤΩΒΙ suffisait à indiquer la correction. Cette correction avait été faite par Stern (*Aeg. Zeits.*, 1886, p. 130). Modifier en conséquence ce que dit Röscher (*Vorbermerkungen zu einer Gram. der akhm. Mundart*, p. 169 et note 2). Sur le verbe ΠΑΠΕ voir NIEGELBERG, *Rec. de trav.*, XXVI, p. 47.

Ligne 23. ΚΑΤΑΛΩΒ, il manque ΝΙΜ, cf. le pronom ΝΕΗΤΟΥ.

Ligne 24. $x \in$ pour $\Delta \in$.

Ligne 25. $\bar{n}\bar{p}\bar{r}\bar{m}\bar{n}\bar{k}h\bar{m}e\bar{p}$ our $\bar{n}\bar{n}\bar{p}\bar{r}\bar{m}\bar{n}\bar{k}h\bar{m}e$. Sans doute assimilation de $nau\bar{p}$ qui suit comme dans les plus vieux textes sahidiques (*Pistis Sophia*, *Sapientia Salomonis*). Cette assimilation de date récente, se faisait sans doute sentir dans la prononciation, mais n'était pas traduite normalement dans l'écriture. Remarquons que cet exemple est unique en akhmimique, on doit donc se garder de conclure trop vite.

Ligne 29. Δ€ pour TE.

Ligne 29. ἀνμεccioy. On ne voit pas s'il y a n ou m; cf. ligne 32.

<https://www.ifao.egnet.net>

2HT4 [M̄PN]OYTE M̄POYEI(Ε) KATA T2E ETΛ42ΩN ATOOTOU
 N̄OI P̄PP[O] N̄KHM EYTN̄2[O] N̄N2AYT 18 A4MOYTE ΔE CI(sic) P̄PRO
 18 N̄KHM EAMMECEIOY ΠAXE4 N(Ε)Y XE ETBE O ATETN̄EIP E M̄PI
 2ΩB ATETN̄AZO N̄N2AYT 19 ΠA(X)EY ΔE N̄OI MECEIOY M̄ΦAPAΩ
 19 XE AP E N̄2EBPAIA EIE EN NT[2]E N̄N2IAM E N̄KHM E2APOY
 MEIC(E ΓAP) EMPATE M̄MEC(EI)OY BOK A2OYN NEY AOY NAY
 MEI(C)E 20 Π(N)OYTE ΔE A4P̄PET(N)ANOY4 M̄MECEIOY AOY AΠAΛOC
 20 AΦEĪ A4(σ)N̄CAM M̄PWA 21 ABA[λ] ΔE XE M̄MECEIOY P̄2NΩ2E
 21 2HT4 M̄(P)NOYTE AYTANO NE(Y) N̄2ENHEI 22 AΦAPAΩ ΔE 2ΩN
 22 ATOO(T)4 M̄P4AΛOC : E4XO(Y) (M̄)MAC XE 2AYT NIM ETOY
 NAT2PAY N̄2EBPAIOC : TEKTOY (A)PMAY C2IME ΔE NIM MA
 II 1 T̄N2AY >÷ 1 NEYN̄OYRWME Δ(E) (A)BAI 2NTΦYΛH N̄AEĪEĪ
 PEĪ A4XI NE4 N̄OYC2IME (A)BAI 2N̄N̄OEEPE N̄AEYEI
 2 2AC2ΩPE NE4 ACOYOY ΔE AC[T]2PO N̄OYWHPE AYNO ΔE APA4

I verso : *Exode*, II 2—19.

3 XE NECO4 AY2AΠ4 N̄2[AM]T NEB(A)T 3 ABAI ΔE XE M̄POY2ON
 CAM AN A2AΠ4 AT4MO XI NE4 N̄OYTCEBE ACXAZC N̄

Ligne 31. T̄N̄2[O], il y a la place de o dans la lacune.

Ligne 31. CI pour N̄OI.

Ligne 33. ATETN̄AZO à corriger en ATETN̄T̄N̄2O.

Ligne 33. N̄OI MECEIOY, il faut M̄MECEIOY.

Ligne 40. T2PAY, traces sûres de λ.

Ligne 41. La séparation est ainsi faite >÷ Cf. plus loin chapitre II, verset 10. Ici elle est assez effacée du côté droit. C'est ce qui explique la forme que lui a donnée Bouriant.

Ligne 43. AC[T]2PO. Il y a la place du T dans une petite lacune.

I Verso ligne 1. NECO4 pour NECO4; le o est souvent employé pour ω en akhmimique. Le 4 et le γ sont très faciles à confondre, et la lettre est ici très effacée, mais il me semble bien que nous avons un 4. NECOY que donne Bouriant serait une forme absolument anormale. Si le scribe a réellement écrit un γ il faut sûrement corriger en 4.

Ligne 1. 2[AM]T; la lacune n'offre certainement pas assez de place pour 2[AMN]T. En akhmimique en effet la forme normale est bien 2AMT; les plus anciens textes sahidiques ont également 4OMT et non pas 4OMNT qui dans ce dialecte est une forme récente.

Ligne 1. NEBAT. On ne voit plus le trait.

Ligne 2. XAZC. On ne voit pas s'il y a z ou 2. Bouriant donne 2, mais il faut certainement 2 d'après la forme du mot dans les autres dialectes, XW2 (sah.) : 6O2 (boh.).

- 4 $\bar{\epsilon}\bar{\mu}\phi\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ $\epsilon\lambda\tau\epsilon\pi\iota\epsilon\rho\omicron$ $^4\alpha\tau\chi\omega\nu\epsilon$ $\epsilon\omega\pi\epsilon$ $\epsilon\varsigma\varsigma\omega\nu\tau$
 5 $\bar{\alpha}\pi\omicron\upsilon\epsilon\iota\epsilon$ $\bar{\alpha}\bar{\mu}\mu\epsilon$ $\alpha\pi\epsilon\tau\eta\lambda\epsilon\omega\pi\epsilon$ $\bar{\mu}\mu\alpha\chi$ $^5\alpha\tau\omega\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ $\Delta\epsilon$ $\bar{\mu}\phi\alpha$
 $\rho\alpha\omega$ $\epsilon\iota$ $\lambda\epsilon\rho\eta\iota$ $\alpha\chi\bar{\mu}\pi\iota\epsilon\rho\omicron$ $\alpha\chi\omega\kappa\mu\epsilon$ $\lambda\omicron\upsilon$ $\eta\epsilon\varsigma\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\lambda$ $\eta\alpha\upsilon\mu\alpha$
 $\lambda\epsilon$ $\epsilon\lambda\tau\epsilon\pi\iota\epsilon\rho\omicron$ $\alpha\varsigma\eta\omicron$ $\Delta\epsilon$ $\alpha\tau\tau\epsilon\epsilon\beta\epsilon$ $\bar{\epsilon}\bar{\mu}\phi\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ $\alpha\varsigma\chi\alpha\upsilon$ $\bar{\eta}\tau\varsigma\bar{\epsilon}\bar{\mu}$
 6 $\epsilon\epsilon\lambda$ $\alpha\varsigma\bar{\eta}\tau\varsigma$ $^6\alpha\varsigma\omicron\upsilon\epsilon\eta$ $\Delta\epsilon$ $\alpha\rho\alpha\varsigma$ $\alpha\varsigma\eta(\omicron)$ $\alpha\rho\alpha\varsigma$ $\alpha\pi\omega\eta\rho\epsilon$ $\epsilon\eta\mu$ $\epsilon\rho\iota$
 $\mu\epsilon$ $\bar{\epsilon}\bar{\eta}\tau$ $[\tau]\epsilon\epsilon\beta\epsilon$ $\alpha\varsigma\tau\circ$ $\alpha\rho\alpha\chi$ $\bar{\eta}\sigma\iota$ $\tau\omega\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ $\bar{\mu}\phi\alpha\rho\alpha\omega$ $\epsilon\varsigma\chi\omicron\upsilon$ μ
 10 7 $\mu\alpha\varsigma$ $\chi\epsilon$ $\omicron\upsilon\epsilon$ $\alpha\beta\alpha\lambda$ $\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}\omega\eta\rho\epsilon$ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\beta\rho\alpha\iota\omicron\varsigma$ $\pi\epsilon$ $\pi\epsilon\iota$ $^7\pi\alpha\chi\epsilon$
 $\tau\chi\omega\nu\epsilon$ $\Delta\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\omega\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ $\bar{\mu}\phi\alpha\rho\alpha\omega$ $\chi\epsilon$ $\tau\epsilon\omicron\upsilon\omega\epsilon$ $\alpha\tau\alpha\mu\omicron\upsilon\tau\epsilon$ $\eta\epsilon$
 $\lambda\upsilon\varsigma\epsilon\iota\mu\epsilon$ $\bar{\mu}\mu\alpha\lambda\eta\epsilon$ $\alpha\beta\alpha\lambda$ $\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\beta\rho\alpha\iota\omicron\varsigma$: $\varsigma\tau\epsilon$ $\eta\epsilon\chi$ $\kappa\epsilon\iota\beta\epsilon$
 8 $\bar{\mu}\pi\omega\eta\rho\epsilon$ $\epsilon\eta\mu$ $^8\pi\alpha\chi\epsilon\varsigma$ $\eta\epsilon\varsigma$ $\bar{\eta}\sigma\iota$ $\tau\omega\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ $\bar{\mu}\phi\alpha\rho\alpha\omega$ $\chi\epsilon$ $\beta\omega\kappa$
 $\chi\epsilon$ $\beta\omega\kappa$ $\alpha\tau\lambda\epsilon\iota\lambda\omicron\upsilon$ $\Delta\epsilon$ $\beta\omega\kappa$ $\alpha\varsigma\mu\omicron\upsilon\tau\epsilon$ $\alpha\tau\mu\omega$ $\bar{\mu}\pi\omega\eta\rho\epsilon$ $\epsilon\eta\mu$
 15 9 $^9\pi\alpha\chi\epsilon\varsigma$ $\Delta\epsilon$ $\eta\epsilon\varsigma$ $\bar{\eta}\sigma\iota$ $\tau\omega\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ $\bar{\mu}\phi\alpha\rho\alpha\omega$ $\chi\epsilon$ $\lambda\rho\eta\epsilon$ $\alpha\pi\epsilon\iota\omega\eta\rho\epsilon$
 $\epsilon\eta\mu$ $\tau\epsilon\tau\epsilon$ $\eta\epsilon\chi$ $\kappa\epsilon\iota\beta\epsilon$ $\eta\epsilon\iota$ $\alpha\eta\alpha\kappa$ $\Delta\epsilon$ $\tau\eta\alpha\tau\epsilon$ $\eta\epsilon$ $\bar{\mu}\pi\epsilon\beta\epsilon\kappa\epsilon$ $\alpha\tau$
 10 $(\varsigma\epsilon\iota)\mu\epsilon$ $\Delta\epsilon$ $\chi\iota$ $\bar{\mu}\pi\omega\eta\rho\epsilon$ $\epsilon\eta\mu$ $\alpha\varsigma\tau\epsilon$ $\eta\epsilon\chi$ $\kappa\epsilon\iota\beta\epsilon$ $^{10}\tau\alpha\rho\epsilon\chi\alpha\iota\epsilon\upsilon\epsilon$ $\Delta\epsilon$
 $\bar{\eta}\sigma\iota$ $\pi\lambda\iota\omicron\upsilon$ $\epsilon\eta\mu$ $\alpha\varsigma\chi$ $[1]$ $\bar{\mu}\mu\alpha\chi$ $\lambda\epsilon\omicron\upsilon\eta$ $\omega\alpha\tau\omega\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ $\bar{\mu}\phi\alpha\rho\alpha\omega$
 $(\lambda)\chi\epsilon\omega\pi\epsilon$ $\eta\epsilon\varsigma$ $\lambda\upsilon\omega\eta\rho\epsilon$ $(\lambda)\varsigma\mu\omicron\upsilon\tau\epsilon$ $\alpha\pi\chi\rho\epsilon\eta$ $\chi\epsilon$ $\mu\omega\upsilon\chi\eta\varsigma$ $\epsilon\varsigma$
 20 11 $\chi\omicron\upsilon$ $\bar{\mu}\mu\alpha\varsigma$ $\chi\epsilon$ $\eta\lambda\epsilon\iota[\bar{\eta}]\tau\chi$ $\bar{\epsilon}\bar{\mu}\pi\mu\alpha\upsilon$ \succ $^{11}\alpha\varsigma\omega\pi\epsilon$ $\Delta\epsilon$ $(\epsilon)\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\omega$
 $\omicron\upsilon\epsilon$ $\epsilon\tau\eta\lambda\omega\omega\upsilon$ $\epsilon\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\omicron}$ $\tau\alpha\rho\epsilon\chi\alpha\iota\epsilon\upsilon$ $\bar{\eta}\sigma\iota$ $\mu\omega\upsilon\chi\eta\varsigma$ $\lambda\chi\epsilon\iota$ $\alpha\beta\alpha\lambda$
 $\omega\alpha\eta\epsilon\chi\varsigma\eta\eta$ $\bar{\eta}\omega\eta\rho\epsilon$ $(\bar{\mu})\pi\iota\bar{\eta}\lambda$ $\tau\lambda\chi\tau\eta\chi$ $\Delta\epsilon$ $\alpha\pi\omicron\upsilon\epsilon\iota\varsigma\epsilon$ $\lambda\chi$

Ligne 5. $\bar{\alpha}\pi\omicron\upsilon\epsilon\iota\epsilon$. Un $\bar{\alpha}$ écrit au-dessus de α et le corrigeant.

Ligne 6. $\epsilon\iota$. Le ι ne porte pas de tréma et il n'en faut pas en effet, car $\epsilon\iota$ dans le verbe n'est pas la diphthongue mais un ι voyelle.

Ligne 7. $\bar{\eta}\tau\varsigma\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\lambda$. Le ς d'abord oublié a été rajouté entre τ et ϵ .

Ligne 8. $\epsilon\rho\iota\mu\epsilon$. $\rho\iota$ est sûr.

Ligne 14. $\chi\epsilon$ $\beta\omega\kappa$. Répétition fautive.

Ligne 14. $\lambda\epsilon\iota\lambda\omicron\upsilon$. Le λ est presque sûr. $\lambda\epsilon\iota\lambda\omicron\upsilon$ que donne Bouriant est une forme impossible à côté de $\lambda\lambda\omicron\upsilon$ (sah.) et de $\lambda\iota\lambda\omicron\upsilon$ (sah.).

Ligne 15. $\lambda\rho\eta\epsilon$, au lieu de $\epsilon\rho\eta\epsilon$; cf. *Sirach*, XXIII 30.

Ligne 15. $\pi\epsilon\iota\omega\eta\rho\epsilon$. Le ϵ a été rajouté entre π et ι . Pas de tréma sur l' ι , c'est la forme non accentuée.

Ligne 20. $\eta\lambda\epsilon\iota[\bar{\eta}]\tau\chi$. Forme pronominale régulière; le τ est presque sûr. Bouriant donne $\eta\lambda\epsilon\iota[\epsilon\eta]\chi$ qui est impossible.

Ligne 20. $\bar{\epsilon}\bar{\mu}\pi\mu\alpha\upsilon$, il manque $\alpha\beta\alpha\lambda$ devant $\bar{\epsilon}\bar{\mu}$.

Ligne 20. \succ séparation de chapitre. Voir plus haut, *Erode*, II 1. L'histoire de Moïse sauvé des eaux forme donc un chapitre distinct dans notre texte.

Ligne 21. $\lambda\chi\epsilon\iota$, pas de tréma.

NO AYPMOME NPMNKHME ECT POY2EBPAIOC ABAA ZNNECT
 12 WHPE NCSNHY NWHPE MPIHA 12 AQCWNT DE APICA MNPEI
 MPCHNO AZAEI AQCTBE MPMNKHME AQZAPH ZMP
 13 WOYOH 13 ACHI DE ABAA MPCHRESTE ACHNO APOME CNO NZEBPAIOC
 EYMIZE MNNOYERHY P(A)XCH MPETXINCANX CE CTBE O K+ M
 14 PETZITOYOK 14 NTAH DE PALEX CE NIM PETAZPKAΘICTA MMAK
 NARXON OYAN NPECT+Z(E)P AZPH AXON MH AKOYWE NTAH
 AZATBET NTZE ETAK(Z)CTBE MPMNKHME NC(E)H AQPZNWE
 15 NBI MWYCH(C)E IAZE (P)OCEXE OYONZ ABAA N+ZE 15 AFARAW
 (A)E CWTME APEIWECE ACHINE CEZCTBE MMWYCHC ACHWT
 (A)E NBI MWYCHC NAZPMΦW MΦARAW ACHYWZ PH ZMP
 16 KAZ MMA(X)IAM AQZM[E]C AZPH AXNTCTE 16 MPOYEIBE DE

Ligne 23. 2NN64, pas de trait au-dessus de 2N-.

Ligne 24. ΟΥΡΕ Ν, ces cinq lettres sont barrées d'un trait.

Ligne 24. ΜΝΠΕΙ. Pas de trait sur ΜΝ, e a été rajouté entre π et ι, pas de tréma. Après ΠΕΙ il semble qu'on pourrait voir des traces d'un c auquel cas il faudrait compléter ΜΝΠΕΙC[λ], mais cela est très douteux. Dans les autres dialectes la formule est ΕΠΙCΑ ΜΝΠΑΙ (sah.): ΕΠΑΙCΑ ΝΕΜΦΑΙ (boh.). Il faudrait donc un tréma dans ΠΕϊ, car c'est la forme accentuée.

Ligne 25. $\alpha\lambda\epsilon\iota$ clairement. Supprimer le mot $\alpha\lambda\epsilon\epsilon$ et la note dans Rösch, p. 94.

Ligne 27. MNNOYEPHY. On ne voit pas de trait sur MN.

Ligne 28. Le verset 14 est cité dans I. Clément, IV 10; G. SCHMIDT, *Der erste Clemensbrief*, p. 37.

Ligne 29. ΟΥΑΝ. Pour cette forme voir l'Épître de Clément, Index.

Ligne 29. 2(ε)π. Bouriant donne 2λπ. Cette forme est impossible en akhmimique. Bouriant a dû combler ici une lacune sans mettre de crochets.

Ligne 29. λερνῖ. Faute pour λερνῖ.

Ligne 30. $\text{nr}\bar{\alpha}\epsilon$. On ne voit pas de trait sur \bar{n} .

Ligne 31. $\epsilon\iota\alpha\tau\epsilon$. Le sahidique donne $\chi\epsilon\eta\epsilon$ $\lambda\iota\psi\lambda\chi\epsilon$ $\epsilon\iota$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$.

Ligne 34. MAXIAM. Les traces semblent indiquer x plutôt que Δ; faute du scribe.

Ligne 34. Une phrase sautée : ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιάμ. L'œil du scribe a passé du premier au second **ΜΑΔΙΑΜ**.

Ligne 34. ΜΠΟΥΕΙΒΕ. Le μ répond au datif du grec. On ne voit pas de trait sur μ.

Ligne 34. $\alpha\chi\tau\omega\tau\epsilon$. On avait d'abord écrit $\alpha\chi\tau\alpha\omega\tau\epsilon$. On a corrigé ensuite de la façon suivante : le τ a été réécrit sur le χ , on a ajouté une queue au ω pour en faire un α et on a placé un nouvel ω au-dessus de la ligne. — La même faute $\alpha\omega\tau\epsilon$ pour $\tau\alpha\omega\tau\epsilon$ se retrouve dans le texte sahidique du même passage, MASPERO, *Mémoires de la Mission du Caire*, VI, p. 32. Y a-t-il là simplement une faute d'audition commise deux fois et d'une façon tout à fait indépendante; ou bien l'une des deux versions dérive-t-elle de l'autre. Dans lequel des deux dialectes la confusion $\tau\alpha = \chi$ est-elle la plus probable? Les exemplaires de ces deux versions ne sont pas du tout contemporains; la faute se serait donc maintenue longtemps sans correction.

- 35 $\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{D}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}\bar{\text{M}} \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}} \bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{C}}^{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{W}}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}} : \bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}} \bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}$
 $\bar{\text{N}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}(\bar{\text{I}})\bar{\text{W}}\bar{\text{T}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}} \bar{\text{A}}\bar{\text{E}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}}\bar{\text{W}}\bar{\text{K}} \bar{\text{W}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{Z}} \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{W}}[\bar{\text{T}}]$
 17 $\bar{\text{C}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{C}}\bar{\text{O}} \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{W}}\bar{\text{T}} \bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}^{\text{17}} \bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{W}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \bar{\text{A}}\bar{\text{E}} \bar{\text{E}}\bar{\text{I}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$
 $\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{A}}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{W}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}} \bar{\text{A}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{I}} \bar{\text{M}}\bar{\text{W}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{C}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}$
 $\bar{\text{A}}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{I}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{W}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}}\bar{\text{W}}\bar{\text{K}} \bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}(\bar{\text{C}}\bar{\text{O}}) \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}$
 40 18 $^{\text{18}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}} \bar{\text{A}}\bar{\text{E}} \bar{\text{W}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}(\bar{\text{O}})\bar{\text{P}} \bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{I}}\bar{\text{W}}\bar{\text{T}} \bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}} \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}} \bar{\text{O}} \bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$
 19 $\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}\bar{\text{A}}\bar{\text{M}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}[\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}]\bar{\text{E}} : ^{\text{10}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{A}}\bar{\text{E}} \bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{R}}\bar{\text{W}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{P}}\bar{\text{M}}$
 $\bar{\text{N}}\bar{\text{K}}\bar{\text{H}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}} \bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}[\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}](\bar{\text{M}})\bar{\text{N}}\bar{\text{E}} \bar{\text{A}}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{I}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{W}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}}\bar{\text{W}}\bar{\text{K}}$

II recto : *Exode*, IV 2 — 15.

- 2 $^{\text{2}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}} \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{I}}\bar{\text{X}} (\bar{\text{N}})\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{A}}\bar{\text{E}} \bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}} \bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{W}}\bar{\text{B}} \bar{\text{P}}\bar{\text{E}}$
 3 $^{\text{3}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}} \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}} \bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{K}}(\bar{\text{E}}) \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{P}}\bar{\text{H}}\bar{\text{I}} \bar{\text{A}}\bar{\text{X}}\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}$
 $\bar{\text{K}}\bar{\text{E}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{P}}\bar{\text{H}}\bar{\text{I}} \bar{\text{A}}\bar{\text{X}}(\bar{\text{M}})\bar{\text{P}}\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{W}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{A}}\bar{\text{M}}\bar{\text{W}}$
 4 $\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{C}} \bar{\text{P}}\bar{\text{W}}\bar{\text{T}} \bar{\text{A}}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} ^{\text{4}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \bar{\text{P}}\bar{\text{X}}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}} \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}} \bar{\text{C}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}$
 5 $\bar{\text{A}}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}} \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{I}}\bar{\text{X}} \bar{\text{K}}\bar{\text{E}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{Q}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{Q}}\bar{\text{O}}\bar{\text{I}}\bar{\text{X}}$
 $\bar{\text{A}}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{Q}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{W}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{W}}\bar{\text{B}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}$
 6 $\bar{\text{T}}\bar{\text{Q}}\bar{\text{O}}\bar{\text{I}}\bar{\text{X}} ^{\text{5}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}}\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}(\bar{\text{A}})\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{K}} \bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \bar{\text{P}}\bar{\text{X}}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}} \bar{\text{P}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$
 $\bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{W}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}} \bar{\text{N}}(\bar{\text{E}})\bar{\text{K}} \bar{\text{A}}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}} \bar{\text{P}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{B}}\bar{\text{R}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{M}} \bar{\text{P}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$
 $\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{K}} \bar{\text{P}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}\bar{\text{K}}\bar{\text{W}}\bar{\text{B}} ^{\text{6}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \bar{\text{P}}\bar{\text{X}}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}} \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}} \bar{\text{X}}\bar{\text{E}}$
 10 $\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{K}}\bar{\text{E}} \bar{\text{A}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{I}}\bar{\text{X}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{K}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{K}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{Q}}\bar{\text{O}}\bar{\text{I}}\bar{\text{X}}$

Lignes 35-36. $\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}$. Ces sept lettres qui formaient une répétition inutile sont barrées de plusieurs traits; la lecture est probable mais pas absolument sûre.

Ligne 36. $\bar{\text{C}}\bar{\text{W}}\bar{\text{K}}$. Il faut $\bar{\text{C}}\bar{\text{W}}\bar{\text{K}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}$ comme plus bas, ligne 39; le mot $\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}$ est tombé.

Ligne 36. $\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{W}}[\bar{\text{T}}]$. Cf. en sahidique $\bar{\text{O}}\bar{\text{W}}\bar{\text{T}}$ «*receptaculum aquæ lapidibus exstructum*» cité par PEYRON, *Lexicon*, d'après Cod. Par., 44, fol. 96.

Ligne 37. $\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{W}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$. On ne voit pas de trait au-dessus de $\bar{\text{n}}$.

Lignes 37-38. $\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$, forme pronominale de $\bar{\text{T}}\bar{\text{K}}\bar{\text{E}}$. On a aussi la forme avec le $\bar{\text{r}}$: $\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{K}}\bar{\text{T}}[\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}]$, plus haut, *Exode*, I 22. On pourrait avoir $\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$ de $\bar{\text{T}}\bar{\text{W}}\bar{\text{K}}\bar{\text{E}}$. Mais cf. *Exode*, VI 1 = $\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$.

Ligne 38. $\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}$. On ne voit pas de trait au-dessus de $\bar{\text{m}}$.

Ligne 39. $\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}$ pour $\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}$.

Ligne 42. $\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}}\bar{\text{W}}\bar{\text{K}}$. Pas de place pour $\bar{\text{T}}$ que donne Bouriant et cf. plus haut, verset 17, $\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}}\bar{\text{W}}\bar{\text{K}}$.

II Recto ligne 4. Devant $\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}$ il manque $\bar{\text{x}}$.

Ligne 6. $\bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{W}}\bar{\text{B}}$, il y a un $\bar{\text{n}}$ de trop.

Ligne 10. $\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{K}}$. Plus loin, ligne 13, on a $\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}$; il y a hésitation dans la façon de suffixer le pronom $\bar{\text{k}}$ après $\bar{\text{n}}$.

- 7 $\lambda\sigma\omega\gamma\bar{n}$ $\sigma\lambda\kappa\omega\bar{n}\eta$ $\lambda\sigma\gamma$ $\lambda\eta\epsilon\iota\eta\epsilon$ $\bar{n}\tau\eta\sigma\iota\chi$ $\lambda\beta\alpha\lambda$ $\sigma\lambda\kappa\omega\bar{n}\eta$
 $\lambda\sigma\omega\pi\epsilon$ $\bar{n}\sigma\iota$ $\tau\eta\sigma\iota(\chi)$ $\bar{n}\tau\epsilon$ $\bar{n}\omega\gamma\chi\iota\omega\bar{n}$ $\tau\pi\lambda\chi\epsilon\eta$ $\eta\epsilon\eta$ $\lambda\eta$
 $\chi\epsilon$ $\bar{n}\tau\omega\kappa\epsilon$ $\bar{n}\tau\kappa\sigma\iota(\chi)$ $\lambda\sigma\omega\gamma\bar{n}$ $\sigma\lambda\kappa\omega\bar{n}\tau$ $\lambda\eta\tau\omega\kappa\epsilon$ $\bar{n}\tau\eta\sigma\iota\chi$
 $\lambda\sigma\omega\gamma\bar{n}$ $\sigma\lambda\kappa\omega\bar{n}\eta$ $\lambda\eta(\epsilon)\iota\eta\epsilon$ $\bar{n}\eta\sigma\iota\chi$ $\lambda\beta\alpha\lambda$ $\sigma\bar{n}\kappa\omega\bar{n}\eta$
 8 $\lambda\sigma\omega\pi\epsilon$ $\lambda\bar{n}\tau\epsilon$ $\bar{m}(\pi)\epsilon\omega\gamma\epsilon\bar{n}$ $\bar{n}\tau\eta\sigma\alpha\rho\chi$ $\epsilon\omega\pi\epsilon$ $\Delta\epsilon$
 $\lambda\gamma\tau\bar{m}\bar{n}\sigma\omega\tau\kappa$ $\lambda\sigma(\gamma)$ $[c]\epsilon\tau\bar{m}\sigma\omega\tau\bar{m}\epsilon$ $\lambda\pi\epsilon\rho\lambda\gamma$ $\bar{m}\pi$
 $\bar{m}\epsilon\epsilon\iota\eta\epsilon$ $\bar{n}\sigma\alpha\rho\pi$ $(\sigma\epsilon)\eta\lambda\bar{n}\sigma\omega\tau\kappa$ $\sigma\bar{m}\pi\bar{m}\epsilon\epsilon\iota\eta\epsilon$ \bar{n}
 9 $\sigma\lambda\epsilon$ $\epsilon\omega\pi\epsilon$ $\Delta\epsilon$ $\epsilon\gamma\psi\lambda\tau\bar{m}\bar{n}\sigma\omega\tau\kappa$ $\sigma\bar{m}\pi\epsilon\iota\bar{m}\epsilon\iota[\eta\epsilon]$
 $\sigma\eta\omega$ $\lambda\sigma\gamma$ $\sigma\epsilon\tau\bar{m}\sigma\omega\tau\bar{m}\epsilon$ $\bar{n}\tau\kappa\sigma\bar{m}\epsilon\iota$ $\lambda\kappa\alpha\chi\iota$ $\lambda\beta\alpha\lambda$ $\sigma\bar{m}$
 $\pi\bar{m}\lambda\gamma$ $\bar{m}\pi\epsilon\rho\omega$ $\kappa\pi\omega\sigma\tau$ $\bar{m}\bar{m}\lambda\eta$ $\lambda\chi\bar{n}\pi\epsilon\tau\psi\omega\gamma\omega\gamma$
 $\eta\omega\pi\epsilon$ $\bar{n}\sigma\iota$ $\pi\bar{m}\lambda\gamma$ $\pi\epsilon\iota$ $\epsilon\tau\kappa\eta\lambda\chi\iota\tau\eta$ $\lambda\beta\alpha\lambda$ $\sigma\bar{m}(\pi\epsilon\rho\omega)$
 10 $\bar{n}\sigma\eta\lambda\eta$ $\epsilon\rho\eta\iota$ $\sigma\iota\chi\bar{m}\pi\epsilon\tau\psi\omega\gamma\omega\gamma$ $\pi\lambda\chi\epsilon$ $\bar{m}\omega\gamma\chi\eta(\sigma\Delta\epsilon)$
 $\eta[\lambda]\epsilon\rho\bar{m}\pi\pi\omega\gamma\tau\epsilon$ $\chi\epsilon$ $\tau\sigma\alpha\pi\sigma\pi$ $\bar{m}\bar{m}\lambda\kappa$ $\bar{n}\chi\sigma$ $\lambda\eta\lambda\kappa$ $[\omega\gamma\epsilon\eta]$
 $\psi\epsilon\chi\epsilon$ $\epsilon\bar{n}$ $\sigma\lambda\theta(\epsilon\iota)$ $\bar{n}\sigma\epsilon\eta$ $\omega\gamma\tau\epsilon$ $\sigma\lambda\tau\epsilon\iota$ $\bar{n}\sigma\bar{n}\tau\epsilon$ $\pi\omega\omega(\gamma\epsilon\bar{n})$
 $\sigma\omega\omega\gamma\epsilon$ $\omega\gamma\Delta\epsilon$ $\chi\bar{n}[\tau\lambda]\kappa\bar{\rho}\alpha\rho\chi\epsilon\iota$ $\bar{n}\psi\epsilon\chi\epsilon$ $\bar{m}\pi\kappa\sigma\bar{m}(\sigma\epsilon\lambda)$

Ligne 12. $\chi\iota\omega\bar{n}$ pour $\chi\iota\omega\bar{n}$. C'est un exemple de cette orthographe si fréquente du χ pour le κ ou réciproquement. On constate le fait en akhmimique : «Die Apokalypse des Elias», I 12, note 2; «Der erste Clemensbrief» $\chi\iota\omega\bar{n}$ pour $\chi\iota\omega\bar{n}$, 11, 21; 25, 27. — En sahidique dans les manuscrits les plus anciens le phénomène est également très fréquent. Cf. RAHLFS, *Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters*, p. 34. Dans le fragment de Luc que je publie plus loin (Man. D) le fait se présente quatre ou cinq fois, voir p. 77. Dans *Sirach*, (LAGARDE, *Aegyptiaca*) deux fois : $\rho\omega\chi\epsilon$, XXVIII 22 et $\rho\omega\chi\epsilon$, XLIII 21. Ces deux derniers exemples qui figurent dans le vocabulaire de Peyron ont été corrigés par VON LEMM, *Koptische Miscellen*, § VI, mais l'auteur n'explique pas la cause de cette erreur : dans $\rho\omega\chi\epsilon$ on a écrit χ pour κ , le κ étant lui-même pour $\kappa\epsilon$ et le ϵ étant répété après lui (comme dans $\mu\epsilon\chi\epsilon$, *Clément*, I, 39, 18, etc.); de même dans $\rho\omega\chi\omega\gamma$ on a χ pour $\kappa = \kappa\epsilon$.

Ligne 13. $\bar{n}\tau\omega\kappa\epsilon$. Sans doute pour $\bar{n}\tau\lambda\kappa\tau\omega\kappa\epsilon$, bourdon.

Ligne 14. $\bar{n}\eta\sigma\iota\chi$, lire $\bar{n}\tau\eta\sigma\iota\chi$.

Ligne 15. $\bar{n}\tau\epsilon$, le τ est récrit sur une lettre indistincte.

Ligne 18. $\epsilon\gamma\psi\lambda\tau\bar{m}\bar{n}\sigma\omega\tau\kappa$. Le ϵ n'est pas sûr et on attendrait $\lambda\gamma$, car le conditionnel négatif a la forme du Présent II. STEINDORFF, *Kopt. Gram.* § 487.

Ligne 22. $\sigma\iota\chi\bar{m}$. On ne voit pas s'il y a un trait sur $\chi\bar{m}$.

Ligne 23. Cette ligne a été sautée par Bouriant.

Ligne 23. $\lambda\eta\lambda\kappa$ $[\omega\gamma\epsilon\eta]$, complété d'après le texte sahidique. Cf. WESSELY, *Griechische und Koptische Texte*, p. 67, l. 27.

Ligne 24. $\sigma\bar{n}\tau\epsilon$. Le \bar{n} est sûr; c'est l'état construit du féminin. Cf. pour le masculin $\sigma\bar{n}\tau$ - dans «Die Apokalypse des Elias», 37, 14.

Ligne 25. Ne faut-il pas $\bar{m}\bar{n}\pi\kappa\sigma\bar{m}\epsilon\epsilon\lambda$ comme en sahidique.

Bulletin, t. VIII.

- 11 $\chi\epsilon$ $\lambda\eta\alpha\kappa$ $\omicron\gamma\delta\bar{\nu}[\text{CM}]\epsilon\iota$ $\lambda\omicron\gamma$ $\dagger\gamma\lambda\rho\omega$ $\bar{\epsilon}\mu\pi\alpha\lambda\epsilon\varsigma$ ¹¹ $\pi\alpha\chi(\epsilon$ $\pi\chi\lambda\epsilon\iota\varsigma)$
 $\Delta\epsilon$ $\bar{\mu}\mu\omega\gamma\chi\eta(\text{C } \chi)\epsilon$ $\eta\iota\mu$ $\pi\epsilon\tau\alpha\gamma\ddagger$ $\bar{\eta}\tau\pi\alpha\iota\delta\epsilon$ $\bar{\mu}\pi(\rho\omega\mu\epsilon)$
 $\lambda\omicron\gamma$ $\eta\iota\mu$ $\pi\epsilon\tau\alpha[\gamma\tau\alpha]\eta\omicron$ $\bar{\mu}\pi\epsilon\beta\omicron\delta$ $\bar{\mu}\bar{\eta}\pi\iota\varsigma\omega\gamma$ ($\pi\epsilon\tau\eta\omicron$)
 $\lambda\beta\alpha\lambda$ $\bar{\mu}\bar{\eta}\pi\epsilon(\lambda\lambda\epsilon)$ $\mu\eta$ $\lambda\eta\alpha\kappa$ $\epsilon\eta$ $\pi\epsilon$ $\pi\chi\varsigma$ $\pi\eta\omicron(\gamma\tau\epsilon)$
30 12 $\dagger\eta\omicron\gamma$ $\delta\epsilon$ $\beta\omega\kappa$ $[\lambda\omicron]\gamma$ $\lambda\eta\alpha\kappa$ $\dagger\eta\alpha\beta\omicron\gamma\epsilon\eta$ $\bar{\eta}\rho\omega\kappa$ $\tau(\lambda\tau\varsigma\epsilon)$
13 $\beta\alpha\kappa$ $\lambda\pi\epsilon\tau\kappa[\eta\lambda]\chi\omicron\omicron\epsilon$ ¹³ $\pi\alpha\chi\epsilon\gamma$ $\bar{\eta}\delta\iota$ $\mu\omega\gamma\varsigma(\eta\varsigma)$
 $\chi\epsilon$ $\dagger\varsigma\alpha\pi\varsigma\pi$ $\bar{\mu}\mu\alpha\kappa$ $\pi\chi\lambda\epsilon\iota\varsigma$ $\epsilon\eta\omicron$ $\eta\epsilon\kappa$ $\lambda\kappa\epsilon(\omicron\gamma\epsilon)$
14 $\epsilon\gamma\bar{\eta}\delta\alpha\mu$ $\bar{\mu}(\mu\alpha)\epsilon$ $\kappa\chi\epsilon\eta\epsilon\gamma$ ¹⁴ $\lambda\pi\chi\lambda\epsilon\iota\varsigma$ $\delta\omega\bar{\eta}\tau$ ($\bar{\epsilon}\bar{\eta}\omicron\gamma$)
 $\omicron\rho\gamma\eta$ $\lambda\mu\omega\gamma\varsigma(\eta)\varsigma$ $\epsilon\gamma\chi\omicron\gamma$ $\bar{\mu}\mu\alpha\varsigma$ $\chi\epsilon$ $\epsilon\varsigma$ $\lambda\lambda\rho\omega(\eta$ $\pi\kappa\varsigma\alpha\eta)$
35 $\pi\lambda\epsilon\gamma\epsilon\iota\tau\eta\varsigma$ $\dagger\varsigma(\lambda\gamma)\eta\epsilon$ $\chi\epsilon$ $\bar{\epsilon}\bar{\eta}\omicron\gamma\omega\epsilon\chi\epsilon$ $\epsilon\eta\lambda\omega\epsilon\chi\epsilon$ $\bar{\eta}(\epsilon\mu\epsilon\kappa)$
 $\lambda\omicron\gamma$ $\epsilon\varsigma\tau\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\alpha\epsilon$ $\eta\eta\gamma$ $\lambda\beta\alpha\lambda$ $\lambda\tau\omega\mu\tau$ $\lambda\tau\alpha\kappa$ $\epsilon\eta\omicron$ ($\lambda\tau\alpha\kappa$)
15 $\epsilon\eta\epsilon\omega\epsilon$ $\bar{\eta}\epsilon\eta\bar{\eta}\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\epsilon\eta\tau\epsilon$ ¹⁵ $\kappa\chi\omicron\omicron\varsigma$ $\eta\epsilon\gamma$ $\lambda\omicron\gamma$ $\dagger\eta(\lambda\omega\epsilon\chi\epsilon)$
 $\lambda\epsilon\eta\bar{\eta}\bar{\iota}$ $\lambda\tau\epsilon\pi\alpha\iota\delta\epsilon$ $\lambda\omicron\gamma$ $\lambda\eta\alpha\kappa$ $\dagger\eta\alpha\lambda\epsilon\omicron\gamma\epsilon\eta$ $\lambda\tau(\kappa\eta\alpha\iota\delta\epsilon)$
 $\bar{\mu}\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\alpha\iota\delta(\epsilon$ $\tau)\lambda\tau\varsigma\epsilon\beta\epsilon\tau\eta\eta\epsilon$ $\lambda\eta\epsilon\tau\eta\tau\eta\lambda\epsilon(\omicron\gamma\epsilon)$

II verso : *Exode*, IV 16 — 25.

- 16 ¹⁶ $\bar{\eta}\tau\alpha\epsilon$ $\pi\epsilon\tau\eta\alpha\omega\epsilon\chi\epsilon$ $\eta\epsilon\mu\epsilon\kappa$ $\eta\lambda\gamma\bar{\eta}\pi\pi\alpha\lambda\omicron\varsigma$
 $\epsilon\gamma\omega\pi\epsilon$ $\eta\epsilon\kappa$ $\bar{\eta}\pi\alpha\iota\delta\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\alpha\kappa$ $\Delta\epsilon$ $\kappa\eta\alpha$
17 $\epsilon\omega\pi\epsilon$ $\eta\epsilon\gamma$ $\eta\lambda\gamma\bar{\eta}\pi\pi\eta\omicron\gamma\tau\epsilon$ ¹⁷ $\lambda\kappa\eta\lambda\chi\epsilon\iota$ $\Delta\epsilon$

Ligne 26. Lire $\omicron\gamma\delta\bar{\nu}[\text{CM}]\epsilon\iota$ lire $\omicron\gamma\gamma\lambda\delta\bar{\nu}[\text{CM}]\epsilon\iota$; cf. plus loin, *Exode*, VI 30. La syllabe $\gamma\lambda$ a été oubliée. — $\dagger\gamma\lambda\rho\omega$ $\bar{\epsilon}\mu\pi\alpha\lambda\epsilon\varsigma$. Le sahidique donne $\lambda\eta\tau$ $\omicron\gamma\lambda[\lambda]\varsigma$ $\bar{\eta}[\omega]\eta\tau\epsilon$.

Ligne 32. $\epsilon\eta\omicron$ $\eta\epsilon\kappa$ $\lambda\kappa\epsilon\omicron\gamma\epsilon$. $\epsilon\eta\omicron$ est l'impératif ($\lambda\eta\lambda\gamma$ sah.) construit avec λ - devant le régime direct $\kappa\epsilon\omicron\gamma\epsilon$. La forme $\epsilon\eta\omicron\eta\epsilon$ dans Röscher, p. 167, est évidemment impossible, le \omicron ne subsisterait pas dans cette situation mais donnerait λ . Cf. d'ailleurs le sahidique qui porte $\lambda\eta\lambda\lambda\gamma$ (Wessely). Le boheirique traduit tout à fait autrement.

Ligne 33. $\kappa\chi\epsilon\eta\epsilon\gamma$. Cf. en sahidique $\chi\eta\lambda$, PEYRON, *Lexicon*, p. 388 et dans la version sahidique de notre passage : $\bar{\eta}\tau\chi\eta\lambda\epsilon$ (Wessely).

Ligne 34. Il n'y a pas de négation. Le sahidique donne $\mu\eta$ $\epsilon\iota\varsigma$ $\lambda\lambda\rho\omega\eta$ $\lambda\eta$.

Ligne 36. $\eta\eta\gamma$. Il faut corriger en $\epsilon\eta\eta\gamma$, le ϵ a été passé.

Ligne 37. $\dagger\eta(\lambda\omega\epsilon\chi\epsilon)$. Il faut lire $\kappa\dagger$ $\bar{\eta}\eta(\lambda\omega\epsilon\chi\epsilon)$. Le \dagger est peu distinct, peut-être y a-t-il eu déjà une correction ancienne.

Ligne 38. $\dagger\eta\alpha\lambda\epsilon\omicron\gamma\epsilon\eta$, le second λ a été barré d'un trait par le scribe. Plus haut, ligne 30, le même verbe est construit avec $\bar{\eta}$ -, ici il l'est avec λ -.

Ligne 39. $\tau\varsigma\epsilon\beta\epsilon\tau\eta\eta\epsilon$, il n'y a place que pour un seul ϵ dans la première syllabe.

Ligne 39. $\lambda\eta\epsilon\tau\eta\tau\eta\lambda\epsilon\omicron\gamma\epsilon$, le η est très probable, c'est une faute pour ϵ .

- ḿΠΙΘΕΡΩΒ ΕΤΑΥΚΑΤΥ ΑΥ2ΑΥ 2ΡΗ1 2̄Ν
 ΤΚΘΙΧ ΠΕΕΙ ΕΤΚΝΑΕΙΡΕ Ν̄Ν̄ΜΕ1ΝΕ
 18 2̄2ΡΗ1 2̄2ΗΤΥ 18 ΛΥΒΩΚ ΔΕ Ν̄ΘΕΙ ΜΩΥ
 CHC ΛΥΚΤΑΥ ΦΑ1ΩΘΩΡ ΠΥΩΛΜ ΕΥΧΟΥ
 ḿΜΑΣ ΧΕ †ΝΑΒΩΚ ΤΑΚΤΑΕΙ ΦΑΝΑΣΝΗΥ
 ΝΕΕΙ ΕΤ200Π 2̄ΝΚΗΜΕ ΤΑΝΟ ΧΕ ΕΤΙ CΕ
 ΑΝ2 ΠΑΧΕ 1̄ΦΘΩΡ ḿΜΩΥCHC ΧΕ ΒΩΚ
 ΕΚΟΥΑΧ Μ̄Ν̄ΝCΕ 2̄20ΟΥΕ ΕΤΝΑΦΟΥ
 ΕΤ̄ΜΜΟ ΛΥΜΟΥ Ν̄ΘΙ Π̄ΡΡΟ Ν̄ΚΗΜΕ
 19 19 ΠΑΧΕ ΠΧΛΕΙC ΔΕ ḿΜΩΥCHC 2ΡΗ1 2̄Μ
 ΠΚΛ̄2 ḿΜΑΔΙΑΜ ΧΕ ΜΑ2Ε ΚΒΩΚ Α2ΡΗ1
 ΑΚΗΜΕ ΛΥΜΟΥ ΓΑΡ Ν̄ΘΙ ΟΥΛΑΝ ΝΙΜ ΕΤΩ1ΝΕ
 20 CΕΤ(ΚΥΥ)ΧΗ 20 ΛΥΧΙ ΔΕ Ν̄ΘΙ ΜΩΥCHC Ν̄ΤΥC21
 ΜΕ Μ̄Ν̄ΝΕΦΩΗΡΕ ΛΥΤΕΛΟ ḿΜΑΥ Α2ΡΗ1 ΑΧ̄Ν
 ΝΕΥ4ΑΕΙΝΑ2Β̄Υ ΛΥΚΤΑΥ Α2ΡΗ1 ΑΚΗΜΕ ΛΜΩ
 ΥCHC ΔΕ Χ(1) ḿΠΘΕΡΩΒ ΠΑΒΑΛ21ΤΟΤΥ ḿΠΝΟΥΤΕ
 21 2ΡΗ1 2̄ΝΤ(ΥΘΙ)Χ 21 ΠΑΧΕ ΠΧΛΕΙC ΔΕ ḿΜΩΥCHC
 ΧΕ ΕΚΝΑ (ΛΟΥ Ε)ΚΚΩΤΕ ḿΜΑΚ Α2ΡΗ1 ΑΚΗΜΕ
 †2ΤΗΚ ᾹΝ[ΜΑ](1)2Ε ΤΗΡΟΥ ΕΤΑ1ΤΕΟΥΕ 2ΡΗ1 2̄Ν
 ΝΕΚΘΙΧ ḿΠ̄ΜΤΟ ΑΒΑΛ ḿΦΑΡΑΩ ΑΝΑΚ ΔΕ †ΝΑ
 † Ν2ΑΤ ḿΠΥ2ΗΤ ΥΤ̄ΜΚΟΥ ΑΒΑΛ ḿΠΑΛΛΑC
 22 22 ΝΤΑΚ ΔΕ ΑΚΑΧΟC ḿΦΑΡΑΩ ΧΕ ΝΕ1 ΝΕΤΕ ΠΧΛΕΙC
 ΧΟΥ ḿΜΑΥ (Χ)Ε ΠΑΩΗΡΕ ΠΑ2Ρ̄Π̄Μ̄ΙCΕ ΠΕ Π1Η(Λ)
 23 23 ΛΕΙΧΟC Δ(Ε) ΝΑΚ Χ(Ε) ΚΟΥ ΑΒΑΛ ḿΠΑΛΛΑC ΧΕ ΛΥΑ

Ligne 4. ΕΤΑΥΚΑΤΥ Α-, plus correct que le sahidique ΛΥΚΤΟΥ Ε-. Voir plus loin le sens différent de ΚΤΑ2, ligne 18.

Ligne 5. ḿ̄ḿ̄ΜΕ1ΝΕ. Lire ḿ̄ḿ̄ΜΕ1ΝΕ.

Ligne 9. ΝΟ ΧΕ. Le sahidique donne ΧΕ ΕΝΕ† CΕΟΝ2 (à lire, d'ailleurs, ΧΕ ΕΝΕ ΕΤΙ CΕΟΝ2). ΕΝΕ est-il nécessaire ou bien ΧΕ après ΝΟ suffit-il pour indiquer l'interrogation «si?».

Ligne 10. 1̄ΦΘΩΡ. Peut-être le premier φ est-il un ο mal tracé.

Ligne 14. ΠΚΛ2. Le 2 rajouté au-dessus de la ligne.

Ligne 19. ΜΩΥCHC. Il y a un tréma sur Υ peut-être parce que cette lettre commence la ligne. Cf. cependant *Exode*, VI 2.

Ligne 23. ποιήσεις αὐτά a été sauté avant ḿΠ̄Μ̄ΤΟ ΑΒΑΛ.

Ligne 27. ΝΑΚ serait la forme sahidique, lire ΝΕΚ.

30 24 $\overline{\omega}\overline{m}\overline{\omega}\overline{\epsilon}$ $\overline{n}(\overline{\epsilon}\overline{i})$ $\overline{\epsilon}\overline{z}\overline{\omega}\overline{\pi}\overline{\epsilon}$ $\overline{\lambda}\overline{\epsilon}$ $\overline{\kappa}\overline{o}\overline{\gamma}\overline{\omega}\overline{z}\overline{\epsilon}$ $\overline{\epsilon}\overline{n}$ $\overline{\lambda}\overline{\kappa}\overline{o}\overline{\gamma}$ $\overline{m}\overline{m}\overline{\lambda}\overline{\gamma}$
 $\overline{\lambda}\overline{\beta}\overline{\alpha}\overline{\lambda}$ $\overline{\epsilon}\overline{\varsigma}(\overline{\tau}\overline{\epsilon}\overline{\lambda})\overline{n}\overline{\alpha}\overline{\kappa}$ $\overline{\dagger}(\overline{n})\overline{\lambda}\overline{m}\overline{o}\overline{\gamma}\overline{\tau}$ $\overline{m}\overline{\pi}\overline{\kappa}\overline{\epsilon}\overline{\pi}\overline{m}\overline{i}\overline{\varsigma}\overline{\epsilon}$
 25 $\overline{\lambda}\overline{\varsigma}\overline{z}\overline{\omega}\overline{\pi}(\overline{\epsilon}\overline{\lambda}\overline{\epsilon})$ $\overline{z}\overline{p}\overline{h}\overline{i}$ $(\overline{z})\overline{m}\overline{\pi}\overline{z}\overline{o}$ $\overline{z}\overline{m}\overline{\pi}\overline{m}\overline{\lambda}$ $\overline{n}\overline{o}\overline{\gamma}\overline{\lambda}\overline{z}$
 $\overline{n}\overline{\epsilon}\overline{\gamma}$ $\overline{\lambda}\overline{\gamma}\overline{\alpha}\overline{\gamma}(\overline{\gamma})\overline{\epsilon}\overline{\lambda}\overline{o}\overline{\varsigma}$ $\overline{\tau}\overline{\omega}\overline{m}\overline{\tau}$ $\overline{\lambda}\overline{p}\overline{\alpha}\overline{\gamma}$ $\overline{\tau}\overline{m}\overline{\pi}\overline{\chi}\overline{\lambda}\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{\varsigma}$
 $\overline{\lambda}\overline{\gamma}\overline{\omega}\overline{\pi}\overline{i}\overline{n}\overline{\epsilon}$ $(\overline{\varsigma})\overline{\epsilon}\overline{m}\overline{\lambda}\overline{\gamma}\overline{\tau}\overline{\gamma}$ $\overline{\lambda}(\overline{\varsigma}\overline{\epsilon})\overline{\phi}\overline{\omega}\overline{p}\overline{\alpha}$ $\overline{\chi}\overline{\epsilon}\overline{i}$ $\overline{n}\overline{o}\overline{\gamma}\overline{\omega}\overline{n}\overline{\epsilon}$ $\overline{\lambda}\overline{\varsigma}$
 $(\overline{\varsigma})\overline{b}\overline{b}\overline{\epsilon}$ $\overline{n}(\overline{\tau})\overline{m}\overline{n}\overline{\tau}\overline{\lambda}\overline{\tau}\overline{\varsigma}(\overline{b})\overline{b}\overline{\epsilon}$ $\overline{m}\overline{\pi}\overline{\varsigma}\overline{\omega}\overline{h}\overline{p}\overline{\epsilon}$ $\overline{\lambda}\overline{\varsigma}\overline{z}\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{\varsigma}$

III recto : *Exode*, V 22 — VI 14.

22-23 $\overline{\pi}\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{\lambda}\overline{\alpha}\overline{o}\overline{\varsigma}$ $\overline{\lambda}\overline{o}\overline{\gamma}$ $\overline{\epsilon}\overline{\tau}\overline{b}\overline{\epsilon}$ \overline{o} $\overline{\lambda}\overline{\kappa}(\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{n}\overline{\epsilon}$ $[\overline{i}]$ $\overline{\omega}\overline{\lambda}\overline{p}\overline{\alpha}\overline{\gamma}$ \overline{x} $\overline{n}\overline{\tau}\overline{\lambda}\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{b}\overline{\omega}\overline{\kappa}$
 $\overline{\gamma}\overline{\alpha}\overline{p}$ $\overline{\omega}\overline{\lambda}$ $\overline{\phi}\overline{\alpha}\overline{p}\overline{\alpha}\overline{\omega}$ $\overline{\lambda}\overline{\omega}\overline{\epsilon}\overline{\chi}\overline{\epsilon}$ $\overline{\lambda}\overline{\chi}(\overline{m}\overline{\pi}\overline{\kappa}\overline{p}\overline{r}\overline{e}\overline{n}$ $\overline{\lambda}\overline{\gamma}\overline{o})\overline{m}\overline{\kappa}\overline{o}$ $\overline{m}\overline{\pi}\overline{\epsilon}\overline{i}$
 VI 1 $\overline{\lambda}\overline{\lambda}\overline{o}\overline{\varsigma}$ $\overline{\lambda}\overline{o}\overline{\gamma}$ $\overline{m}\overline{n}\overline{o}\overline{\gamma}\overline{z}\overline{m}\overline{\epsilon}$ $\overline{m}\overline{\pi}(\overline{\kappa}\overline{\lambda}\overline{\lambda})\overline{o}\overline{\varsigma}$ $\overline{1}\overline{p}\overline{\lambda}\overline{\chi}\overline{\epsilon}$ $\overline{p}\overline{\chi}\overline{\lambda}\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{\varsigma}$
 $\overline{m}\overline{m}\overline{\omega}\overline{\gamma}\overline{\chi}\overline{h}\overline{\varsigma}$ $\overline{\chi}\overline{\epsilon}$ $\overline{x}\overline{n}\overline{\dagger}\overline{n}\overline{o}\overline{\gamma}$ $\overline{\kappa}(\overline{n})\overline{\lambda}\overline{n}\overline{o}$ $\overline{\lambda}\overline{n}\overline{\epsilon}\overline{\dagger}\overline{n}\overline{\lambda}\overline{\epsilon}\overline{\gamma}\overline{\epsilon}$ $\overline{m}\overline{\phi}\overline{\alpha}$
 5 $\overline{p}\overline{\alpha}\overline{\omega}$ $\overline{\lambda}\overline{q}\overline{n}\overline{\alpha}\overline{\kappa}\overline{\lambda}\overline{\gamma}\overline{\epsilon}$ $\overline{\gamma}\overline{\alpha}\overline{p}$ $\overline{\lambda}\overline{b}\overline{\alpha}\overline{\lambda}$ $\overline{z}\overline{n}(\overline{o})\overline{\gamma}\overline{\varsigma}\overline{i}\overline{\chi}$ $\overline{\epsilon}\overline{\varsigma}\overline{\chi}\overline{\omega}\overline{p}\overline{\epsilon}$ $\overline{\lambda}\overline{o}\overline{\gamma}$ $\overline{\gamma}\overline{\tau}\overline{\epsilon}$
 2 $\overline{\kappa}\overline{o}\overline{\gamma}$ $\overline{\lambda}\overline{b}\overline{\alpha}\overline{\lambda}$ $\overline{z}\overline{m}\overline{\pi}\overline{q}\overline{\kappa}\overline{\lambda}\overline{z}$ $\overline{z}\overline{n}\overline{o}\overline{\gamma}\overline{\varsigma}\overline{i}\overline{\chi}$ $\overline{\epsilon}\overline{\varsigma}\overline{\chi}\overline{\lambda}\overline{\varsigma}\overline{\epsilon}$: $\overline{2}\overline{\lambda}\overline{p}\overline{n}\overline{o}\overline{\gamma}\overline{\tau}\overline{\epsilon}$
 $\overline{\lambda}\overline{\epsilon}$ $\overline{\omega}\overline{\epsilon}\overline{\chi}\overline{\epsilon}$ $\overline{m}\overline{n}\overline{m}\overline{\omega}\overline{\gamma}\overline{\chi}\overline{h}\overline{\varsigma}$ $\overline{\epsilon}\overline{q}\overline{\chi}\overline{o}\overline{\gamma}$ $\overline{m}\overline{m}\overline{\lambda}\overline{\varsigma}$ $\overline{n}\overline{\epsilon}\overline{q}$ $\overline{\chi}\overline{\epsilon}$ $\overline{\lambda}\overline{n}\overline{\alpha}\overline{\kappa}$

Ligne 29. $\overline{z}\overline{p}\overline{h}\overline{i}$, le π au-dessus de la ligne.

Ligne 30. $\overline{o}\overline{\gamma}\overline{\lambda}\overline{z}$, à lire $\overline{o}\overline{\gamma}\overline{\lambda}\overline{z}\overline{\gamma}$ (?); il est possible qu'il y ait place pour une lettre après \overline{z} . D'autre part $\overline{o}\overline{\gamma}\overline{\lambda}\overline{z}$ est la forme avec suffixe.

Ligne 31. $\overline{n}\overline{\epsilon}\overline{\gamma}$ ne correspond à rien dans le grec.

Ligne 31. $\overline{\lambda}\overline{\gamma}\overline{\alpha}\overline{\gamma}\overline{\tau}\overline{\epsilon}\overline{\lambda}\overline{o}\overline{\varsigma}$. Le premier $\overline{\lambda}$ est réécrit sur un \overline{o} ; naturellement $\overline{\lambda}\overline{\gamma} = \overline{\lambda}\overline{o}\overline{\gamma}$.

III Recto, ligne 1. Dans $\overline{\pi}\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{\lambda}\overline{\alpha}\overline{o}\overline{\varsigma}$, $\overline{\pi}\overline{\epsilon}\overline{i}$ ne porte pas de tréma, c'est donc la forme $\overline{\pi}\overline{i}$ qui est employée ici ($\overline{\epsilon}\overline{i}$ est une simple graphie de \overline{i}). En effet dans ce dialecte les deux formes du démonstratif $\overline{\pi}\overline{\alpha}\overline{i}$: $\overline{\phi}\overline{\alpha}\overline{i}$ et $\overline{\pi}\overline{\epsilon}\overline{i}$: $\overline{\pi}\overline{\alpha}\overline{i}$ - se confondaient puisque $\overline{\pi}\overline{\alpha}\overline{i}$ devient phonétiquement $\overline{\pi}\overline{\epsilon}\overline{i}$. Dès lors la forme non accentuée $\overline{\pi}\overline{\epsilon}\overline{i}$ - devant substantif a dû être remplacée par $\overline{\pi}\overline{i}$ -.

Ligne 1. $\overline{\lambda}\overline{\kappa}(\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{n}\overline{\epsilon})[\overline{i}]\overline{\omega}\overline{\lambda}\overline{p}\overline{\alpha}\overline{\gamma}$. On ne peut plus vérifier, le passage est maintenant détruit. Le $[\overline{i}]$ est évidemment une erreur de Bouriart : il a dû chercher à remplacer le pronom de la première personne qui manquait. Mais ce pronom, régime direct de $\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{n}\overline{\epsilon}$, aurait la forme $\overline{m}\overline{m}\overline{\alpha}\overline{i}$. Ce mot avait été certainement sauté par le scribe car les lettres ($\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{n}\overline{\epsilon}\overline{\omega}\overline{\lambda}\overline{p}\overline{\alpha}\overline{\gamma}\overline{x}$) remplissent exactement la lacune. Dans *Sirach*, XXII 24, le $\overline{\tau}$ de $\overline{\varsigma}\overline{\omega}\overline{\tau}\overline{m}\overline{\epsilon}$ qui manque dans l'original, a été rétabli de même sans indication.

Ligne 3. Le π oublié a été rajouté au-dessus de la ligne.

Ligne 5. $\overline{\epsilon}\overline{\varsigma}\overline{\chi}\overline{\omega}\overline{p}\overline{\epsilon}$. Le $\overline{\omega}$ est écrit pour \overline{o} , c'est une graphie extrêmement fréquente dans ce dialecte et le \overline{o} lui-même est redoublé comme l'indique le $\overline{\epsilon}$ après \overline{p} : tout \overline{p} final après voyelle redoublée prend un $\overline{\epsilon}$ de soutien. Ainsi $\overline{\chi}\overline{\omega}\overline{p}\overline{\epsilon}$ correspond exactement à $\overline{\chi}\overline{o}\overline{o}\overline{p}$ du sahidique ($\overline{o}\overline{o}$ redoublé en syllabe fermée subsiste et ne passe pas à $\overline{\lambda}\overline{\lambda}$).

Ligne 5. $\overline{\tau}\overline{\epsilon}\overline{\kappa}\overline{o}\overline{\gamma}$. On a aussi la forme $\overline{\tau}\overline{\epsilon}\overline{\kappa}\overline{\tau}[\overline{o}\overline{\gamma}]$. *Exode*, I 22.

- 3 ΠΕ ΠΧΛΕΙC ³ ΑΙΟΥΩΝ2 ΑΒΑΛ ^{ΜΝ}ΒΡΑΛΜ ΜΝΙCΑΚ ΙΑΚΩΒ
ΕΙ200Π ΝΕΥ ΝΝΟΥΤΕ ΛΟΥ ΠΑΡΕΝ ΜΠΙΟΥΑΝ2 ΑΡΑΥ
4 ⁴ ΛΟΥ ΛΕΙCΜΙΝΕ ΝΤΑΔΙΑΘΗΚΗ ΝΕΜΕΥ 2ΩCΤΕ ΑΤΕ
ΝΕΥ ΜΠΚΛ2 ΝΝΧΑΝΑΝΑΙΟC ΠΚΛ2 ΕΤΑΥΟΥΩ2 2ΡΗΙ
5 Ν2ΗΤ4 ΠΕΙ ΕΤΑΥΡΡΜΝ6Α(Ι)ΛΕ 2ΡΗΙ 2ΙΧΩ4 ⁵ ΑΝΑΚ
ΛΕΙCΩΤΜΕ ΑΠΩΦΕ2ΑΜ ΝΝΩΗΡΕ ΜΠΗΛ ΠΕΙ ΕΤΕ
ΝΡΜΝΚΗΜΕ ΕΙΡΕ ΜΜΑΥ Ν2Μ2ΕΛ 2ΡΗΙ Ν2ΗΤ4 ΛΟΥ
6 ΛΕΙΡΠΜΕΥΕ ΝΤΕΤΝΔΙΑΘΗΚΗ ⁶ ΒΩΚ 6Ε ΚΧΟΟC Ν
ΝΩΗΡΕ ΜΠΗΛ ΕΚΧΟΥ ΜΜΑC ΧΕ ΑΝΑΚ ΠΕ ΠΧΛΕΙC
†ΝΑΝΤΗΝΕ ΑΒΑΛ ^(sic) 2ΜΠΧΙΝ6ΑΝC ΝΝΡΜΝΚΗΜΕ
ΤΑΝΑ2ΜΕΤΗΝΕ ΑΒΑΛ 2ΝΤΜΝΤ2Μ2ΕΛ ΤΑCΩΤΕ
7 ΜΜΩΤΝΕ 2ΝΟΥCΒΑΕΙ Ε4ΧΑ(C)Ε ΜΝΟΥΝΑC Ν2ΕΠ ⁷ ΤΑ
ΧΙΤΗΝΕ ΝΕΙ ΝΟΥΛΑΟC ΤΑ2ΩΠΕ ΝΗΤΝΕ ΝΝΟΥΤΕ
ΤΕΤΝΜΜΕ ΧΕ ΑΝΑΚ ΠΕ ΠΧ(Λ)ΕΙC ΠΕΤΝΝΟΥΤΕ ΠΕ(Τ)
ΕΙΝΕ ΜΜΩΤΝΕ ΑΒΑΛ 2ΜΠΧΙΝ6ΑΝC ΝΝΡΜΝΚΗ
8 ΜΕ ⁸ ΛΧΙΤΗΝΕ Α2ΟΥΝ ΑΠΚΛ(2) ΠΕΙ ΕΤΑΕΙCΑΥΤΝΕ Ν
^(sic) ΤΑ6ΙΧ ΑΒΑΛ Α† ΜΜΑ4 ΝΑΒ(Ρ)ΑΛΜ ΜΝΙCΑΚ ΜΝ
ΙΑΚΩΒ ΤΑΤΕ4 ΝΗΤΝΕ 2ΝΚΛΗΡΟC ΑΝΑΚ ΠΧΛ(ΕΙC)
9 ⁹ ΑΜΩΥCΗC ΔΕ ΦΕΧΕ Ν†2(Ε) ΜΝΝΩΗΡΕ ΜΠΗ(Λ)
ΜΠΟΥCΩΤΜΕ ΝCΩ4 ΑΒ(ΑΛ 2Ν)ΤΜΝΤ2ΗΤ2ΗΜ Μ(Ν)
10 Ν2ΒΗΥΕ ΕΤΝΑ2Τ ¹⁰ ΠΑΧΕ (Π)ΧΛΕΙC ΔΕ ΝΑ2ΡΜΜΩΥ(CΗC)
11 Ε4ΧΟΥ ΜΜΑC ¹¹ ΧΕ ΒΩΚ Α2(Ο)ΥΝ ΚΦΕΧΕ ΜΝΦΑΡΑΩ
ΠΡΡΟ ΝΚΗΜΕ ΧΕΚΑΑC Α(4)ΑΚΟΥ ΑΒΑΛ ΝΝΩΗΡ(Ε)
12 ΜΠΗΛ 2ΜΠCΚΛ2 ¹² ΑΜΩΥ(C)ΗC ΔΕ ΦΕΧΕ ΜΠΜΤ(Ο)

Ligne 8. MNIAKOB, MN oublié a été rajouté au-dessus de la ligne, on ne voit pas le trait.

Ligne 9. ἄπιογλantz. Lire ἄπιογλantzq. Le pronom q que demande le sens et la forme ογλantz a été sauté. N'est-ce pas un fait de phonétique; la chute du q serait due au z qui précède. Cf. dans le mot μαῖνογλantz (*sic*); *Exode*, V 20.

Ligne 9. Après **παρεν** le mot **κύριος** a été passé.

Ligne 16. εκχογ. N'est-ce pas pour εγχογ.

Ligne 18. **NA2METHNE.** **NA2ME** est l'état construit, c'est la forme habituelle avec le pronom suffixe **THNE**. Cf. ligne 17, **n̄-** dans **†NAÑTHNE**.

Ligne 23. ΛΧΙΤΗΝΕ. Lire ΤΑΧΙΤΗΝΕ. Cf. l. 19, la même forme.

Ligne 24. Après $\lambda\beta\lambda\lambda$ il manque un pronom = εἰς ἡν.

Ligne 31. $\alpha\beta\alpha\lambda$ qui suit le verbe $\kappa\omicron\gamma$ n'est pas répété devant $\varepsilon\bar{\eta}$. C'est fréquent dans tous les dialectes.

35 ΑΒΑΛ ΜΠΧΛΕΙC ΕΧΧΟΥ Μ(Μ)ΑC ΧΕ ΕCΤΕ Μ(Π)Ε Ν(ΩΗ)
 ΡΕ ΜΠΗΛ CΩΤΜΕ ΝΕΙ ΛΟΥ (Ν)ΕΞ ΝΞΕ ΥΝΑCΩ(Τ)ΜΕ (ΝΕΙ)
 13 ΝΓΙ ΦΑΡΑΩ ΑΝΑΚ ΔΕ †CΑΥΝ(Ε) ΕΝ ΝΩΕΧΕ 13 ΑΠΧΛ(ΕΙC)
 ΩΕΧΕ ΝΑΞΡΜΜΩΥCΗC ΜΝΑΑΡΩΝ ΛΟΥ ΑΥCΜΝ(ΤC)
 ΝΕΜΕΥ ΑΒΩΚ ΩΑ ΦΑΡΑΩ ΠΡΡΟ ΝΚΗΜΕ ΞΩCΤΕ (ΕΙ)
 ΝΕ ΑΒΑΛ ΝΝΩΗΡΕ Μ(ΠΙ)ΗΛ ΑΒΑΛ ΞΜΠΚΑΞ Ν(Ν)
 14 ΡΜΝΚΗΜΕ 14 ΛΟΥ ΝΕΕ(Ι Ν)Ε ΝΑΡΧΗΓΟC ΝΝΗΕ(Ι)
 ΝΝΟΥΠΑΤΡΙΑ ΝΩΗΡΕ (ΝΡ)ΟΥ(Β)ΗΝ ΠΞΡΠΜΙCΕ (Μ)
 40 ΠΗΛ ΕΝΩ(Χ ΜΝ ΦΑΛΛΟΥC ΑCΡΩ)Ν ΜΝΧΑΜΕΙ ΤΕ(Ι ΤΕ)

III verso, *Exode*, VI 15 — VII 4.

14-15 ΤΡΕΙΤΕ ΝΡΟΥΒΗΝ 15 (ΝΩ)ΗΡΕ ΔΕ ΝCΥ(ΜΕΩΝ ΙΕΜΟ)ΥΗΛ
 ΜΝΑΜΕΙΝ ΑΔΩ(Ξ Μ)Ν ΑΧΕΙΜ CΑΑΡ ΜΝCΑΟΥΙ(Λ Π)ΑΒΑΛ
 16 ΞΝΤΦΟΙΝΙCCA 16 ΝΕΕ(Ι) ΝΕ ΝΡΕΝ ΝΝΩΗΡΕ ΝΛΕΥ(Ε)Ι ΚΑΤΑ
 ΝΟΥΡΕΙΤΕ ΓΕΔCΩΝ ΜΝΚΑΛΘ ΜΝΜΕΡΑΡΕΙ ΛΟΥ ΝΕΕΙ ΝΕ
 5 ΝΡΑΜΠΕ ΜΠΩΝΞ ΝΛΕΥΕΙ ΩΞ ΜΑΒ CΑΞΒΕ ΝΡΑΜΠΕ
 17 17 ΛΟΥ ΝΕΙ ΝΕ ΝΩΗΡΕ ΝΓΕΔCΩΝ ΛΟΒΕΝΕΙ ΜΝCΕΝΕΙ(*sic*)

Ligne 34. ΝΩΕΧΕ pour ΝΝΩΕΧΕ, ou bien est-ce Ν devant l'infinitif.

Ligne 35. CΜΝ(ΤΕ) que donne Bouriant est à corriger en CΜΝΤC ΝΕΜΕΞ. La fin du mot a disparu, la vérification est impossible.

Ligne 36. ΞΩCΤ(Ε ΕΙ). Il faudrait ΞΩCΤΕ ΛΕΙ. Cf. plus haut ligne 10.

Ligne 37. ΑΒΑΛ qui se trouve après le verbe ΕΙΝΕ est répété devant ΞΝ.

Ligne 40. ΧΑΜΕΙ pour χαρμει.

III Verso, ligne 2. ΑΔΩΞ). Bouriant donne ΑΞΑΛ qui est impossible; ce doit être une faute d'impression pour ΑΔΑΞ, mais le Ω est sûr également.

Ligne 2. ΜΝCΑΟΥΙΛ. On ne voit plus s'il y avait un trait sur ΜΝ et un tréma sur ι. Bouriant les donne.

Ligne 2. Les noms propres ΑΜΕΙΝ, ΑΔΩΞ, ΑΧΕΙΜ, CΑΟΥΙΑ diffèrent du grec et du memphitique. Il faudrait voir si ces formes ne sont pas données par une des versions grecques. Il en est de même pour tous les noms propres de ce chapitre qui peuvent différer du grec. Avons-nous affaire à des fautes du copiste copte ou bien ces formes reposent-elles sur quelque version antérieure au copte?

Ligne 5. ΜΑΒ. C'est la forme construite suivie d'un autre nom de nombre. La forme normale serait ΜΑΑΒΕ = ΜΑΑΒ (sah.) car le Β après voyelle redoublée est suivi d'un Ε final en akhmimique. Cf. ΟΥΛΑΒΕ (akh.) = ΟΥΛΑΒ (sah.).

Ligne 6. CΕΝΕΙ ΝΝΟΥΠΑΤΡΙΑ; faulif pour CΕΝΕΙ ΝΗΕΙ ΝΝΟΥΠΑΤΡΙΑ.

- 18 ἡΝΟΥΠΑΤΡΙΑ· ¹⁸ ἡΩΗΡΕ ΔΕ ἡΚΑΛΘ ΑΜΒΡΑΜ ἡΝΙΣΑΛΡ
 ΧΕΒΡΩΝ ἡΝΟΖΕΙΝΑ ΛΟΥ ἡΡΑΜΠΕ ἡΠΩΝΣ ἡΚΑ
 19 ΑΘ ΩΕ ΜΑΒ ΣΑΜΤΕ ἡΡΑΜΠΕ ¹⁹ ἡΩΗΡΕ ΔΕ ἡΜΕΡΑΡΕ
 ΝΟΕΛΕΙ ἡΝΟΜΟΥΣΕ ΝΕΙ ΝΕ ἡΗΕΙ ἡἡΠΑΤΡΙΑ ἡΛΕΥΕ
 20 ΚΑΤΑ ΝΟΥΡΕΕΙΤΕ ²⁰ ΛΑΧΙ ΔΕ ἡΩΙ ΑΜΒΡΑΜ ἡΙΟΧΑΒΕΛ ΤΩΕ
 ΕΡΕ ἡΠΣΑΝ ἡΠΧΕΙΩΤ ΝΕΥ ἡΣΖΙΜΕ ΑΣΤΣΠΟ ΝΕΥ
 ἡΛΑΡΩΝ ἡἡΜΩΥΣ(Η)Σ ἡἡΜΑΡΙΑΜ ΤΟΥΣΩΝΕ ἡΡΑΜ
 ΠΕ ΔΕ ἡΠΩΝΣ ἡΑΝΒΡΑΜ ΩΕ ΜΑΒ ΣΑΜΤΕ ΣΕ ἡΡΑΜΠΕ
 21-22 ²¹ ἡΩΗΡΕ ΔΕ ἡΣΑΛΡ ΚΟΡΕ ἡἡΝΑΦΕΚ ἡἡΖΕΧΕΙΡ ²² ΛΟΥ ἡ
 23 ΩΗΡΕ ἡΟΖΕΙΝΑ ΕΛΙΣΑΦΑΝ ἡἡΣΕΓΡΕΙ ²³ ΑΑΡΩΝ ΔΕ ΛΥ
 ΧΕΙ ΝΕΥ ἡΕΛΙΣΑΒΕΤ ΤΩΕΕΡΕ ἡΑΜΕΙΝΑΔΑΒ ΤΣΩΝΕ
 ἡΑΛΣΣΩΝ ἡΣΖΙΜΕ ΑΣΤΣΠΟ ΝΕΥ ἡΑΔΑΒ ἡἡΑΒΙΟΥΔ.
 24 ἡἡΕΛΕΑΖΑΡ ἡἡΙΘΑΜΑΡ ²⁴ ἡΩΗΡΕ ΔΕ ἡΚΟΡΕ ΑΣΕΙΡ
 ἡἡΕΛΚΑΝΑ ἡἡΑΒΙΑΘΑΡ ΝΕΙ ΝΕ ἡΡΕΙΤΕ ἡΚΟΡΕ
 25 ΕΛΕΑΖΑΡ ΠΩΗΡ(Ε ἡ) ΑΑΡΩΝ ΧΙ ΝΕΥ ἡΟΥΣΖΙΜΕ ΑΒΑΛ
 ΣἡἡΩΕΕΡΕ ΦΟΥΤ(ΙΗ)Λ ΑΣΤΣΠΟ ΝΕΥ ἡΦΙΝΕΕΣ ΝΕΕΙ ΝΕ
 26 ἡΑΡΧΗ ἡΤΠΑΤΡ(Ι)Λ ἡΛΕΥΕΙΤΗΣ ΚΑΤΑΝΟΥΡΕΕΙΤΕ ²⁶ ΝΕΕΙ
 ΠΕ ΑΑΡΩΝ ἡἡΜΩ(Υ)ΣΗΣ ΝΕΕΙ ΝΕΕΙ ΕΤΑ ΠΝΟΥΤΕ ΧΟΟΣ
 ΛΕΙΝΕ ΑΒΑΛ ἡἡΩΗΡΕ ἡΠΙἡΛ ΣἡἡΚΗΜΕ ἡἡΠΟΥΜΙΕΙΩΕ
 27 ΝΕΕΙ ΝΕ ΝΕΤΑΥΩΕΧ(Ε) ἡἡΦΑΡΑΩ ΠΡΡΟ ἡΚΗΜΕ ΛΥΕΙ
 ΝΕ ΑΒΑΛ ἡἡΩΗΡΕ ἡΠΙἡΛ ΣἡἡΚΗΜΕ ἡἡΠΟΥΜΙΕΙΩΕ
 28 ΠΕΙ ΠΕ ΑΑΡΩΝ ἡἡΜΩΥΣΗΣ ²⁸ ἡΦΩΟΥΕ ΕΤΑ ΠΧΛΕΙΣ ΩΕΧΕ
 29 ἡἡΜΩΥΣΗΣ ΣΡΗΙ ΣἡἡΠΚΑΣ ἡΚΗΜΕ ²⁹ ΛΑΩΕΧΕ ἡΩΙ ΠΧ(Λ)
 ΕΙΣ ἡἡΜΩΥΣΗΣ ΕΥΧΟΥ ἡἡΑΣ ΧΕ ΑΝΑΚ ΠΕ ΠΧΛΕΙΣ ΩΕ

Ligne 10. ΝΟΕΛΕΙ = *νοελει*. — ΟΜΟΥΣΕ = *ομουσει*.

Ligne 11. ΙΟΧΑΒΕΛ = *ιωχαβεδ*.

Ligne 14. Qu'est-ce que ce dans ΩΕ ΜΑΒ ΣΑΜΤΕ ΣΕ?

Ligne 15. ΣΑΛΡ = *ισσαρ*. Cf. plus haut, l. 7 = ἡΣΑΛΡ.

Ligne 15. ΖΕΧΕΙΡ = *ζεχειρ*.

Ligne 16. *μισαηλ* a été sauté.

Ligne 18. ἡΑΛΣΣΩΝ pour ἡἡΑΛΣΣΩΝ; ἡΑΔΑΒ pour ἡἡΑΔΑΒ.

Ligne 20. ΑΒΙΑΘΑΡ = *αβιασαρ*.

Ligne 22. ΩΕΕΡΕ ΦΟΥΤΙΝΑ, lire ΩΕΕΡΕ ἡΦΟΥΤΙΝΑ.

Ligne 24. ΝΕΕΙ ΝΕΕΙ ΕΤΑ-, à lire ΝΕΕΙ ΝΕ ΝΕΤΑ-. Cf. plus bas, ligne 26. Après ΧΟΟΣ il manque ΝΕΥ.

Lignes 25 et 27. ΑΒΑΛ n'est pas répété devant Σἡἡ-.

- 30 ΧΕ ΜΝΦΑΡΑΩ ΠΡΡΟ ΝΚΗΜΕ ΝΕ†ΝΑΧΟΟΥΕ ΝΕΚ ³⁰ ΠΑΧ(Ε)ϣ
 ΝΒΙ ΜΩΥΧΗC ΜΠΜΤΟ ΑΒΑΛ ΜΠΧΛΕΙC ΧΕ ΕCΤΕ ΑΝΑΚ
 VII 1 ΟΥΖΛΘΒCΜΕΙ ΛΟΥ ΝΕΖ ΝΖΕ ΑΦΑΡΑΩ ΝΑCΩΤΜΕ ΑΡΑΪ ¹ ΠΑ
 ΧΕ ΠΧΛΕΙC ΜΜΩΥΧΗC ΧΕ ΕCΤΕ ΑΪΤΕΕΚ ΝΝΟΥΤΕ ΜΦΛ
 35 2 ΡΑΩ ΤΕ ΑΑΡ(Ω)Ν ΠΚCΑΝ ΖΩΠΕ ΝΕΚ ΜΠΡΟΦΗΤΗC ² ΝΤΑΚ
 ΑΚΑΧΟΥ Ν(Ε)ϣ ΝΖΩΒ ΝΙΜ Ε†ΝΑΖΑΝΟΥ ΑΤΟΟΤΚ ΑΑΡΩΝ
 ΔΕ ΠΚCΑΝ ΝΑΨΕΧΕ ΜΝΦΑΡΑΩ ΖΩCΤΕ ΑΚΟΥ ΑΒΑΛ ΝΝ
 3 ΩΗΡΕ ΜΠΙΗΛ ΑΒΑΛ ΖΜΠΚΑΖ ΝΚΗΜΕ ³ ΑΝΑΚ ΔΕ †ΝΑ†
 ΝΖΑΤ ΝΖΗΤ ΜΦΑΡΑΩ ΤΑΤΑΨΟ ΝΝΑΜΕΕΙΝ(Ε) ΜΝΝΑ
 40 4 ΜΑΪΖΕ ΖΡΗΪ ΖΜΠΚΑΖ ΝΚΗΜΕ ⁴ ΤΜCΩ(ΤΜ)Ε ΑΡΩΤΝΕ

Ligne 31. Lire ΝΝΕ†ΝΑΧΟΟΥΕ.

Ligne 35. ΤΕ-, c'est la forme du conjonctif avec sujet nominal.

MANUSCRIT B.

Sirach, XXII 17 — XXIII 6.

Les feuillets de ce manuscrit ont été fabriqués, comme ceux du précédent, avec des morceaux de papyrus déjà employés au recto et collés l'un contre l'autre par leur face écrite. Il ne nous reste qu'une des deux feuilles ayant servi à composer un feuillet. Le texte lui-même n'est pas complet, il s'interrompt brusquement après un titre annonçant précisément une suite : ΤCΒΟΥ ΝΤΠΛΙCΕ et le bas de la page est resté en blanc.

Hauteur 0 m. 335 mill., largeur 0 m. 19 cent.; largeur de la partie écrite 0 m. 155 mill. Pas de pagination. Le texte est écrit sur une seule colonne. Même main que le manuscrit précédent⁽¹⁾; l'orthographe est identique. Il n'y a pas de division stichométrique, c'est-à-dire que la séparation des versets et le parallélisme des phrases ne sont pas indiqués par la disposition matérielle des lignes. Ceci est contraire à l'usage général : dans ce livre comme dans tous les livres analogues (*Psaumes*, *Proverbes*, *Sagesse*, *Ecclésiaste*) la division stichométrique est la règle. On la remarquera dans les deux manuscrits sahidiques de *Sirach*; elle est empruntée d'ailleurs aux manuscrits

⁽¹⁾ Nous avons vu que la feuille elle-même a été découpée dans le même rouleau que celle qui porte *Exode*, V 22 — VI 14.

grecs. Mais la division entre les versets et entre les phrases d'un même verset se trouve marquée d'une manière fort régulière par deux points (:). Dans l'*Exode* au contraire, qui n'est pas un texte rythmique, la ponctuation, nous l'avons vu, est à peu près absente.

Ce fragment de *Sirach* nous est déjà connu en copte :

1° *En sahidique* : 1° Texte complet dans P. DE LAGARDE, *Aegyptiaca* (1883), p. 144-146, manuscrit de Turin sur parchemin; 2° En partie (XXII 18 — 30 et XXIII 5 — 6) dans Sir HERBERT THOMPSON, *The Coptic (sahidic) Version of certain Books of the old Testament*, p. 151-153, manuscrit du British Museum sur papyrus.

2° *En bohéirique*. Trois versets seulement, XXII 17 — 19, dans BOURIANT, *Recueil de travaux*, VII, p. 85.

Je n'ai pas cherché pour le moment à étudier les différences de rédaction que présentent les versions coptes. J'ai utilisé ces dernières uniquement pour préciser la lecture du texte akhmimique. Je me suis abstenu également de tout rapprochement avec le texte hébreu nouvellement retrouvé et avec les autres versions (grecques, syriaques).

MANUSCRIT B.

Sirach, XXII 17 — XXIII 6.

XXII 17 $\bar{n}t\bar{z}e \bar{n}o\gamma\lambda\alpha\delta\bar{\alpha}\delta \bar{n}z\bar{e} \epsilon\gamma[m]hp (\bar{z}\bar{n}o\gamma\kappa)\omega\tau \epsilon\gamma\eta\alpha\kappa\imath\mu \epsilon\eta \bar{z}\bar{n}o\gamma\kappa\bar{m}$
 $\tau o \tau\epsilon\bar{i} \tau\epsilon \tau\bar{z}e \bar{n}o\gamma\bar{z}h\tau \epsilon\gamma\tau\alpha(\chi\rho\alpha\bar{i}\tau) \lambda\chi\bar{n}o\gamma\mu\epsilon o\gamma\epsilon \bar{n}\omega\lambda\chi\eta\epsilon :$
 18 $\bar{n}t\bar{z}e \bar{m}\bar{p}\bar{\lambda}\bar{i}\bar{e} \bar{n}o\gamma\phi\alpha\tau\eta\eta(\omega\mu\alpha \lambda)\chi\bar{n}o\gamma\chi\alpha\bar{i}\bar{e} \epsilon\chi\chi\eta\bar{z} : \tau\epsilon\bar{i} \tau\epsilon \tau$
 $\bar{z}e \epsilon\tau\gamma\eta\alpha\bar{\rho}\bar{z}\eta\omega\bar{z}e \epsilon\eta \bar{n}\delta\bar{i} (\omicron\gamma\rho)\bar{m}\bar{n}\bar{z}h\tau \epsilon\gamma\tau\alpha\chi\rho\alpha\bar{e}\bar{i}\tau \lambda\chi\bar{n}o\gamma$

Ligne 2. Il manque à la fin du verset *ἐν καιρῷ οὐ δειλιάσει* qui est nécessaire au parallélisme. Dans le sahidique même lacune. Cette phrase a été rattachée au verset suivant, avec une modification de sens d'ailleurs.

Ligne 3. En akhmimique le verset 18 est construit exactement comme le précédent, tandis que dans les versions sahidique et bohéirique l'ordre des phrases est complètement interverti. La traduction akhmimique apparaît ici comme tout à fait indépendante des deux autres et toutes les trois diffèrent du grec. $\phi\alpha\tau\eta\eta\omega\mu\alpha$ manque dans le sahidique et dans le bohéirique.

Ligne 3. $\eta\chi\alpha\bar{i}\bar{e}$; le c oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

Bulletin, t. VIII.

- 5 19 ΜΕΟΥΕ ΝΡΜΝΖΗΤ : ¹⁹ ΝΤΖΕ (ΝΖΕ)ΝΚΕΩ ΕΥΧΝΟΥΜΑ ΕΥΧΑΣΕ
ΕΝΟΥΘΟΥ ΝΑΖΡΝΤΗΥ ΝΙΜ Τ(Ε)Ι ΤΕ ΤΖΕ ΝΟΥΖΗΤ ΝΘΩΒ ΖΙΧΝ
20 ΜΕΟΥΕ ΝΣΕΘΕ ΕΝΕΥΩΖΕ Ν(Λ)ΖΡΝΖΝΩ ΝΙΜ : ²⁰ ΝΕΤΝΑΤΩΒC ΟΥ
ΒΕΛ ΧΝΑΤΕΟΥΟ ΑΖΡΗΙ Ν(Ζ)ΕΝΡΜΙΕΙ ΠΕΤΝΑΤΩΒC ΖΟΥΥ Ν
21 ΟΥΖΗΤ ΧΝΑΟΥΩΝΖ ΑΒΑΛ Ν(Τ)ΧΑΙCΘΗCΙC : ²¹ ΠΕΤΝΑΤΩΚ ΟΥΩΝΕ
10 ΑΖΕΝΖΑΛΗΤ ΧΝΑΝΑΩΠΟΥ (Λ)ΒΑΛ : ΠΕΤΝΑΛΩΝΘ ΖΟΥΥ ΜΠΖΒΗΡ
22 ΧΝΑΒΩΛ ΑΒΑΛ ΝΑΒΑΛ ΝΤΜΝΤΖΒΗΡ : ²² ΑΚΩΑΤΩΚΜΕ ΟΥΧΗΕ
ΑΧΝΠΖΒΗΡ ΜΝΙΑΤΩΤ (Ν)CΩΥ : ΟΥΝΡΗΤΕ ΓΑΡ ΝΝΑΥΖ
23 ΑΡΑΚ : ²³ ΑΚΩΑΕΟΥΕΝ ΝΡ[Ω]Κ ΑΠΚΖΒΗΡ ΜΝΡΖΝΩΖΕ : ΟΥΝ
24 ΡΗΤΕ ΓΑΡ ΝΖΩΤΠ ΑΡΑΥ : ²⁴ C[ΛΒ]ΑΛ ΑΝΑΘΝΘ ΖΙΧΕΙCΕ ΝΖΗΤ ΖΕΙ
15 CΩΛΠ ΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΑΒΑΛ [ΖΙ](Π)ΛΗΓΗ ΝΚΡΑΥ : ΒΒΗΡ ΝΙΜ ΝΑΤΕΚΟ
25 ΕΤΒΕ ΝΕΙ : ²⁵ ΤΖΠΟ ΝΕΚ (ΠΚ)ΝΑΖΤΕ ΜΝΠΖΒΗΡ ΖΝΤΧΜΝΤ
26 ΖΗΚΕ ΧΑΚΝΑΟΥΡΑΤ ΞΝ(Π)ΧΑΓΛΘΟΝ : ²⁶ ΖΜΠΟΥΛΕΙΩ ΝΤΧΘΛΙ
ΥΙC ΜΟΥΝ ΑΒΑΛ ΝΕΜΕ(Υ) ΧΑΚΝΑΡΚΛΗΡΟΝΟΜΙ ΝΕΜΕΥ ΝΤΥ
27 ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ : ²⁷ ΤΖΕ ΕΤΕ[.]ΝΟΥΛΖΩΒ ΝΖΡΟΥ ΜΝΟΥΚΑΠΝΟC

Ligne 5. ΖΙΧΝ, ΖΙ oublié a été récrit au-dessus de la ligne. Pas de trait visible sur ΧΝ.

Ligne 6. ΝΘΩΒ. On ne voit pas s'il y a un trait sur Ν.

Ligne 6. Après ΖΙΧΝ on attendrait ΟΥ que réclame le parallélisme, le sahidique le donne.

Ligne 7. ΖΝΩ, lire ΖΝΩΖΕ; la seconde syllabe ΖΕ a été oubliée et n'a pas été rajoutée. Cet oubli d'une syllabe ou d'une lettre n'est pas rare chez notre scribe; l. 3, ΠCΑΙΕ; l. 5, ΖΙΧΝ; l. 10, ΝΑΘΝΘ.

Ligne 7. ΝΕΤΝΑΤΩΒC, lire ΠΕΤΝΑΤΩΒC. Remarquer le régime direct sans Ν. Le fait est très fréquent en akhmimique. Cf. l. 9, ΤΩΚ ΟΥΩΝΕ; l. 11, ΤΩΚΜΕ ΟΥΧΗΕ. Le sahidique a partout l'état construit.

Ligne 8. ΡΜΙΕΙ : le tréma est sûr, le ι est en effet consonne, pas de trait au-dessus de ΡΜ.

Ligne 9. (Τ)ΧΑΙCΘΗCΙC, on attendrait ΟΥ. Comme dans le sahidique le grec n'a ni l'article ni le pronom.

Ligne 10. ΠΕΤΝΑΛΩΝΘ, lire ΠΕΤΝΑΝΑΛΩΝΘ; une syllabe est tombée.

Ligne 11. ΝΑΒΑΛ, ces cinq lettres ont été barrées d'un trait.

Ligne 12. ΑΧΝΠΖΒΗΡ. Au verset suivant on a le pronom ΠΚΖΒΗΡ. Remarquez le Ν de ΑΧΝ- devant Π au lieu de Μ.

Ligne 12. ΙΑΤΩΤ : il faudrait ΙΑΤΩΤΚ. Le ω pour ο, orthographe très fréquente en akhmimique.

Ligne 16. ΖΝΤΧΜΝΤ-. On ne voit pas s'il y a un trait sur ΖΝ.

Ligne 17. ΞΝ(Π)ΧΑΓΛΘΟΝ, Ν subsiste devant Π.

Ligne 18. ΝΤΧΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ : il faudrait ΞΝΤΧ- comme dans le sahidique. Cf. l. 17 : ΞΝ(Π)ΧΑΓΛΘΟΝ.

Ligne 19. ΕΤΕ[.]ΝΟΥΛΖΩΒ, la lacune n'est pas sûre. Le sahidique (Thompson) donne ΕΤΕΡΕ ΟΥΛΖΩΒ.

Ligne 19. ΝΖΡΟΥ ΜΝΟΥ-, on ne voit pas de trait sur Ν et sur ΜΝ.

20 2AT2EI NŌYKΩ2T : TĖ[Ī TĖ] T2Ė N2ENCA2OY 2AT2EI M̄PΩ2T
 28 CNA4 ABAΛ : 28 †NATŌPE EN [AX]A2ME PA2BHP : AOY NA2APT AP4
 29 KAN EPEΘAY NATĖ2AĪ ET[BHT4] : 29 OYAN NIM ETCEME NA2APE2
 30 AP4 : 30 NIM PETNATE NE(Ī) [NŌY]EPH2 AP̄PŌĪ : AOY OYMNTP̄M
 N2HT AX̄NNACPA TOY : [X̄N]A2ĖĪE 2N̄PŌĪ AOY TĖ PALLC
 25 XXIII 1 TĖKAĪ : 1 PXC PAĪŌT PX[AĖIC] PAŌN2 : M̄NKAAT N̄CŌK 2M̄
 2 POYŌAXNE : M̄NKAAT A[2ĖĪE] N2HTOY 2 NIM PETNAN2ENCH
 3 2E AX̄NNAMEOYĖ : AOY OY[CBOY] N̄COΦIA AX̄NPA2HT 3 XEKAAC
 4 NOY†CO AX̄NNAM̄NTATC[AYN]E TĖ NANA2E P2OYO : 4 TA2ĖĪE 2M
 5 PM̄TO ABAΛ N̄NAXAXE Ė[TPEŌ]Ė M̄MAĪ : 5 PXAĖIC PĪŌT PNOYTE
 30 PAŌN2 : M̄NTĖ NEĪ NŌYX[EICE] N̄BEA : AOY KTO ABAΛ M̄MAĪ M̄
 6 POYŌ2E N2ENEPĖIOY(MIA :) 6 M̄NTĖ OYMNTPAĪC2IME TĖ2AĪ
 M̄N2ENOYŌ2E N̄T2EI. A(OY) M̄NTET ATOOTC NŌY†YXH NATŌPE

T CBOY N̄TPAĪCĖ

Ligne 21. [AX]A2ME. A n'est pas sûr mais 2 est certain. Il faudrait X]Ō2ME un verbe à l'infinitif et non au participe. Les deux textes sahidiques ont l'un (Thompson) 2EP (état construit), l'autre (Lagarde) 2OXNE-, on attendrait là aussi l'infinitif 2ŌXP.

Ligne 21. NA2APT; NA est la première personne sing. du verbe négatif futur (sah. N̄NAL-).

Ligne 22. ETCEME. Lire ETNACŌTME.

Ligne 22. NA2APE2; 2APE2 est la forme sahidique qui est anormale dans ce dialecte; voir à la ligne qui suit APH2. Le mot semble rajouté en plus petit comme une correction.

Ligne 24. [X̄N]A-. La lacune peut contenir trois lettres. Est-ce que le N du verbe négatif NE- serait ici redoublé après XĖ. Dans *Maccabées*, V 27 il n'est pas redoublé = X̄NOY-.

Ligne 24. TĖ- conjonctif (sah. NTE-).

Ligne 25. Il ne doit pas y avoir M̄]PAŌN2; cf. plus oin ligne 30, la même formule se répète PNOYTE PAŌN2 sans préposition.

Ligne 26. PETNAN2ENCHĖ. Il n'y a pas lieu de corriger en PETNA ĖINE N2ENCH2Ė; nous devons avoir ici l'état construit N- mais le trait est oublié.

Ligne 28. Après M̄NTATC[AYN]E, il manque και οὐ μὴ παρῇ τὰ ἀμαρτήματα αὐτῶν que donne le sahidique (Lagarde) XĖ NE NAOBŪC AŌAĪ.

Ligne 28. 2M̄PMTO : lire M̄PMTO.

Ligne 29. M̄MAĪ. On ne voit plus de trait sur le premier M.

Ligne 30. M̄NTĖ. Le verbe TĖ avec la négation de l'impératif M̄N- (sah. M̄TP†). A la ligne 31 au contraire M̄NTĖ représente TPE infinitif causatif avec la même négation M̄N- (sah. M̄TP†TPE, Thompson).

Ligne 32. NATŌPE, le trait de N a été oublié.

Ligne 33. Ce titre introduisait la suite du texte qui n'a pas été copiée.

MANUSCRIT C.

II Maccabées, V 27 — VI 21.

Ce manuscrit diffère complètement des deux précédents. C'est une bande de papyrus dont il reste environ 0 m. 48 cent. : elle était certainement plus longue car le texte est interrompu brusquement à droite. Sur cette bande le texte est écrit en colonnes verticales. Nous aurions donc affaire à un *volumen* et ce serait, à ma connaissance, le seul exemple d'un manuscrit copte de l'Écriture en forme de rouleau : tous les autres sont des *codex*. On sait que le type du codex fut adopté de très bonne heure par les copistes grecs pour transcrire les livres bibliques et les Coptes n'avaient eu sans doute qu'à suivre sur ce point un usage établi⁽¹⁾. Mais en réalité il ne s'agit pas ici d'un manuscrit complet d'un livre biblique. C'est un simple sujet de lecture édifiante extrait du *Livre des Maccabées* et l'on a pris soin d'ajouter au morceau un titre spécial qui n'existe pas dans le grec. La copie elle-même est due à un scribe très peu soigneux ; peut-être s'agit-il d'une dictée faite à un élève, dont nous relèverons les fautes. Il est naturel dans ces conditions que l'on ait pu utiliser un rouleau préparé pour un autre usage.

Le papyrus est assez grossier et beaucoup plus épais que celui des deux manuscrits précédents ; il n'avait pas encore servi à ce qu'il semble. On voit bien au dos quelques mots grecs et coptes disposés sans ordre⁽²⁾ mais je ne puis dire s'ils sont antérieurs ou postérieurs au texte copte, ni s'ils sont de la même main. Ce sont sans doute des notes d'écopier.

⁽¹⁾ GRENFELL et HUNT, *The Oxyrhynchus Papyri*, II, p. 2 et IV, p. 22 et 36.

⁽²⁾ Au dos du premier fragment :

ΜΑΡΕ ΝΖΕΕΓ

ΜΕΕΥ

ⲙ ⲉ

Au dos du second :

ΕΠΟϢΛΟ

ΑΚΧΑΙΩΝ

ΑΧΑΙΩΝΧΑΑΧΑΧΙΤΩ

ΝΩΛΛΜΑΝΑϢϢ

ΑΧΑΙΩΝΧ ΤΗΤΗΠΑΝ (ΛΟΥΠ)

ΑϢΜΕΛΕΤΗ (ΑΧΑΙΩΝΧΑΑ)

Au dos du troisième :

ΕΠΟϢ

Les mots entre parenthèses sont placés la tête en bas sur l'original.

Au recto entre la deuxième et la troisième colonne :

ΕΠΟϢΛΟΓΟ.

Hauteur du rouleau 0 m. 235 mill., longueur (actuelle) 0 m. 48 cent. Le texte est divisé en colonnes verticales de 25 et 26 lignes; largeur de chaque colonne 0 m. 10 cent. La partie conservée comprenait quatre colonnes. Elle se compose de trois fragments qui ne se raccordent pas exactement :

Le premier fragment comprend la première colonne intacte (V 27 — VI 4). Entre ce fragment et le suivant il manque la marge.

Le second fragment comprend la deuxième colonne intacte (VI 4 — 10) et le bord de la troisième (VI 10 — 14), celle-ci est presque entièrement détruite.

Le troisième fragment comprend la quatrième colonne intacte (VI 14 — 21); on voit à gauche sur le bord du fragment des débris de signes qui représentent les dernières lettres de la troisième colonne.

Pour le type de l'écriture on se reportera à la planche II.

Le texte a été écrit avec une extrême négligence et les fautes sont très nombreuses, elles ont été en partie corrigées anciennement⁽¹⁾; leur fréquence autorise des corrections analogues.

Des lettres ont été oubliées puis ajoutées après coup au-dessus de la ligne :

Une lettre, $\bar{n}\tau\epsilon$, V 27; $\pi\pi\epsilon\iota\epsilon$, VI 4; $\pi\chi\eta\lambda\epsilon$, VI 16; $\pi\chi\omicron\gamma\lambda\bar{i}$, VI 19.

Deux lettres, $\bar{n}\omicron\gamma\lambda\epsilon\iota\omega$, VI 1; $\epsilon\tau\beta\epsilon$ $\pi\epsilon\epsilon\iota$, VI 16.

Quelquefois on a oublié de rajouter : $\pi\epsilon\tau(\epsilon)\lambda\gamma$, VI 9; $\bar{n}(\sigma\iota)$, VI 16; $\chi\epsilon(\eta\epsilon)\epsilon\iota$, VI 17; le ϵ final est souvent sauté : $\epsilon\lambda$, VI 6 (= $\epsilon\lambda\epsilon$, VI 7); $\omicron\gamma\omega\epsilon$, VI 20 (= $\omicron\gamma\omega\epsilon\epsilon$, VI 9); $\epsilon\tau\beta$, VI 20 (= $\epsilon\tau\beta\epsilon$, VI 16); $\chi\eta\eta\lambda\kappa$, VI 6; $\chi\lambda\omicron\gamma\eta\eta\lambda\pi\alpha\rho\sigma\omicron\gamma$, VI 9; $\tau\epsilon\epsilon\tau\omega\omega\epsilon$, VI 20 (= $\tau\epsilon\epsilon$ $\epsilon\tau\omega\omega\epsilon$).

Lettres fautives corrigées par une surcharge directe :

$\lambda\eta\chi\lambda\gamma$, VI 8; $\pi\tau\omicron\lambda\gamma\mu\epsilon\omicron\varsigma$, VI 8; $\kappa\epsilon\bar{i}\beta\epsilon$, VI 10.

Mots ou syllabes effacés et corrigés au-dessus de la ligne :

$\epsilon\eta\eta\kappa\lambda\omicron\omicron\mu\epsilon$, VI 7; $\lambda\tau\omicron\gamma\bar{\rho}\theta\gamma\varsigma\iota\alpha$, VI 8; $\omega\epsilon\iota\pi\epsilon$, VI 19; $\epsilon\lambda\eta\chi$, VI 3.

Lettres abusives qui ont été ensuite rayées d'un trait (par exemple ϵ devant η):

$\eta\epsilon\mu\epsilon\bar{n}$, VI 6; $\epsilon\bar{\epsilon}\bar{n}$, VI 18; $\epsilon\iota\tau\bar{\epsilon}\bar{n}$, VI 17; $\lambda\chi\bar{\epsilon}\bar{n}$ 6 21; $\eta\lambda\gamma\omicron\gamma\omega\epsilon$,

⁽¹⁾ Les lettres qui ont été rajoutées au-dessus de la ligne semblent de la même main que le texte;

les lettres écrites en surcharge sont sans doute d'une seconde main, l'encre paraît plus noire.

VI 9; ΕΛΟΥ, VI 19; ΧΑΟΥΝΑΠΑΡΟΥ, VI 9. Quelquefois on a oublié de supprimer, ΖΟΝΟΥΑΝΑΓΚΗ, VI 7.

Trois fois le 2⁽¹⁾ a été transposé et l'on n'a pas corrigé :

ΟΥΛΣΑΝΣΕ, VI 8 pour ΟΥΛΣΑΣΝΕ; ΣΙΣΜΕ, VI 10 pour ΣΙΜΕ; ΕΣΝ-, VI 16 pour ΣΕΝ-.

En ce qui concerne l'orthographe, on remarquera la tendance très nette à unir le ΟΥ avec la voyelle qui le précède. Ce n'est pas d'ailleurs un phénomène particulier à ce texte ni au dialecte akhmimique :

ΜΝΝΣΕΥΣΗΜ, VI 1 = ΜΝΝΣΕΟΥΣΗΜ; ΑΤΕΥΕ, VI 6 = ΑΤΕ ΟΥΕ; ΕΥΝ-, VI 7 = ΕΟΥΝ- (tous les dialectes); ΑΥΩΜ, VI 18 = ΑΟΥΩΜ; ΑΥΡΠΜΕΥΕ, VI 17 = ΑΟΥΡΠΜΕΥΕ. Deux ΟΥ de suite sont écrits une seule fois : ΕΥΩΜ, V 27 = ΕΥΟΥΩΜ; ΝΟΥΛΣΑΝΣΕ, VI 8 = ΝΟΥΟΥΛΣΑΝΣΕ.

Le ο et le ω peuvent se confondre, ainsi on a ω pour ο dans : ΖΩ, VI 18; ΝΩ, VI 9; ΑΜΩ, VI 4; ΖΟΥΩ IV 19.

Le tréma sur ī et le trait remplaçant le ε sont employés de la même façon que dans les deux manuscrits précédents⁽²⁾.

Le ṇ- peut rester tel quel devant π, μ, φ, bien qu'il s'assimile généralement : ṇΠΟΥΛΙ, VI 19; ṇΠΟΥΩ, VI 18; ṇΜΑΚΚΑΒΑΙΟΣ V 27; ṇΠΣΜΑΤ, VI 18; ΑΧṇΠΟΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ, VI 5.

Enfin, au point de vue de la langue ce texte présente une particularité extrêmement curieuse : c'est la présence de la forme ΕΙΑ- comme pluriel de ΕΙΩΤ «père». Il y a deux exemples (VI 1 et 6), ce n'est donc pas une faute. Or ce mot est étranger au dialecte akhmimique dans lequel nous avons toujours le pluriel ΕΙΑΤΕ (*Épître de Clément, Papyrus du Caire, Petits prophètes et Exode*, IV 5). Cette forme est la seule régulière, tous les pluriels de ce type

⁽¹⁾ Le 2 ne devait plus se faire sentir dans la prononciation, de sorte que l'épel du mot n'indiquait pas la place de cette lettre, dans un texte dicté par exemple.

⁽²⁾ Dans ΠΙΕΕΙΕ (VI 4) le tréma est de trop.

Cf. dans ΜΕΕΙΕ il n'y a pas de tréma car le ι consonne est représentée par ει, mais dans ΠΙΕΕΙΕ le second ε a été rajouté au-dessus de la ligne et on a oublié d'effacer le tréma qui n'avait plus de raison d'être.

ayant une finale en ϵ et non en ι (cf. $\alpha\lambda\epsilon\tau\epsilon$, *Apocalypse d'Élie*). Mais ce pluriel en ι final est régulier dans les *Acta Pauli*⁽¹⁾ ($\epsilon\iota\alpha\iota$, 39, 19; 65, 8) et dans le fragment de la *Genèse* de Berlin⁽²⁾ (cf. $\alpha\lambda\epsilon\iota$, recto, l. 15). Nous avons affaire à une forme empruntée par notre scribe à l'un de ces deux dialectes ou à un dialecte analogue que nous ne connaissons pas. C'est un nouvel exemple de l'influence réciproque des dialectes les uns sur les autres. Ce qui montre bien qu'il s'agit d'une contamination isolée et non d'un fait de phonétique c'est que toutes les autres caractéristiques de notre texte sont strictement akhmimiques. Par exemple, les participes des verbes à troisième radicale faible : $\epsilon\kappa\kappa\alpha\alpha\epsilon$, $\epsilon\chi\chi\alpha\epsilon$ ont la finale normale de l'akhmimique. Au contraire, dans le dialecte des *Acta Pauli* les participes de ce type ont une finale en ι ($\epsilon\alpha\alpha\iota$, $\chi\alpha\iota$) identique à celle de $\epsilon\iota\alpha\iota$.

Le texte du second livre des *Maccabées* ne nous est pas connu par ailleurs en copte. J'ai laissé de côté la question des rapports avec les versions grecques; les divergences qui apparaissent de suite seraient curieuses à examiner.

MANUSCRIT C.

Col. 1 : II *Maccabées*, V 27—VI 4.

ἸΜΑΡΤΥC ἸΟΥΔΑΙCΙ ΕΤΕΝ

ΜΑΚΚΑΒΑΙΟC ΕΤΑΥΞΩΠΕ 21

V 27 ΑΝΔΡΟΝΙΚΟC ΠΡΟ 27 ΙΟΥΔΑC

Α[Ε] ΕΤΕ ΜΑΚ[Κ]ΑΒΑΙΟC ΠΕ Μ[Ν]

2 ΕΝΚΕΚΕΥΕ ΝΕΜΕC ΕΥΜ[Λ]2

ΜΗΤ ΛΥCΕCΤΟΥ ΑΝΤΟΥΙ(ΕΥ)[Ε]

Col. 1, ligne 1. $\iota\alpha\alpha\epsilon\iota$, le ι doit être une erreur pour γ . Les deux branches du γ ont pu être prises pour les deux points; cf. $\lambda\epsilon\iota\epsilon\epsilon\iota$, *Exode*, II, 1. Plus loin $\omicron\gamma\alpha\alpha\epsilon\iota$, VI, 1 et $\omicron\gamma\iota\alpha\alpha\epsilon\iota$, VI, 6.

Lignes 4-6. $\mu[Ν]\epsilon\kappa\epsilon\kappa\epsilon\upsilon\epsilon$ $\nu\epsilon\mu\epsilon\varsigma$ $\epsilon\upsilon\mu[Λ]2\mu\eta\tau$, cette phrase éclaircit le grec *δέκατος που γενηθείς*; la version syriaque a traduit comme le copte.

Ligne 6. $\lambda\upsilon\varsigma\epsilon\tau\omicron\upsilon$. Bouriant donne $\lambda\upsilon\varsigma\epsilon\tau\omicron\omicron\upsilon$ mais il a pris pour un \omicron le crochet très accentué qui est placé à droite de la barre horizontale du τ ; en réalité la lecture n'est pas douteuse, la seule forme correcte est d'ailleurs $\varsigma\epsilon\tau\omicron\upsilon$.

Ligne 6. $\alpha\eta\tau\omicron\upsilon\iota\epsilon\upsilon$: on ne voit pas s'il y a un trait sur η . Pour $\tau\omicron\upsilon\iota(ε\upsilon)[ε]$ pluriel de $\tau\alpha\upsilon$ voir Lacau, *Rec. de trav.*, XXIV, p. 207, note 1.

⁽¹⁾ C. SCHMIDT, *Acta Pauli*, 1904 (voir l'index). — ⁽²⁾ *Koptische Urkunden*, p. 131.

λγζωπε ευανς $\bar{n}\bar{z}\bar{e}$ [$\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{h}$]
 ριον ευωμ χορτος ευμη[\bar{n}]
 VI 1 $\chi\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{m}\bar{e}\bar{t}\bar{e}$ απτωλμε 1 [\bar{m}] $\bar{n}\bar{n}$
 10 $\bar{c}\bar{e}\bar{y}\bar{z}\bar{h}\bar{m}$ δε $\bar{n}\bar{\lambda}\bar{e}\bar{i}\bar{\omega}$ απ[$\bar{p}\bar{r}\bar{o}$ $\bar{t}\bar{n}\bar{n}$]
 λγ $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{z}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}$ $\bar{n}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{h}\bar{n}\bar{\lambda}\bar{i}$ [$\bar{o}\bar{c}$] λτϥ
 † $\bar{z}\bar{t}\bar{\alpha}\bar{p}$ $\bar{\lambda}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{e}\bar{i}$ $\bar{\lambda}\bar{p}\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{e}$ $\bar{\lambda}\bar{v}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$
 $\bar{z}\bar{n}\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$ $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{e}\bar{i}\bar{\lambda}\bar{\dagger}$ λτ $\bar{m}\bar{n}\bar{p}$
 πολιτεγε $\bar{z}\bar{n}\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$ $\bar{m}\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{y}$
 15 2 $\bar{t}\bar{e}$ 2 $\bar{\lambda}\bar{x}\bar{\omega}\bar{z}\bar{m}\bar{e}$ $\bar{m}\bar{p}\bar{r}\bar{p}\bar{e}\bar{e}\bar{i}\bar{e}$ ετ $\bar{z}\bar{n}$
 [$\bar{\theta}$]λμ $\bar{\lambda}\bar{m}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{e}$ λ[\bar{p}]λϥ $\bar{x}\bar{e}$ $\bar{p}\bar{\alpha}\bar{z}\bar{e}\bar{y}\bar{c}$
 $\bar{n}\bar{o}\bar{\lambda}\bar{y}\bar{m}\bar{p}\bar{o}\bar{c}$ $\bar{\lambda}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{p}\bar{e}\bar{t}\bar{z}\bar{n}\bar{g}\bar{a}\bar{z}\bar{e}\bar{i}$
 $\bar{x}\bar{e}$ $\bar{p}\bar{\alpha}\bar{z}\bar{e}\bar{y}\bar{c}$ $\bar{n}\bar{z}\bar{e}\bar{n}\bar{g}\bar{i}\bar{o}\bar{c}$ $\bar{k}\bar{\alpha}\bar{t}\bar{\alpha}\bar{p}\bar{t}$
 απ $\bar{n}\bar{n}\bar{e}\bar{t}\bar{o}\bar{y}\bar{h}\bar{z}$ $\bar{z}\bar{m}\bar{p}\bar{m}\bar{\alpha}$ ετ \bar{m}
 20 3 $\bar{m}\bar{o}$ 3 τκακία δε ετασει \bar{n} [ε] $\bar{c}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{z}\bar{t}$
 $\bar{p}\bar{e}$ $\bar{\lambda}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{e}\bar{c}\bar{m}\bar{\alpha}\bar{x}$ λϥει $\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{p}\bar{\lambda}\bar{\omega}$ $\bar{n}\bar{n}\bar{\alpha}$

Ligne 7. $\bar{n}\bar{t}\bar{z}\bar{e}$, le τ oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

Ligne 8. ευωμ pour ευογωμ. Le régime direct de ce verbe χορτος n'est pas précédé de \bar{n} -; c'est une construction extrêmement fréquente en akhmimique.

Ligne 8. ευμη[\bar{n}], la lacune pourrait comprendre deux ou trois lettres de plus; il faudrait $\bar{e}\bar{y}\bar{m}\bar{h}$ [\bar{n}]= $\bar{d}\bar{i}\bar{e}\bar{t}\bar{e}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{v}\bar{n}$.

Ligne 9. $\chi\bar{n}\bar{o}\bar{y}$ lire $\bar{x}\bar{e}\bar{n}\bar{o}\bar{y}$, troisième personne pluriel du négatif futur.

Ligne 9. [\bar{m}] $\bar{n}\bar{n}\bar{c}\bar{e}$, le trait manque au-dessus de $\bar{m}\bar{n}$. $\bar{n}\bar{c}\bar{e}\bar{y}\bar{z}\bar{h}\bar{m}$ = $\bar{n}\bar{c}\bar{e}\bar{o}\bar{y}\bar{z}\bar{h}\bar{m}$.

Ligne 10. Dans $\bar{o}\bar{y}\bar{\lambda}\bar{e}\bar{i}\bar{\omega}$ le $\bar{o}\bar{y}$ oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

Ligne 12. $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{e}\bar{i}$, sans \bar{i} après $\bar{o}\bar{y}$, cf. VI, 6, on ne voit pas s'il y a un trait sur \bar{n} .

Ligne 13. $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{e}\bar{i}\bar{\lambda}\bar{\dagger}$. Pour $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{e}\bar{i}\bar{\lambda}\bar{\dagger}$; cf. $\bar{m}\bar{\lambda}\bar{y}$ pour $\bar{m}\bar{m}\bar{\lambda}\bar{y}$. La forme $\bar{e}\bar{i}\bar{\lambda}\bar{\dagger}$ (pluriel de $\bar{e}\bar{i}\bar{\omega}\bar{t}$) est empruntée à un autre dialecte, voir ce qui est dit plus haut, p. 70.

Ligne 13. $\bar{t}\bar{m}\bar{n}$ -, c'est la même forme de négation que dans *Clément*, I. Dans le manuscrit de l'*Exode* et dans celui de *Sirach* on a la forme $\bar{t}\bar{m}$ - comme dans l'*Apocalypse d'Élie*.

Ligne 16. [$\bar{\theta}$]λμ. Il semble que l'on ait ici cette abréviation inaccoutumée et non $\bar{\theta}\bar{i}\bar{\lambda}\bar{m}$. En effet, on aperçoit sur le bord de la lacune un débris de signe qui ne paraît pas pouvoir être un \bar{i} mais la courbe du $\bar{\theta}$. D'autre part, la lacune n'est pas assez grande pour contenir autre chose que le restant du $\bar{\theta}$. Avec un \bar{i} on aurait $\bar{\theta}\bar{i}\bar{\lambda}\bar{h}\bar{m}$ et non $\bar{\theta}\bar{i}\bar{\lambda}\bar{m}$. Voir RAHLFS, *Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters*, p. 18, note 1.

Ligne 15. $\bar{p}\bar{r}\bar{p}\bar{e}\bar{e}\bar{i}\bar{e}$, il semble bien qu'il n'y ait pas de tréma.

Ligne 17. $\bar{g}\bar{\alpha}\bar{z}\bar{e}\bar{i}$, $\bar{p}\bar{i}$ est sauté, pas de trait horizontal au-dessus de $\bar{e}\bar{i}$ pour représenter le \bar{n} final.

Lignes 18-19. $\bar{t}\bar{\alpha}\bar{p}\bar{i}$. Qu'est-ce que ce mot?

Ligne 21. $\bar{z}\bar{\alpha}\bar{p}\bar{\lambda}\bar{\omega}$: récrit au-dessus de $\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{p}\bar{\lambda}\bar{\omega}$ barré de plusieurs traits, il faudrait $\bar{z}\bar{\alpha}\bar{p}\bar{\lambda}\bar{c}$.

4 [2]P̄NOYAN NIM 4 P̄P̄ĒIE ΓΛ[P] ΛΗΜΟΥ2
 M̄M̄NTXΛ2· 21X̄P̄X̄P̄E EȲP̄M̄NT
 ΛX EȲM̄N̄N̄2IAM̄E ETTHK ΛΒΛΛ
 25 [2]N̄N̄CTOA ETOYABE ΛΟΥ EYX̄I Λ2ΟΥN

Col. 2 : II Maccabées, VI 4-10.

Col. 3 : II Maccabées, VI 10-14.

ΕΠΟΣΛΟΓΟ

VI 4-5	ΛΜΩ N̄NET[ε]ΜΛΩΦΕ 5 EȲTAMO	M̄M
	Λ2PHEI ΛX(N̄)ΠΘYCIACTHPION	ΛYΠ.
	N̄NEΧΛ2M(ε) NETA ΠNOMOC	ETC Λ. . . .
6	CTAY ΛΒΛΛ 6 NEM̄N̄P̄HTE	ΕΔΕ
5	APCABBATON OYΔE APH2TE	Λ2PH
	AN2A N̄N̄E(I)A† OYΔE ATEYCE	ET2
	P̄OMOLOGEI XANAK OȲIDAEI	2AE N̄
7	7 NAYEINE M̄MAY 2ONOYANAG	ΦΙΛΙΠ
	KH ECCL2E KATA PEBA T M̄	ΛΒΛΛ
10	ΦOΟΥE M̄ΦOYMEICE M̄P̄PO	BOH

Ligne 22. P̄NEĒIE, le second ε oublié a été récrit au-dessus de la ligne; le tréma est sûr, il avait été écrit avant que l'on ne rajoutât le second ε qui le rend inutile.

Ligne 23. La phrase ὑπὸ τῶν ἐθνῶν ῥαθυμούντων μεθ' ἑταιρῶν a été passée (sans doute volontairement à cause de l'idée exprimée), les verbes qui suivent se rapportent au mot ἐθνῶν qui manque dans le texte.

Lignes 23-24. EȲP̄M̄NTΛX = πλῆσιαζόντων; je ne connais pas ce mot. Il faut sans doute supprimer EȲ devant M̄N̄N̄2IAM̄E.

Ligne 24. ETTHK qu'est-ce que ce mot?

Col. 2, ligne 1. NET[ε]ΜΛΩΦΕ. L'existence de la lacune [ε] est douteuse; peut-être n'y a-t-il rien qui manque, mais un ε est possible; en sahidique, on a les deux formes ETMEΦYCE et ETMEΦYCE.

Ligne 1. TAMO, il faut corriger en TΛO.

Ligne 3. NEΧΛ2ME pour NETXΛ2ME, est-ce une faute d'orthographe ou un fait de phonétique?

Ligne 4. NEM̄N̄ lire NEM̄N̄-, entre M et N il y a trace d'une lettre (un ε?) qui a été rayée.

Ligne 6. 2A pour 2AE, voir plus loin l. 12 la forme correcte.

Ligne 6. OȲIDAEI, pour OȲOȲIDAEI.

Ligne 6. ATEYCE = ATE OYCE.

Ligne 8. 2ONOYANAGKH. Le o est à supprimer, lire 2N̄.

Ligne 9. ECCL2E. Les traces du ε final sont sûres.

	ᾱϑ̄ΥCΙΑ λ(Ο)Υ̇ Ν̄ΤΑΡΕ4ΕΙ Ν̄ΟΙ	Ε̄Ν̄Τ'
	ΠΞΛΕ ΜΠ(Δ)ΙΟΝΥCOC ΑΥ†ΖΤΑΡ	ΕΙΛΕ
	ΑΡΑΥ ΑΥΜΑΞΕ ΖΙΤ4ΕΖΙ ΕῩΝ̄	ΝΕΤ'
	^{2ΕΝ} 8 Ν̄ΚΛΟΟΜΕ ΖΙΧΩΟΥ ⁸ Λ4ΧΑΥ Ν̄	ΠΩ
15	ΟΙ ΠΤΟΛΥΜΕOC Ν̄ΟΥΑΖCΑΝΞΕ	ΧΕΗ
	[Ν̄Ν̄](Π)ΟΛΙC Ν̄ΝΟΥΑΙΑΝΙΝ ΕΤΖΙ	ΜΟΚ
	Τ[ΟΥ]ΩΟΥ ΑΡ̄ΠΙCΜΑΤ Ν̄ΟΥΩΤ	Ν̄Π̄Ν̄
	9 Ν̄(ΟΥ)ΔΛΕΙ ΑΤΩ̄Ρ̄ΘΥCΙΑ ^{ΟΥ} 9 ΝΕΤΝΑΥ	ΑΛΛΑ
	ΟΥΩΞΕ ΔΕ ΕΝ (λ)ΠΟΥΝΕ ΑΝCΩΝΤ
	[*] 20 Ν̄ΝΞΕΛΛΗΝ ΧΛΟΥΝΑΠΑΡCΟΥ	Μ̄Μ
	ΚΕ(Π)ΕΤΑΥ Δ(Ε λ)Ν Α4ΞΩΠΕ Ε4	ΜΑ
	10 ΝΑ[Ξ]Τ' ΑΝΩ ΑΡΑ4 ¹⁰ CΙΞΜΕ ΓΑΡ C̄Ν	ΝΑΒ
	ΤΕ Α[Υ]Ν̄ΤΟΥ ΑC̄ΒΒΕ ΝΟΥΩΗΡΕ	Ν̄†
	ΝΕ[Ε]! ΔΕ ΑΥΕΖΤ' ΝΟΥΩΗΡΕ	Ν̄
25	ΞΗΜ ΑΝΟΥΚΕΙΒΕ ΑΡ̄ΠΕΡΙΑΓΕ	C(Ο)
		Ω

Ligne 14. 2ΕΝ, récrit au-dessus de Ν̄ fautif.

Ligne 14. ΖΙ, n'est pas absolument sûr.

Ligne 14. Λ4ΧΑΥ. Le 4 est récrit en surcharge sur un ε fautif.

Ligne 15. ΠΤΟΛΥΜΕOC. Le Υ est récrit en surcharge sur un ε fautif.

Ligne 15. ΟΥΑΖCΑΝΞΕ pour ΟΥΟΥΑΖCΑΞΝΕ.

Ligne 18. ΑΤΟῩΡ̄ΘΥCΙΑ. ΟΥ est récrit au-dessus d'une lettre indistincte φ?

Ligne 18. Ν̄(ΟΥ)ΔΛΕΙ = Ν̄ΝΟΥΔΛΕΙ.

Ligne 19. ΝΑΥΟΥΩΞΕ. Les deux lettres ΟΥ sont barrées d'un trait.

Ligne 19. ΝCΩΝΤ. On ne voit pas de trait sur Ν̄.

Ligne 20. ΧΛΟΥΝΑΠΑΡCΟΥ. Le premier ο semble barré, il faut le supprimer en effet. ΠΑΡCΟΥ de *ΠΩΡC «égorger»; cf. *Épître de Clément*, 21, 31 (le mot manque à l'index).

Ligne 21. ΠΕΤΑΥ pour ΠΕΤΞΑΥ.

Ligne 22. CΙΞΜΕ, lire CΙΜΕ.

Lignes 21-22. «Un autre malheur encore se produisit qui était pénible à voir. En effet (ΓΑΡ), etc.» Le grec porte : *παρὴν οὖν ὁρᾶν τὴν ἐνεστῶσαν ταλαιπωρίαν*.

Ligne 23. Α[Υ]Ν̄ΤΟΥ, traduit littéralement la racine du verbe *ἀνηρέχθησαν* qui en réalité veut dire «furent dénoncées».

Lignes 23-24. ΝΟΥΩΗΡΕ. On attendrait ΝΝΟΥΩΗΡΕ, mais dans ce dialecte le régime est souvent joint au verbe directement sans la préposition Ν̄-.

Ligne 25. ΚΕΙΒΕ. Le premier ε est récrit sur ιε ou ιο.

Col. 3. Il n'y a rien à en tirer.

Col. 4 : II Maccabées, VI 14 — 21.

- 14-15 ϣ̄ΡΚΟΛΛΖΕ Ν̄ΜΛΥ¹⁵ ΜΗΠΩC ZΟΥ
 ΝΕ Τ̄ΝΕΙ ΛΖΡΗΙ ΑΠ.ΧΩΚ Ν̄
 ΝΛΒΕ Μ̄Ν̄ΝCΩC ϣ̄ΧΙΚΒΛ Ν̄
 16 ΗΤΝΕ¹⁶ ΕΤ̄Β̄ΕΕΙ^{ΠΕ} ΡΟΥ Μ̄ΠCΕΙ
 Ν̄Π̄ΝΛΕ ΑΝΗΖΕ ΛΒΛΛ ΖΙΧΩΝ
 ΑΛΛΑ ΕCΤ̄ΙCΒΟΥ Μ̄ΠΛΛΟC Ζ̄
 ΕΖΝΘΛΙΤ̄ΙC ΕCΚΟΥ Μ̄ΑΝ ΕΝ
 17 ΝCΩC : ¹⁷ΠΛΗΝ ΝΑΝΧ̄ΕΕΙ ΑῩΡ
 Π̄ΜΕΥΕ : ΜΑΡ̄ΝΩΕΧ̄Ε ΔΕ Α
 ΝΕΤΑΥΖΩΠΕ ΖΙΤ̄Ε̄Ν̄ΖΕΝΖ
 18 ΗΜ Ν̄ΩΕΧ̄Ε ¹⁸ΕΛΕΑΖΑΡ ΟΥΕ
 Ζ̄Ε̄Ν̄ΝΛC Ν̄ΓΡΑΜΜΑΤ̄ΕΥC
 ΟΥΡΩΜΕ ΕΛCΑῙΕΥΤΕ Ζ̄Ν̄ΤC
 ΛΕΙC ΕCΧΑCΕ ΕΝΕCΩC Ζ̄Ν̄Π
 CΜΑΤ̄ Ν̄ΠCΖΩ ΑῩΡΑΝΑΓΚΑΖΕ
 19 ΜΛC ΑΥΩΜ· ΕC Ν̄ΡΙΡ ¹⁹Ν̄ΤΑC ΔΕ
 ΑCΩΤΟ ΝΕC Μ̄ΠΜΟΥ Ζ̄Ν̄ΟΥΕ
 ΛΟΥ Ν̄ΖΟΥΩ ΑΠΩΝΖ· Ζ̄Ν̄

Col. 4, ligne 1. Ν̄ΜΛΥ, forme de Μ̄ΜΛΥ qui se rencontre aussi en sahidique.

Ligne 4. ΠΕΕΙ. ΠΕ oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

Ligne 5. Lire Ν̄CΙ ΠCΝΛΕ. La syllabe CΙ a été oubliée et n'a pas été récite.

Ligne 5. ΠCΝΛΕ. Le C oublié a été écrit au-dessus de la ligne.

Ligne 6. ΕCΤ̄ΙCΒΟΥ, lire ΕCΤ̄CΒΟΥ.

Ligne 7. ΕΖΝ, lire ΖΕΝ.

Ligne 7. Μ̄ΑΝ pour Μ̄ΜΑΝ; cf. l. 16.

Ligne 8. Χ̄ΕΕΙ, lire Χ̄ΕΝ̄ΕΕΙ. La syllabe ΝΕ sautée n'a pas été rajoutée.

Ligne 8. ΑῩΡ̄ΠΜΕΥΕ = ΛΟῩΡ̄ΠΜΕΥΕ.

Lignes 6-9. En face de ces lignes, à gauche, on aperçoit les traces des lettres qui terminaient les lignes correspondantes de la troisième colonne disparue.

Ligne 10. ΖΙΤ̄Ε̄Ν̄-. Le Ε inutile est barré d'un trait.

Ligne 16. ΜΛC pour Μ̄ΜΛC.

Ligne 16. ΑΥΩΜ pour ΛΟΥΩΜ. Pas de Ν devant le régime du verbe ΕC; cf. col. 2, l. 23.

Supprimer le point après ΑΥΩΜ.

Ligne 17. ΑCΩΤΟ? Je ne sais pas comment corriger ce verbe.

Ligne 18. ΕΛΟΥ. Le Ο semble barré d'un trait; en tout cas il est à supprimer.

20 ΟΥΩΡ^{ΕΙ}ΠΕ ΛΥ†^ΥΝΠΟΥΛΙ ΛΖΟΥΝ
 20 ΑΤΒΑΣΑΝΟΣ ΖΝΟΥΟΥΡΑΤ ²⁰ΕΥ
 †ΤΩΚ· ΚΑΤΑΤΖΕΤΩΩΕ
 ΝΕΤΟΥΩΖ ΑΡ²ΥΠΟΜΕΙΝΕ
 ΕΤΒ ΠΜΕΕΙΕ ΛΖΟΥ ΑΠΩΝΖ
 21 21 ΝΕΤΤΗΩ ΔΕ ΑΧ^ΕΝΘΥCΙΑ
 25 ΝΝΑΝΟΜΟΝ ΕΤΒΕ ΤΜΝΤ²[Β]

Ligne 19. ωειπε. Le ει est récrit à moitié sur un ρ fautif.

Ligne 19. πουολι. Le υ est écrit au-dessus de la ligne.

Ligne 21. τζετωωε, lire τζε ετωωε.

Ligne 22. ουωζ, lire ουωζε.

Ligne 22. ετβ, lire ετβε.

Ligne 21-23. Plusieurs mots sont sautés : ἀμύνεσθαι, ὃν οὐ θέμις γεύσασθαι.

Ligne 23. λζου λ- pour λζουε λ-.

Ligne 24. αχεν. Le ε est barré d'un trait.

Ligne 25. μντ²[βηρ], il y a peut-être place pour le β après le z.

MANUSCRIT D.

Luc, I 29 — 68 (sahidique).

Un feuillet d'un codex en papyrus.

Hauteur 0 m. 025 mill., largeur (actuelle) 0 m. 13 cent.; le bord de la feuille manque du haut en bas, cinq ou six lettres de chaque ligne ont disparu. Écrit sur une seule colonne de 35 et 37 lignes.

Ce manuscrit me paraît fort ancien : l'écriture rappelle celle de l'*Apocalypse d'Élie* en sahidique⁽¹⁾. On a partout *μ* et *ω*, le *z* ne dépasse pas la ligne.

Pour l'orthographe on remarquera que la ponctuation, le tréma sur *ï*, le trait remplaçant *ε* sont employés d'une manière très irrégulière.

Il y a de nombreuses fautes. Je relèverai seulement les plus curieuses :

Le déplacement du *z* est tout à fait analogue à ce que nous avons rencontré dans le manuscrit akhmimique des *Maccabées* : *νζουτεληλ* pour *ζνουτεληλ*, v. 44; *ννεζιου* pour *ννεϊζου*, v. 39; *ζιχηντε* pour

⁽¹⁾ Voir STEINDORFF, *Die Apocalypse des Elias*, pl. II.

ΕΙCΖΗΗΤΕ, v. 48. Le 2 a été récrit au-dessus de la ligne, mais on a oublié d'effacer le premier.

Deux fois le 2 a été sauté et on a oublié de le récrire dans $\bar{m}2\lambda\lambda$ pour $2\bar{m}2\lambda\lambda$, v. 38 et v. 48.

Lettres superflues souvent barrées d'un trait comme dans le manuscrit des *Maccabées* :

$\mu\bar{\phi}\bar{\eta}\tau\eta\bar{\sigma}\lambda\lambda\omega$ pour $\mu\bar{\eta}\tau\lambda\lambda\omega$, v. 36, o et n ont été barrées, mais o dans 2o a subsisté. $\mu\bar{\phi}\bar{\eta}\tau\eta\bar{\sigma}\lambda\lambda\omega$ pour $\mu\eta\tau\eta\bar{\sigma}\lambda\lambda\omega$, v. 49.

Enfin, emploi fréquent de x pour x ou inversement à côté d'ailleurs de la forme normale :

$\epsilon\chi\bar{m}$ pour $\epsilon\chi\bar{m}$, v. 33; $\epsilon\chi[\omega]$ pour $\epsilon\chi[\omega]$, v. 35; $\chi\epsilon$ pour $\chi\epsilon$, v. 36; $\chi\iota\bar{n}$ pour $\chi\iota\bar{n}$, v. 50; $\dagger\gamma\chi\eta$ pour $\dagger\gamma\chi\eta$ (le \dagger est écrit \dagger), v. 46.

Ce manuscrit a été découvert à Akhmim avec les trois précédents et publié en même temps qu'eux par Bouriant. Bien qu'il soit écrit en dialecte sahidique, il m'a paru utile de ne pas le séparer des autres. J'ai retrouvé à la Bibliothèque nationale dans une enveloppe contenant des débris de papyrus de la même trouvaille, quelques fragments qui permettent de raccorder exactement les deux moitiés de la feuille encore séparées par une lacune au moment où Bouriant a pris sa copie.

Ce qui rend ce texte particulièrement curieux c'est qu'il contient plusieurs formes akhmimiques. On doit le rapprocher à ce point de vue du texte sahidique de l'*Apocalypse d'Élie* qui renferme également des mots akhmimiques mais dans une proportion plus forte. C'est une nouvelle preuve que ces fragments sahidiques trouvés à Akhmim ont été écrits par des scribes qui n'avaient pas encore abandonné leur dialecte propre; il ne s'agit en aucune manière d'un dialecte particulier, mais d'un mélange de formes dû à la distraction des scribes⁽¹⁾. Par exemple :

κ est employé pour σ ou inversement (*Elias Apocalypse*, p. 25, nos 1 et 2) ; $\eta\sigma\kappa$ pour $\eta\sigma\sigma$ v. 32 à côté de $\eta\sigma\sigma$, v. 49; $\sigma\iota\mu$ pour $\kappa\iota\mu$, v. 41 et v. 45.

⁽¹⁾ Cf. STEINDORFF, *Die Apocalypse des Elias*, p. 24 et seq.

o et ω sont confondus comme en akhmimique (*Elias Apocalypse*, p. 28, nos 6 et 7) : χοκ pour χωκ, v. 57; ρλλω pour ρλλο, v. 36; ντω pour ντο, v. 42.

Mots proprement akhmimiques : φεχε pour φαχε, v. 37; λχ̄- pour εχ̄, v. 48; ανακ pour ανοκ, v. 43; ογαν pour ογον, v. 65; [ω]αμτ pour ωομτ, v. 56; εβατ pour εβοτ, v. 56; ρκαεит pour ρκοεит, v. 53.

Quant au texte lui-même, il nous est déjà connu par BALESTRI, *Sacrorum biblicorum fragmenta copto-sahidica* (1904), p. 138-142. Je n'ai pas relevé les variantes mais j'ai comblé les lacunes d'après cette édition en tenant compte naturellement de l'espace disponible.

MANUSCRIT D.

Recto : *Luc*, I 29—45 (Sahidique).

- I 29-30 [ΠΕΙΑΣΠ]ΑΣΜΟΣ ³⁰ ΠΕΧΕ ΠΑΓΓΕΛΟ(С ΝΕС Х)[Ε ΜΠΡ]
[ΡΖΟΤΕ] ΜΑΡΙΑ ΑΡΘΙΝΕ ΓΑΡ ΝΟΥΖΜΟ[Τ ΝΝΑΣ]
31 [ΡΜΠΝΟΥ]ΤΕ ³¹ ΕΙΣΖΗΗΤΕ ΤΕΝΑΩΩ ΝΤΕ[ΧΠΟ Ν]
32 [ΟΥΦΗΡΕ] ΝΤΕΜΟΥΤΕ ΕΠΕЧРАН ΧΕ ІС ³² Π[ΛІ Ч]
5 [ΝΑΩΩΠΕ] ΝΟΥΝΟΚ ΑΥΩ СЕНАМОУТЕ ΕΡΟ[Ч ΧΕ]
[ΠΩΗΡΕ] ΜΤΕΤΧОСЕ ΠΧΟΕΙС ΠНОУТЕ ΝΑ
[† ΝΑЧ М]ΠΕΘΡΟΝΟС ΝΔΔΥΕΙΔ ΠΕЧЕΙΩТ >
33 [³³ ΑΥΩ ЧН]ΑΡΡРО ΕΧΜΠΗΕΙ ΝІАКѠВ ФΑΝΙΕ
[ΝΕΖ ΑΥ]Ω ΜΝΖАН ΝΑΩΩΠΕ ΝТЕЧМНТРРО
10 34 [³⁴ ΠΕΧΕ Μ]ΑΡΙΑ ΔΕ ΜΠΑΓΓΕ[Λ]ОС ΧΕ ΝΑΩ ΝΖΕ
35 [ΠΑІ ΝΑ]ΩΩΠΕ ΕΜΠІСОУН[ΖО]ΟΥТ : ³⁵ ΑΠΑΓΓΕ
[ΛОС ΔΕ] ΟΥΩѠВ ΠΕΧΛАЧ ΝΑ[С Х]Ε ΟΥΠНА ΕЧА
[ΛВ ПЕ]ΤННОУ ΕΖРАΕΙ ΕХ[Ω ΑΥ]Ω ТСОМ НТЕ
[ΠΕТХО]СЕ ТЕТНАРΖΔΙВЕ[С Ε]РО ΕТВЕ ПАІ ПЕ

Ligne 1. Bouriant donne ΝΕС, forme akhmimique; on ne peut plus vérifier.

Ligne 5. нок, lire нос.

Ligne 6. мтетхосе, lire мпетхосе.

Ligne 8. εχ̄, lire εχ̄.

Ligne 11. соӯн[зо]оут. Il n'y a pas de place pour un second н, c'est la forme construite.

Ligne 12. ечл[лв], lire ечолл[лв].

Ligne 13. εх[ω], lire εхω.

- [ΤΕΝΑ]ΧΠΟЧ ΕΦΟΥΛΑΒ ΣΕΝΑ[ΜΟ]ΥΤΕ ΕΡΟЧ ΧΕ Π >
 36 [ΩΗΡΕ] ΜΠΝΟΥΤΕ ³⁶ΛΥΩ ΕΙC[ΕΛ]ΙCΑΒΕΤ ΤΕCΥΓ
 [ΓΕΝΗC] ΝΤΟC 2ΩΩC ΟΝ Λ[CΩ]ΩC̄ ΝΟΥΩΗΡΕ
 [2̄ΝΤΕC]ΜΟῩΝΤ̄Ν2ΟΛΛΩ 2Λ[ΥΩ] ΠΕCΜΕ2CΟΟῩ Ν
 [ΕΒΟΤ Π]Ε ΠΑΙ ΤΛΕΙ ΕΩΛΥΜ[ΟΥ]ΤΕ ΕΡΟC ΧΕ ΤΛΩΡΗ
 37 [³⁷ΧΕ ΝΝΕ Λ]ΛΟῩ ΝΨΕ.ΧΕ ΡΑ[Τ]C(ΟΜ) ΝΝΑ2Ρ̄ΜΠΝΟΥΤΕ
 38 [ΠΕΧΑC Δ]Ε̄ ΝCΙ ΜΑΡΙΑ ΧΕ ΕΙC 2Η^ΗΤΕ ΑΤ̄Μ2ΑΛ ΜΠ
 [ΧΟΕΙC] ΜΑΡΕCΨΩΠΕ ΝΑῙ ΚΑΤΑ ΠΕΚΨΑ.ΧΕ ΛΥΩ
 39 [ΑΠΑΓΓ]ΕΛΟC ΒΩΚ ΕΒΟΛ 2ΙΤΟΟΤC ³⁹ΑCΤΩΟῩΝC ΔΕ̄ Ν
 [CΙ ΜΑ]ΡΙΑ ΝΝΕ2ΙΟΟῩ ΑCΒΩΚ ΕΤΟΡΙΝΗ ²ΝΟΥCΕ
 40 [ΠΗ Τ]ΠΟΛΙC Ν̄†ΟΥΔΑΙΑ ⁴⁰ΑCΒΩΚ Ε2ΟΥΝ ΕΠΗΕΙ
 41 [Ν2ΑΧΑ]ΡΙΑC ΑCΑCΠΑ2Ε ΝΕΛΙCΑΒΕΤ ⁴¹ΛΥΩ ΑCΩΩ
 [ΠΕ Ν̄Τ]ΕΡΕ ΕΛΙCΑΒΕΤ CΩΤ̄Μ ΕΠΑCΠΑCΜΟC >
 [ΜΜ]ΑΡΙΑ ΑΠΩΗΡΕ ΨΗΜ CΙΜ Ν2ΡΑῙ Ν2ΗΤC
 [ΑΥΩ Λ]ΕΛΙCΑΒΕΤ ΜΟΥ2 ΕΒΟΛ ΜΠΕΠ̄ΝΑ ΕΤΟΥ
 42 [ΑΛΒ ⁴²Λ]CΗ2ΡΑC ΕΒΟΛ 2ΝΟΥΝΟC̄ ΝCΜΗ ΠΕΧΑC ΧΕ
 [ΤΕC]ΜΑΜΑΤ ΝΤΩ 2ΝΝΕ2ΙΟΜΕ ΑΩ C̄CΜΑΜΑΤ
 43 [ΝCΙ Π]ΚΑΡΠΟC Ν2ΗΤΕ ⁴³ΧΕ ΑΝΓ ΜΙ ΑΝΑΚ ΧΕ̄ ΕΤΜΑΥ
 44 [ΜΠΛ]ΧΟΕΙC ΕῙ ΕΡΑΤ ⁴⁴ΕΙC 2ΗΗΤΕ ΓΑΡ ΝΤΕΡΕ ΤCΜΗ
 [ΜΠΕ]ΑCΠΑCΜΟC ΤΑ2Ε ΝΑΜΑΑ.ΧΕ ΑΠΩΗΡΕ >
 45 [ΨΗΜ CΙΜ Ν2ΟΥΤΕΛΗΑ Ν2Η[Τ ⁴⁵ΛΥ]Ω ΝΑΙΔΑΤC̄ ΝΤΕ

Ligne 16. ΤΕCΥΓ[ΓΕΝΗC] pour ΤΟΥCΥΓ[ΓΕΝΗC]. C'est la forme akhmimique.

Ligne 17. Λ[CΩ]ΩC̄. Le c semble avoir été barré.

Ligne 18. ΜΟῩΝΤ̄Ν2ΟΛΛΩ, lire Μ̄ΝΤ̄2ΑΛΛΟ. ο et n ont été barrés, le second ο a été oublié et ω est écrit pour ο.

Ligne 18. 2Λ[ΥΩ], supprimer 2.

Ligne 19. χε, lire χε.

Ligne 20. ΨΕ.ΧΕ. Les traces du premier ε sont presque certaines, c'est la forme akhmimique.

Ligne 21. Μ2ΑΛ, lire ΑΝΓ Τ̄2Μ2ΑΛ.

Ligne 24. ΝΝΕ2ΙΟΟῩ, lire 2̄ΝΝΕ2ΙΟΟῩ.

Ligne 21. CΙΜ pour ΚΙΜ.

Ligne 31. ΝΤΩ pour ΝΤΟ. — ΛΩ, lire ΛΥΩ.

Ligne 32. ΑΝΓ ΜΙ ΑΝΑΚ ΧΕ̄; lire ΑΝΓ ΝΙΜ ΑΝΟΚ.

Ligne 33. εῖ, faute pour εἰ.

Ligne 34. [ΜΠΕ]ΑCΠΑCΜΟC. Il semble qu'il n'y ait pas la place pour ΠΟΥ; πε serait la forme akhmimique comme au verset 36 : ΤΕCΥΓΓΕΝΗC. Mais au verset 61 on a ΤΟΥΡΑΕΙΤΕ.

Ligne 35. CΙΜ pour ΚΙΜ.

Ligne 35. Ν2ΟΥ- pour 2̄ΝΟΥ-.

Verso : *Luc*, I 45 — 68 (Sahidique).

[ΝΤΑΣ]ΠΙΣΤΕΥΕ ΧΕ ΟΥΝ ΟΥΧΩΚ ΕΒΟΛ (Ν)[ΛΩΩΠΕ]
 46 [ΝΝΕ]ΝΤΑΥΧΟΟΥ ΝΑΣ ΖΙΤΝΠΧΟΕΙC ⁴⁶ΛΥ[Ω ΠΕΧΕ ΜΑΡΙΑ]
 47 [ΧΕ ΤΑ]†ΥΧΗ ΧΙCΕ ΜΠΧΟΕΙC ⁴⁷Λ[ΥΩ ΠΑΠΝΑ ΤΕΛΗΛ]
 48 [ΕΧΜΠ]ΝΟΥΤΕ ΠΑΙCΩΤCΡ ⁴⁸ΧΕ ΛΥΚΩΩ[Τ ΕΖΡΑΙ]
 5 ΑΧΜΠΘΒΒΙΟ ΝΤΕCΜΖΑΛ ΖΙCΗΗΤΕ Γ[ΑΡ ΧΙΝ ΤΕ]
 49 ΝΟΥ CΕΝΑΤΜΑΙΟΕΙ ΝΒΙ ΓΕΝΕΛ ΝΙΜ ⁴⁹ΧΕ[ΛΥΕΙΡΕ ΝΑ]
 ΕΙ ΝΖΕΝΜΟΝΤΝΟC ΝΒΙ ΠΗΤΕΥΝΩCΟΜ[ΜΜΟC ΛΥ]
 50 Ω ΠΕCΡΑΝ ΟΥΛΑΒ ⁵⁰ΠΕCΝΑ ΧΙΝΟΥΧΩΜ[ΩΛ ΟΥΧΩΜ]
 51 ΕΧΝΝΕΤΡΖΟΤΕ ΖΗΤC ⁵¹ΛΥΕΙΡΕ ΝΟΥCΟΜ [ΖΜΠΕCΘΒΟ]
 10 52 ΕΙ ΛΥΧΩΩΡΕ [ΕΒ]ΟΛ ΜΠΜΕΟΥΕ ΝΝΧΑ[CΙΖΗΤ ⁵²ΛΥ]
 ΦΟΡΦΡ ΝΝΙΔΥΝ[Λ]CΤΗC ΖΙΝΕΥΘΡΟΝΟC[ΛΥΧΙCΕ Ν]
 53 ΝΕΤΘΒΖΙΝΟΥ ⁵³ΛΥ[Τ]CΙΕ ΝΕΤΖΚΑΕΙΤ ΝΑΓ[ΛΘΟΝ ΛΥΧΕΥΝΕΤ]
 54 Ρ̄Ρ̄ΜΜΑΟ ΕΥΩ[ΥΙ]Τ ⁵⁴ΛΥ† ΤΟΟΤ ΜΠΙCΡΑ[ΗΛ ΠΕCΖΜΖ]
 55 ΑΛ ΕCΡ̄ΠΜΕΟΥΕ [Μ]ΠΝΑ. ⁵⁵ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤΑCΩ[ΛΧΕ Μ̄ΝΝΕΝ]
 15 56 ΕΙΩΤ ΑΒΡΑΑΜ [Μ]ΠΠΕCΠΕΡΜΑ ΩΛ ΕΝ[ΕΖ ⁵⁶ΑΜΑΡΙΑ]
 ΔΕ CΩ ΖΑΖΤΗC Ν[Ω]ΑΜΤ ΝΕΒΑΤ ΑCΚΟC Ε[ΖΡΑΙ ΕΠΕCΗ]
 57 ΕΙ ⁵⁷ΑΠΕΥΟΟΥΕΙΩ [Δ]Ε ΧΟΚ ΕΒΟΛ ΝΕΛΙCΑΒ[ΕΤ ΕΤΡΕC]
 58 ΜΙCΕ ΛΥΩ ΑCΧ[ΠΟ]Ο ΝΟΥΩΗΡΕ ⁵⁸ΛΥCΩΤ[Μ ΔΕ ΝΒΙ ΝΕC]
 Ρ̄ΜΡΑΟΥΗ Μ̄ΝΝ[ΕC]ΥΝΓΕΝΗC ΧΕ ΑΠΧΟΕ[ΙC ΤΑΩΕ]

Verso, ligne 3. †ΥΧΗ, lire †ΥΧΗ. Double confusion : † pour † et χ pour χ.

Ligne 4. ΠΑΙCΩΤCΗΡ, lire ΠΑCΩΤΗΡ.

Ligne 5. ΑΧΜ pour ΕΧΜ. C'est la forme akhmimique.

Ligne 5. ΜΖΑΛ pour ΖΜΖΑΛ.

Ligne 5. ΖΙCΗΗΤΕ, lire ΕΙCΗΗΤΕ.

Ligne 7. ΜΟΝΤΝΟC, lire ΜΝΤΝΟC.

Ligne 7. ΠΗΤΕΥΝ-, lire ΠΕΤΕΥΝ-.

Ligne 8. ΧΙΝ-, lire ΧΙΝ-.

Ligne 12. ΘΒΖΙΝΟΥ, lire ΘΒΒΙΝΥ. Cf. ligne 5.

Ligne 12. ΖΚΑΕΙΤ, forme akhmimique.

Ligne 13. ΩΟ[ΥΙ]Τ. Place pour ΥΙ et non pour ΥΕΙ.

Ligne 13. ΤΟΟΤ lire ΤΟΟΤC.

Ligne 16. Ν[Ω]ΑΜΤ. Le λ très probable, c'est la forme akhmimique.

Ligne 16. ΕΒΑΤ. Forme akhmimique.

Ligne 17. ΠΕΥΟΟΥΕΙΩ, lire ΠΕΟΥΕΙΩ.

Ligne 18. Χ[ΠΟ]Ο. Le deuxième ο est barré; il y a place pour ΠΟ dans la lacune.

Ligne 19. [C]ΥΝΓΕΝΗC. Cf. verset 36, CΥΓ[ΓΕΝΗC].

- 59 ΠΕCΗΝΑ ΝΜ̄Μ[ΛC ΛΥ]Ω ΛΥΡΑΩΕ ΝΜ̄[ΜΛC ⁵⁹ΛCΩΩΠΕ]
 ΔΕ ΖΜΠΜΕΖΩΜΟΥΝ ΝΖΟΟΥ ΛΥΕΙ ΕΥΝ[ΛCΒΒΕ ΜΠ]
 ΩΗΡΕ ΩΗΜ ΛΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟC ΜΠΡΑΝ [ΜΠΕCΕΙΩΤ]
 60 ΧΕ ΖΑΧΑΡΙΛC ⁶⁰ΕΤΕCΜΑΛΥ ΔΕ ΟΥΩΩΒ ΕΧ[Ε ΜΜΟΝ]
 61 ΑΛΛΑ ΕΥΝΑΜΟΥΤΕ ΕΡΟC ΧΕ ΙΩΖΑΝΝΗ[C ⁶¹ΠΕ.ΧΛΥ]
 ΝΑC ΧΕ ΜΝ ΑΛΛΥ ΖΝΤΟΥΡΑΕΙΤΕ ΕΥΜΟΥ[ΤΕ ΕΡΟC]
 62 ΜΠΕΕΙΡΑΝ ⁶²Ν[ΕΥ]ΧΩΡ̄Μ ΔΕ [ΟΥΒΕ ΠΕCΕΙΩΤ ΧΕ Κ]
 63 ΟΥΕΩΜΟΥΤΕ ΕΡΟC ΧΕ ΝΙΜ ⁶³ΛCΛΙΤΙ ΔΕ ΝΟ[ΥΠΙΝΑ]
 CΙC ΛCΖΛΙ ΕΙ ΕCΧΩ ΝΜΟC ΧΕ ΙΩΖΑΝΝ[ΗC ΠΕ ΠΕC]
 64 ΡΑΝ ΛΥΡ̄ΩΠΗΡΕ ΔΕ ΤΗΡΟΥ : ⁶⁴ΛΡΩC ΔΕ ΟΥ[ΩΝ ΝΤΕΥ]
 65 Ν[Ο]Υ ΜΠΠΕCΛΛC ΛCΦΑΧΕ ΕCΜΟΥ ΕΠΝ[ΟΥΤΕ ⁶⁵ΛΥΖ]
 ΟΤΕ ΔΕ ΖΕ ΖΕΧΝ̄ΟΥΑΝ ΝΙΜ Ε[ΤΟΥ]ΖΗ ΜΠΕ[ΥΚΩΤΕ]
 ΛΥΖΝΤΟΡΙΝΗ ΤΗΡC Ν̄+ΟΥΔΑ[ΙΑ ΝΕΥΦΑΧΕ ΔΕ ΠΕ ΝΝΕΙ]
 66 ΦΑΧΕ ΤΗΡΟΥ ⁶⁶ΑΝΕΝΤΑΥCΩΤ̄Μ ΔΕ ΤΗΡΟΥ [ΚΑΛΥ ΖΜ]
 ΠΕΥΖΗΤ ΕΥΧΩ ΝΜΟC ΧΕ ΕΡΕ ΠΕΕΙ ΩΗΡΕ [ΩΗΜ ΝΑ]
 ΡΟΥ ΚΑΙ ΓΑΡ ΤCΙΧ ΜΠΧΟΕΙC ΝΕCΩΟΠ Ν[ΜΜΛC ΠΕ]
 67 ⁶⁷ΑΖΑΧΑΡΙΛC ΠΕ[CΕΙ]ΩΤ ΜΟΥΖ ΕΒΟΛ ΜΠΕΠ̄Ν[Α ΕΤΟΥ]
 68 ΑΛΒ ΛCΠΡΟΦΗ[ΤΕ]ΥΕ ΕCΧΩ ΝΜΟC ⁶⁸ΧΕ CCM[ΑΜΑΛΤ]

Ligne 28. x pour χ, lire ουωωβε x[ε]. Faut il couper ainsi? Ce serait la forme akhmimique. Mais peut-être a-t-on ex pour χε et il faudrait lire ουωωβ χε.

Ligne 28. c2λi ει εcχω. Supprimer ει.

Ligne 31. zeχn̄-. Est-ce pour zixn̄- ou bien supprimer z et l'on a exn̄-.

Ligne 31. ουαν, forme akhmimique.

Ligne 31. ε[του]ζη n̄-, lire ε[του]ηz z̄m̄-.

Ligne 32. λυzn̄-, lire λυω zn̄-.

INDEX DES TEXTES AKHMIMIQUES⁽¹⁾.

Λ

λ-. Parfait I (sujet nominal), (S. B. λ-):
Exode, I 17, 20, 22; II 3, 4, 5,
 8, 9, 15, 17; IV 3, 14, 20, 24
 (λΥ- = λΟΥ-), 25; VI 2, 9, 12,
 13; *Maccabées*, VI 1.

λϣε-. Présent II (sujet nominal), (S. λϣε-,
 B. λϣε-): *Exode*, I 19. Cf. λ- dans
 λ- λλ-, forme nominale du Futur II.

λ-. (sujet pronominal). Les formes sont
 identiques pour le Parfait I et le Pré-
 sent II en akhmimique⁽²⁾ (Parfait I :
 S. λ-, B. λ-, F. λλ-; Présent II :
 S. ε-, B. λ-, F. λ-) :

λĩ-, λεĩ- : *Exode*, IV 23, VI 3, 4, 5,
 5, VII 1. — λκ- : *Exode*, II 14; V
 22. — λϣ- : *Exode*, I 1, 6, 8, (9),
 11, 18, 20, 20; II 1, 10, 11, 11,
 12, 12, 13, 13, 14, 15, 15, 15,
 15, 17, 17, 17, 17, 19; IV 3, 3,
 4, 4, 4, 6, 6, 7, 7, 18, 18, 18,
 20, 20, 20, 24; V (23), VI 13,
 20, 23, 29; *Maccabées*, VI 4, 8,
 9, 18, 19 (?), 19. — λϙ- : *Exode*,

II 2, 2, 2, 3, 3, 3, 5, 5, 5, 6,
 6, 6, 8, 9, 10, 10, 11, 12; IV 6,
 7, 9, 24, 25, 25; VI 20, 23, 25.
 — λτϵτ̄ñ- : *Exode*, I 18, 18; II
 18. — λΥ- : *Exode*, I 7, 7, 7, 7,
 11, 17, 21; II 2, 2, 16, 16, 17;
 IV 8, 19; VI 27; *Maccabées*, V 27,
 27; VI 7, (10), 10, 18.

λ- λλ-. Futur II (sujet nominal) : *Exode*,
 VI 30. Cf. λϣε-.

λκλλ-. (sujet pronominal) : *Exode*, IV
 17; *Sirach*, XXII 25, 26 (χλκλλ-).
 — λϣλλ- : *Exode*, VI 1. — λτϵτ̄ñ-
 λλ- : *Exode*, I 16, 16. — λΥλλ- :
Exode, I 11, IV 5; *Maccabées*, VI 9
 (χλϣΥλλ-).

λ- λλ-. Futur III (S. B. ε- ε-) — λκλλ- :
Exode, IV 9, 22; VII 2. — λϣλλ- :
Exode, IV 23, VI 11.

λ- ϣλλ-. Conditionnel (S. ε- ϣλλ-, B.
 λ- ϣλλ-) λκϣλλ- : *Sirach*, XXII
 22, 23. — Conditionnel négatif
 (S. ε- ϣλλτ̄ñ) εϣϣλλτ̄ñ : *Exode*,
 IV 9.

λ-, λϣλλ-. Préposition (S. B. F. ε-. S. B.
 εϣλλ, F. ελλλ) :

λ-, *passim*. λ devant ΟΥ- (article in-
 défini) donne λΥ- : *Exode*, II 10, IV
 17; *Maccabées*, VI 17. — λϣλλλ
 λ- : *Exode*, VI 4, 13 (?); VII 2.

Avec les pronoms : λϣλĩ : *Exode*, VI 30.
 — λϣλκ : *Exode*, IV 14, (14); *Si-
 rach*, XXII 22. — λϣλϣ : *Exode*, II

⁽¹⁾ S. = sahidique, B. = bohéïrique, F. = fayou-
 mique. Les mots sahidiques du fragment de *Luc*
 ne figurent pas ici.

⁽²⁾ Je donne ces formes ensemble, sans dé-
 mêler pour le moment les exemples qui se rat-
 tachent à l'un ou à l'autre temps; le sens et la
 syntaxe seuls peuvent guider.

2, 6; IV 24; *Sirach*, XXII 23, 28, 29; *Maccabées*, VI 2, 9. — **APAC** : *Exode*, II 3, 6, 6. — **APAN** : *Exode*, I 9. — **APWΤNE** : *Exode*, VII 3. — **APAY** : *Exode*, I 10; VI 3; *Maccabées*, VI 7.

Dans les prépositions : **ABAA**, **AMO**, **APN-**, **ATOOT=**, **APRHİ**, **AOYN**, **APRHİ**, **AXN-**, **AXW=**.

ABAA. Voir ***BAAL**.

AEIC. (f); «Âge» (S. **AEINC**) : *Maccabées*, VI 18.

AIEY. «Grandir, croître» (S. B. **AIAI**, F. **AIEEI**) : *Exode*, I 7; II 11.

AIEYTΕ. «Grandir, croître» : *Exode*, II 10. (**AIEYE** sic); *Maccabées*, VI 18.

AME (m). «Argile» (S. **OOMΕ**, **OMΕ**, B. **OMI**) : *Exode*, I 14.

AMO. Voir **MO**.

AMHING. «Venez» (S. **AMHITN**, B. **AMWINI**, F. **AMOINI**) : *Exode*, I 10.

AMPHZE. «Asphalte» (S. **AMPHZE**, B. **MBPEZI**) : *Exode*, II 3.

AN. «De nouveau» (S. B. **ON**, F. **AN**) : *Exode*, I 12; II 3; IV 6, 7, 7; *Maccabées*, VI (9). **OYAN** pour **AOYAN** : *Exode*, II 14.

ANAK. «Moi» (S. B. **ANOK**, F. **ANAK**) : *Exode*, II 9, IV 10 (?), 10, 11, 12, 15, 21, 23; VI 2, 5, 6, 7, 8, 12, 29, 30; VII 3; *Maccabées*, VI 6.

ANHZE. «Éternité» (S. B. F. **ENGZ**) : *Maccabées*, VI 16.

ANZ. Voir **WNZ**.

APN-. (préposition) «A la porte de, devant» (S. **EPN-**, B. **EPEN-**) : *Sirach*, XXII 30.

APHZ. «Garder»; cf. **EPHZ**, **EPHZE**, **ZAPZ** : *Exode*, II 9.

AT-. Préfixe négatif (S. B. F. **AT-**), dans les mots : **ATWIPΕ**, **MNTATCBVE**, **MNTATCAUNE**.

ATOOT=. Voir **TOOT=**.

AOY. «Et» (S. **AYW**, B. **OYOS**, F. **AYW**) : *Exode*, I 7, 9, 14, 15, 19, 20; II 5; IV 6, 8, 9, 10, 11, (12), 14, (12), 14, 15, 15, 21; V 22, 23; VI 1, 3, 4, 5, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 22, 30; *Sirach*, XXII 28, 30, 30; XXIII 2, 5, 6; *Maccabées*, VI 2, 3, 4, 7.

AWEI. «Devenir nombreux» (S. B. **AWAI**, F. **AWEI**) : *Exode*, I 7, 10, 12, 20.

-AZ-. Voir **ETAZ-** sous **ET-**.

APRHİ. Voir **APHİ**.

AOYN. Voir **ZOYN**.

APRHİ. Voir **APHİ**.

AXN-, **AXW=**. Voir **XN-** **XW=**.

B

BOK. «Aller» (S. **BOK**) : *Exode*, II 8, 8, 8; IV 12, 18, 18, 18; V 23; VI 6, 13.

BOK ABAA EN-. «Sortir de» : *Exode*, I 10.

BOK AOYN. «Entrer» : *Exode*, I 1, 19; VI 11.

BOK APRHİ A- «Descendre vers» : *Exode*, I 1; IV 19.

BEKE. (m) «Salaire» (S. **BEKE**, B. **BEKE**) : *Exode*, II 9.

***BAAL**. Dans **C[AB]AA** voir ce mot.

Dans **ABAA** «hors de» (S. B. **EBOL**,

F. **ΕΒΑΛ**), modifiant le sens des verbes ou des substantifs : *Exode*, I 7; II 11, 13, 14, 17; IV 3, 4, 4, 5, 11, 14, 21, 21, 23; VI 1, 3, 12, 30; *Sirach*, XXII 20, 21, 21, 24, 26, 27; XXIII 4, 5; *Maccabées*, VI 5.

Dans des propositions composées :

ΑΒΑΛ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ -, voir $\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ -. **ΑΒΑΛ** **2Α-**, voir **2Α-**. **ΑΒΑΛ** **21ΤΟΟΤ**-, voir **21** et **ΤΟΟΤ**-. **ΑΒΑΛ** **21ΧΩ**-, voir **21** et $\bar{\chi}\bar{\nu}$ -, $\chi\omega$ -. **ΑΒΑΛ** **ΧΕ**, voir **ΧΕ**.

ΒΕΛ. « Œil » (S. **ΒΑΛ**, F. **ΒΕΛ**) : *Sirach*, XXII 20; XXIII 5.

ΒΩΛ **ΑΒΑΛ**. « Dissoudre » (S. B. F. **ΒΩΛ**) : *Sirach*, XXII 21.

Β(ΛΛΕ). « Aveugle » (S. **ΒΛΛΕ**, B. **ΒΕΛΛΕ**, F. **ΒΕΛΛΗ**) : *Exode*, IV 11.

Β[Λ]ΤΕ. « Abomination » (S. **ΒΟΤΕ**, B. **ΒΟ†**, F. **ΒΛ†**) dans **ΧΙΒ[Λ]ΤΕ** : *Exode*, I 12.

Ε

Ε-. Présent (S. B. **Ε-**).

Εἶ- : *Exode*, VI 3. — **Εκ-** : *Exode*, IV 18, 21, 21; VI 6. — **Εγ-** : *Exode*, I 16, 22; II 6, 11; IV 14; 18; VI 2, 6, 10, 22, 29; *Sirach*, XXII 17, 17, 18, 19; *Maccabées*, V 27; VI 9, 16, 16, 18, 20. — **Εδ-** : *Exode*, II 4, 6, 10; VI 1, 1; *Sirach*, XXII 18; *Maccabées*, VI 3, 7. — **Εγ-** : *Exode*, I 11, 12; II 13; 16; *Maccabées*, V 27, 27, 27; VI 4, 4, 5. — **ΕγϞατῃ**-, voir **Ϟα-**.

Ε- ΝΑ-. Futur : **ΕῃΝΑ-** : *Sirach*, XXII 17.

— **ΕῖτετῃΝΑ-** (deuxième personne pluriel) : *Exode*, I 16. — **ΕῃΝΑ-** : *Exode*, I 16; *Sirach*, XXII 19.

Ε- : *Exode*, I 10 (après **Εῃωπε**).

Ε- ΝΑ- : *Sirach*, XXII 26 (après **ΚΑΝ**).

Ε-. Devant les différents temps du verbe et relatif :

Εαγ-. (Parfait I) : *Maccabées*, VI 18.

— **Εμπάτε-** : *Exode*, I 19. —

Ενεγ-, **Ενογ-** : *Sirach*, XXII 19, 19. — **Εῃν-** : *Exode*, IV 13; *Maccabées*, VI 7.

Εε-. « Faire », avec suffixe. Voir **Ειρε**.

Εβοῶ. « Muet » (S. **ΜΠΟ**, B. **ΕΒΟ**) : *Exode*, IV 11.

Εβας (m). « Mois » (S. **Εβουτ**, B. **Αβουτ**) : *Exode*, II 2; *Maccabées*, VI 7.

Εἶε. Voir **Ειρε**.

Εμασττε. « Prendre » (S. **Αμασττε**, B. **Αμεστ**) : *Exode*, IV 4, 4.

Εν. Négation (S. B. **ΑΝ**, F. **ΕΝ**) : *Exode*, I 8, 19; IV 10, 11, 23; VI 12; *Sirach*, XXII 17, 18, 28; *Maccabées*, VI 9, 16.

Ενο. Impératif de **ΝΟ** (B. **ΑΝΑγ**); voir **ΝΟ**.

Ερηγ. (S. **Ερηγ**, B. **Ερηογ**) : *Exode*, II 13.

Ερη2, **Ερη2τε**. « Garder » (S. **2Αρε2**, B. **Αρε2**, F. **Αλε2**) : *Sirach*, XXII 30; *Maccabées*, VI 6. Cf. **2Αρε2** et **Αρη2**.

Εε. « Voici » : *Exode*, IV 14.

Εεττε. « Voici » : *Exode*, I 9; I V 14, (23); VI 12, 30; VII 7.

Εεαγ. « Mouton » (S. **Εεοογ**, B. **Εεωογ**, F. **Εεαγ**) : *Exode*, II 16, 16, 17, 17.

ΕΤ-. Avec le Parfait I, **ΕΤΑ-**, (S. **ἤτα-**, **ἐντα-**, B. **ετα-**) — **ΕΤΑ-** (sujet nominal) : *Exode*, IV 26, 28. — **ΕΤΑΪ-** : *Exode*, IV 21; VI 8 (**ΕΤΑΕΙ**). — **ΕΤΑΚ-** : *Exode*, II 14. — **ΕΤΑΛ-** : *Exode*, I 8, 17; IV 17 (?). — **ΕΤΑΣ-** : *Maccabées*, VI 3. — **ΕΤΑΥ-** : *Exode*, I 1, 5; VI 4, 4; *Maccabées*, V 27; VI 17. — Précédé de l'article : **ΝΕΤΑ-** : *Maccabées*, VI 5. — **ΝΕΤΑΛ-** : *Exode*, II 19. — **ΝΕΤΑΥ-** : *Exode*, VI 27.
ΕΤ-. Avec le Présent I (S. B. **ετ-**) : **ΕΤΟΥ-** (troisième personne pluriel) : *Exode*, I 12, 12, 14.
ΕΤ-. Avec le Futur I — **ΕΤΝΑ-** : *Exode*, VII 2. — **ΕΤΚΝΑ-** : *Exode*, IV 9, 17. — **ΕΤΧΝΑ-** : *Sirach*, XXII 18. — **ΕΤΗΤΝΑ-** : *Exode*, IV 15. — **ΕΤΟΥΝΑ-** : *Exode*, I 22. — Précédé de l'article : **ΝΕΤΝΑ-**, **ΝΕΤΝΑ-** : *Exode*, II 4; IV 6; *Sirach*, XXII 20, 20, 21, 21, 30; XXIII 2; *Maccabées*, VI 9. — **ΝΕΤΝΑ-** : *Exode*, VI 1, 29. — **ΝΕΤΚΝΑ-** : *Exode*, IV 12.
ΕΤ-. Dans : **ΕΤΝΑΦΩ-** : *Exode*, II 11; IV 18. — **ΕΤΝΑΝΟΥ-** : *Exode*, I 20. — **ΕΤΩΦΕ** : *Maccabées*, VI 20. — **ΝΕΤ[έ]ΜΛΩΦΕ** : *Maccabées*, VI 5.
 Dans : **ΕΤῆΜΜΟ** : *Exode*, I 6; II 11; IV 18; *Maccabées*, VI 9. — **ΕΤῆΝ-** : *Exode*, I 14; IV 2; *Maccabées*, V 27 (titre); VI 2, 2 (**ΝΕΤῆΝ-**) — **ΕΤῆΤΟΥΦΩ-** : *Exode*, II 13; *Maccabées*, VI 8.
 Dans : **ΕΤ(Ν)ΛΣΤ** : *Exode*, I 14; VI 9. —

ΕΤΣΟΟΠ : *Exode*, IV 18. — **ΕΤΟΥΛΒΕ** : *Maccabées*, VI 4. — **ΕΤΤΗΚ** : *Maccabées*, VI 4. — **ΕΤΦΟΥΦΟΥ** : *Exode*, IV 9, 9. — **ΕΤΦΙΝΕ** : *Exode*, IV 19. — **ΕΤΣΩΤΜΕ** : *Sirach*, XXII 29. — **Ε[ΤΡΕΦΕ]** : *Sirach*, XXIII 4.
 Avec l'article : **ΝΕΤΟΥΝΣ** : *Maccabées*, VI 2. — **ΝΕΤΤΗΦ** : *Maccabées*, VI 21. — **ΝΕΧΛΣΜΕ** : *Maccabées*, VI 5. — **ΝΕΘΛΥ** : *Sirach*, XXII 28; *Maccabées*, VI 9. — **ΝΕΤΕΙΝΕ** : *Exode*, VI 7. — **ΝΕΤΝΟ** : *Exode*, IV (11). — **ΝΕΤΟΥΩΣ** (sic) : *Maccabées*, VI 20. — **ΝΕΤΧΙΝΩΝΣ** : *Exode*, II 13.
ΕΤΛΣ- : *Exode*, II 14; IV 11, 11.
ΕΤΕ-. (S. **ετερε-**, B. **ετε-**) : *Exode*, IV 22; VI 5; *Sirach*, XXII 27.
ΕΤΕ. (S. B. **ετε**) : *Exode*, I 11; *Maccabées*, V 27.
ΕΤΒΕ, **ΕΤΒΗΤ**. (S. **ετβε-**, B. **εθβε-**, F. **ετβε-**) : *Exode*, I 18; II 13, 18; V 22; *Sirach*, XXII 24; *Maccabées*, VI 16, 20, 21. — **ΕΤ[ΒΗΤ]** : *Sirach*, XXII 28.
ΕΤΛΣ-. Voir **ΕΤ-**.
ΕΛΥ. «Gloire» (S. **εοογ**, B. **ωογ**, F. **ελυ**) : *Maccabées*, VI 19.
ΕΟΥΕΝ (m). «Couleur» (S. **αγαν**, B. **λογαν**) : *Exode*, IV 7.
ΕΟΥΕΝ. «Ouvrir»; voir **ΟΥΕΝ** (cf. S. B. F. **ογων**) : *Exode*, IV 12, 15; *Sirach*, XXII 23.
ΕΘ. «Chair» (S. B. **αθ**) : *Maccabées*, VI 18.
ΕΣ. (S. **ση**), forme de **ΣΕ** avec le pronom — **ΣΙΤΑΣ** : *Maccabées*, VI 7.
 Voir **ΣΕ**.

ⲉⲁⲙ. Voir ⲱⲱⲉⲁⲙ.

ⲉⲁ. « Quel ? » (S. B. ⲁⲱ) dans ⲛⲉⲁ ⲛⲁⲉ,
« comment » : *Exode*, VI 12, 30.

ⲉⲁⲧ-. Voir ⲉⲁⲉ.

ⲉⲁⲱⲛⲉ. « Si » (S. ⲉⲱⲱⲛⲉ, B. ⲉⲱⲱⲛ,
F. ⲉⲱⲱⲛⲓ) : *Exode*, I 10, 16, 16;
IV 8, 23.

H

ⲛⲓ, ⲛⲉⲓ (m). « Maison » (S. B. F. ⲛⲓ) :
Exode, I 1, 21; VI 14, 19 (ⲛⲉⲓ).

Θ

Ⲑⲃⲃⲓⲟ. Voir à ⲧⲉⲃⲃⲓⲟ.

Ⲑⲙⲕⲟ. Voir à ⲧⲉⲙⲕⲟ.

I, EI

ⲉⲓ. « Venir » (S. ⲉⲓ, B. F. I.) : *Exode*, I
5, 16, 16; II 5, 16, 17, 18, 18;
Maccabées, VI 3 (?), 7, 15, 16.

ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ. « Sortir » : *Exode*, II 4, 13.

ⲉⲓ ⲁⲉⲣⲛⲓ, voir ⲉⲣⲛⲓ.

ⲉⲓⲁⲉ. (= ⲉⲓⲁ ⲁⲉ) « Certes » (S. ⲉⲓⲉ et
ⲁⲉ, B. ⲓⲉ et ⲁⲉ) : *Exode*, II 14.

ⲓⲁⲧⲱⲧ. (pour ⲓⲁⲧⲱⲧⲕ) « Désespérer »
(S. ⲉⲓⲁⲧⲱⲧⲕ, B. ⲓⲁⲧⲱⲧⲕ) :
Sirach, XXII 22.

ⲉⲓⲛⲉ. « Apporter » (S. ⲉⲓⲛⲉ, B. F. ⲓⲛⲓ) :
Exode, IV 6, 7; V (22); VI 7, 26,
27; *Maccabées*, VI 7.

ⲉⲓⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ. « Emporter » : *Exode*, VI
13 (cf. 26, 27).

ⲛⲧⲕ : *Exode*, II 5, (10); *Maccabées*,
VI 10.

ⲛ- : *Exode*, VI 6; *Sirach*, XXIII 2 (?).

ⲉⲓⲣⲉ. « Faire » (S. ⲉⲓⲣⲉ, B. F. ⲓⲣⲓ) :
Exode, I 14, (17), 18; IV 17;
VI 5.

ⲉⲓⲉ : *Exode*, I 19.

ⲉⲓ (S ⲁⲁⲓ) : *Exode*, IV 15 ⲉⲓⲱⲉ;
VI 1 (ⲉⲓⲉ).

ⲣ-, état construit devant un substantif,
et formant avec lui un verbe com-
posé : *Exode*, I 17, 20, 21; II 14;
VI 4, 5; *Sirach*, XXII 18, 23; XXIII
3; *Maccabées*, VI 4, 6, 7, 8, 8,
17. Devant les verbes grecs : *Exode*,
II 14; IV 10; *Sirach*, XXII 26; *Mac-*
cabées, VI 1, 6, 10, 14, 18, 20.

ⲓⲉⲣⲟ (m). « Fleuve » (S. ⲓⲉⲣⲟ, B. ⲓⲁⲣⲟ) :
Exode, II 3, 5, 5; IV 9, (9).

ⲓⲱⲧ, ⲉⲓⲱⲧ (m). « Père » (S. ⲉⲓⲱⲧ,
B. F. ⲓⲱⲧ) : *Exode*, I 1; II 16
(ⲉⲓⲱⲧ), 16, 18; VI 20 (ⲉⲓⲱⲧ);
Sirach, XXIII 1, 5.

ⲉⲓⲁⲧⲉ. Pluriel de ⲉⲓⲱⲧ (S. ⲉⲓⲱⲧⲉ,
B. ⲓⲱⲧ, F. ⲓⲁⲧ) : *Exode*, IV 5.

ⲉⲓⲁⲧ. Pluriel de ⲉⲓⲱⲧ. Autre forme
du même pluriel, voir p. 70 (cf. *Acta*
Pauli) : *Maccabées*, VI 1, 6.

*ⲉⲓⲉ. « Suspendre » (S. ⲉⲓⲱⲉ, B. F.
ⲓⲱⲓ). — ⲉⲁⲧ- (S. ⲉⲱⲧ-) : *Mac-*
cabées, VI 10.

K

ⲕ-. Deuxième personne masculin singu-
lier. 1° du Présent I (S. B. F. ⲕ-);
2° du Conjonctif (S. ⲛⲁⲁ, B. ⲛⲁⲧⲉⲕ) :
Exode, II 13; IV 4, 9, 13, 15, 19,
23; VI 6, 11.

- ΚΝΛ-. Deuxième personne masculin singulier du Futur I : *Exode*, IV 9, 16; VI 1.
- ΚΛ=. Voir ΚΟΥ.
- ΚΕ-. «Autre» (S. B. F. ΚΕ-) : *Exode*, I 8; VI 9.
- ΚΕΚΕΥΕ. Pluriel (S. ΚΟΟΥΕ, B. ΚΕΧΩΟΥΝΙ, F. ΚΕΚΑΥΙ) : *Maccabées*, V 27.
- ΚΕΟΥΕ. «Un autre» : *Exode*, IV 13.
- ΚΟΥ. «Poser» (S. ΚΩ, B. ΧΩ, F. ΚΩ).
- ΚΛΛ=. — ΚΛΛΤ : *Sirach*, XXIII 1, 1.
- ΚΛΥΕ : *Exode*, VI 1.
- ΚΟΥ ΝΩ=. «Abandonner» : *Maccabées*, VI 16.
- ΚΟΥ ΑΒΑΛ. «Pardonner» : *Exode*, IV 21, 23, 23; VI 11; VII 2.
- ΚΛΙΕ (f). «Champ» (S. ΚΛΙΕ, B. ΚΟΙ) : *Exode*, I 14.
- ΚΒΑ. «Vengeance» (S. ΚΒΑ, B. ΧΒΑ); dans ΧΙΚΒΑ «se venger» : *Maccabées*, VI 15.
- ΚΕΙΒΕ. «Sein» (S. ΕΚΙΒΕ, ΚΙΒΕ, B. ΚΙΧΙ) : *Exode*, II 7, 9, 9; *Maccabées*, VI 10.
- ΚΛΟΟΜΕ. Pluriel de ΚΛΑΜ «Couronne» (S. ΚΛΟΟΜΕ, pluriel? de ΚΛΟΜ) : *Maccabées*, VI 7.
- ΚΙΜ. «Ébranler, secouer» (S. B. ΚΙΜ) : *Sirach*, XXII 17. État construit dans ΚΜΤΟ.
- ΚΗΜΕ. «Égypte» (S. ΚΗΜΕ, B. ΧΗΜΙ, F. ΚΗΜΙ) : *Exode*, I 1, 5, 8, 17, 18, 19; IV 18, 18, 19, 20, 21; VI 11, 13, 26, 27, 27, 28, 29; VII 2, 3. ΡΜ̄ΝΚΗΜΕ, «égyptien» (voir ΡΩΜΕ) : *Exode*, I 12, 15; II 11, 12, 14, 19; VI 5, 6, 7, 13.
- ΚΜΤΟ. «Tremblement de terre» (S. ΚΜΤΟ, B. ΚΕΜΘΟ) : *Sirach*, XXII 17.
- ΚΟΝ=. «Sein» (S. ΚΟΥΝ=, B. ΚΕΝ=) : *Exode*, IV 6, 6, 7, 7.
- ΚΡΑΥ. «Ruse» (S. ΚΡΟΥ, B. ΧΡΟΥ, F. ΚΡΑΥ) : *Sirach*, XXII 24.
- ΚΩΤ. «Bâtir» (S. B. F. ΚΩΤ) : *Exode*, I 11; substantif : *Sirach*, XXII 17.
- ΚΩΤΕ. «Se tourner vers, se changer en» (S. ΚΩΤΕ, B. F. ΚΩ†) : *Exode*, IV 21.
- ΚΑΤ=. : *Exode*, IV 17.
- ΚΤΟ. «Retourner» (S. ΚΤΟ, B. ΤΑΚΤΟ, F. ΚΤΑ) : *Sirach*, XXIII 5.
- ΚΤΑ=. : *Exode*, IV 18, 18, 20.
- ΚΕΩ. «Roseau» (S. B. ΚΑΩ) : *Sirach*, XXII 19.
- ΚΑΖ (m). «Terre» (S. ΚΑΖ, B. ΚΑΖΙ, F. ΚΕΖΙ) : *Exode*, I 7, 10; II 15; IV 3, 3, 19; VI 1, 4, 4, 8, 11, 13, 28; VII 2, 3.
- ΚΩΖΤ. «Feu» (S. F. ΚΩΖΤ) : *Sirach*, XXII 27.

Λ

- ΛΙΛΟΥ, ΛΕΙΛΟΥ (m. et f.). «Enfant» (S. ΛΙΛΟΥ) : *Exode*, II 8, 10.
- ΛΕC (m). «Langue» (S. B. ΛΑC, F. ΛΕC) : *Exode*, IV 10; *Sirach*, XXII 30.
- ΛΞΩΒ. «Vapeur» (S. B. ΓΛΞΩΒ) : *Sirach*, XXII 27.
- ΛΑCΛC. «ἰμάντωσις» (S. ΛΟCΛΕC) : *Sirach*, XXII 17.

M

- ṁ-**. Pour **ṁ-**, article pluriel devant **м**.
ṁ-. Pour **ṁ-**, préposition devant **м, п, ф**.
 Voir **ṁ-**, **ṁмλ** et **ṁ-**, **нє**.
ṁ-. Négation dans ***мλφωє**; **єт[є]-мλφωє** : *Maccabées*, VI 4.
мλ (m). «Lieu» (S. B. **мλ**, F. **мє**) : *Sirach*, XXII 19; *Maccabées*, VI 2.
мλṁоуλ₂(sic) : *Exode*, IV 24.
мλ-. Impératif des factitifs en **т**. **мλтṁ-₂λγ** : *Exode*, I 22.
мo, мω (f). «Mère» (S. **мλλγ**, B. **мλγ**, F. **мєγ**) : *Exode*, II 3, 8. (**мω**).
мo. (S. B. **мλγ**, F. **мєγ**), dans **λмo**, **λмω** (S. B. **λмλγ**) : *Exode*, II 3; *Maccabées*, VI 4 (**λмω**). Voir **ṁмo**.
мλв. «Trente». État construit suivi d'un autre nombre (cf. état normal, S. **мλλв** : B. **мλп**, qui donnerait **мλλвє** en akhmimique) : *Exode*, VI 16, 18, 20.
мλї-. Voir **мєєіє**.
мєєіє. «Aimer» (S. **мє**, B. **мєі**, F. **мһі** : *Maccabées*, VI 20.
мλї-. Adjectif verbal dans le mot **ṁṁт-мλїс₂імє** : *Sirach*, XXIII 6.
мєєіңє, мєїңє. «Signe» (S. **мλєің**, B. **мһіңі**, F. **мһің**) : *Exode*, IV 8, 8, 9, 17; VII 3.
мλї₂є. «Prodige» (S. **мoї₂є**) : *Exode*, IV (21), VII 3.
мoук₂. «Affliger, opprimer» (S. B. **мoук₂**) : *Exode*, I 14.
мλк₂ : *Exode*, I 11.
мλх. Participe : *Maccabées*, VI 3.

- ṁмλ**. Voir **ṁ-**, **ṁмλ**.
ṁмє. «Savoir» (B. **ємі**, cf. S. **єімє**, F. **імі**) : *Exode*, II 4; VI 7.
ṁмo. «Ici» (S. B. **ṁмλγ**, F. **ṁмєγ**) : *Exode*, II 16. — **єтṁмo**, «celui-ci» : *Exode*, I 6; II 11; IV 18; *Maccabées*, VI 2.
ṁṁ-, **нємє**. «Avec» (S. **ṁṁ-**, **ṁṁмλ**, B. **нєм-**, **нємλ**).
ṁṁ-, *passim*. Reste toujours **ṁṁ-** devant **п, м, ф**.
нємє — **нємєк** : *Exode*, IV (14), 16. — **нємєч** : *Sirach*, XXII 26, 26; *Maccabées*, V 27. — **нємєн** : *Exode*, I 10. — **нємєγ** : *Exode*, VI 4, 13.
ṁṁṁсє-, **ṁṁṁсω**. Voir **сє-**.
ṁṁ-. Négation formant l'Impératif négatif (cf. S. **ṁṁṁ-**, B. **ṁṁєṁ-**, F. **ṁṁєλ-**) : *Sirach*, XXII 22, 23; XXIII 1, 1, 5, 6, 6.
ṁṁ-. Verbe négatif, «il n'y a pas» (S. **ṁṁ-**, B. **ṁṁoṁ**, F. **мєн-**). Au passé **нємṁ-** : *Maccabées*, VI 6.
мoун (λвλλ). «Persévérer» (S. B. F. **мoун**) : *Sirach*, XXII 26.
мһ[N] : *Maccabées*, V 27.
ṁṁт-. Particule formant des noms abstraits féminins (S. **ṁṁт-**, B. F. **мєт-**) dans **ṁṁт-λтс(в)вє**, **ṁṁт-λтс[λγн]є**, **ṁṁт-λх**, **ṁṁт-мλїс₂імє**, **ṁṁт-пλєт-ωвє**, **ṁṁт-ṁṁṁ₂һт**, **ṁṁт-₂һкє**, **ṁṁт-₂һт-₂һм**, **ṁṁт-₂вһр**, **ṁṁт-₂ṁ-₂єλ**, **ṁṁт-₂λ₂**.
мλλнє. «Faire paître» (S. **мoоңє**, B. **мoṁі**, F. **мλλṁі**) : *Exode*, II 16.

ΜΑΛΑΝΓ. «Nourrice» (S. ΜΟΟΝΓ, B. ΜΟΝΙ, F. ΜΑΛΑΝΙ) : *Exode*, II 7.

ΜΠΓ-. Particule formant le négatif du Parfait I (S. B. ΜΠΓ-).

Μ(Π)Γ- (avec sujet nominal) : *Exode*, VI 12.

ΜΠΠ- : *Exode*, VI 3. — ΜΠΚ- : *Exode*, V 23. — ΜΠϣ- : *Exode*, II 12; *Maccabées*, VI 16. — ΜΠΟΥ- : *Exode*, I 17, II 3; VI 9.

ΜΠΑΤΓ-. Particule formant le négatif «pas encore» (S. B. ΜΠΑΤΓ) : *Exode*, I 19.

ΜΠΩΛ. «Beaucoup» (S. ΜΠΩΛ) : *Exode*, I 7, 12, 20.

*ΜΟΥΡ. «Lier» (S. B. F. ΜΟΥΡ).

[Μ]ΗΡ : *Sirach*, XXII 17.

*ΜΑΡΓ-, ΜΑΡ-. Optatif. — ΜΑΡῚ-, première personne du pluriel (S. ΜΑΡῚ-, B. ΜΑΡΕΝ-, F. ΜΑΛΕΝ-) : *Maccabées*, VI 17.

ΜΙΓΓ, ΜΕΙΓΓ. «Enfanter» (S. ΜΙΓΓ, B. ΜΙΓΙ) : *Exode*, I (16), 19 (ΜΕΙΓ(Γ)), 19 (ΜΕΙ(Γ)Γ); IV 22, 23; VI 14, *Maccabées*, VI 7 (ΜΕΙΓΓ).

ΜΕΣΕΙΟΥ. «Sage-femme» (S. ΜΕΣΙΩ) : *Exode*, I 15, 17, 18, 19, 19, 20, 21.

ΜΗΤ. «Dix» (S. B. ΜΗΤ) : *Maccabées*, V 27.

ΜΤΟ. «Devant» (S. ΜΤΟ, B. ΕΜΘΟ, F. ΕΜΤΛ) dans ΜΠΜΤΟ ΑΒΛΛ Ḥ- : *Exode*, IV 21; VI 12, 30; *Sirach*, XXIII 4 (Ḥ- est une faute).

ΜΕΤΓ. «Avoir part à» (S. ΜΑΤΓ, B. ΜΑ†) : *Maccabées*, V 27.

ΜΟΥΤΓ. «Parler, appeler» (S. ΜΟΥΤΓ.

Bulletin, t. VIII.

B. ΜΟΥ†) : *Exode*, I 18; II 7, 8, 10; *Maccabées*, VI 2.

ΜΟΥ. «Mourir» (S. B. F. ΜΟΥ) : *Exode*, I 6; IV 18, 19 (voir ΜΟΥ†). — «Mort» : *Maccabées*, VI 19.

ΜΑΥ. «Eau» (S. ΜΟΟΥ, B. ΜΩΟΥ, F. ΜΑΥ) : *Exode*, I 22; II 10, 17; IV 9, 9.

ΜΕΕΥΓ, ΜΕΟΥΓ. «Penser» (S. ΜΕΕΥΓ, B. ΜΕΥΙ, F. ΜΗΟΥΙ) : *Exode*, I 10. — «Pensée» : *Sirach*, XXII 17, 18, 19; XXIII 2. — ῚΠΜΕΥΓ (verbe) : *Exode*, VI 5; (substantif) : *Maccabées*, VI 17.

ΜΟΥ† (= ΜΟΥΟΥ†). «Mettre à mort» (S. ΜΟΥΟΥ†) : *Exode*, IV 23. Voir à ΜΟΥ.

ΜΑΥ†. (S. ΜΟΟΥ†, B. ΜΩΟΥ†) : *Exode*, I 6; IV 24.

ΜΙΓΙΩΓ. «Foule, troupe» (S. ΜΗΗΩΓ, B. ΜΗΩ) : *Exode*, I 9; VI 26, 27.

ΜΑ2-. Particule formant les nombres ordinaux (S. ΜΕ2-, B. ΜΑ2-, F. ΜΕ2-) : *Exode*, I 5, 15; *Maccabées*, V 27.

ΜΟΥ2. «Remplir, être rempli» (S. ΜΟΥ2, B. ΜΟ2) : *Exode*, II 16; *Maccabées*, VI 14.

ΜΑΛ2Γ, ΜΑ2Γ. «Marcher» (S. ΜΟΟΩΓ, B. ΜΩΩΙ, F. ΜΑΛΩΙ) : *Exode*, II 5; IV 19 (ΜΑ2Γ); *Maccabées*, VI 7 (ΜΑ2Γ).

ΜΙ2Γ. «Combattre» (S. ΜΙΩΓ-, B. F. ΜΙΩΙ) : *Exode*, I 10; II 13.

N

Ḥ-. Article défini pluriel, *passim*. Il est

toujours surmonté du trait même devant voyelle. Jamais de trait dans NET- , qui est pour $^*\text{NET-}$ (B. NHET-) : *Maccabées*, VI 4, 5, 9. — Devient $\bar{\text{m-}}$ devant п, м ($\text{пλτριλ, μεσειου, μαρτυς}$); peut rester $\bar{\text{n-}}$ devant м : *Exode*, I 17 (?), exemple douteux. Ne devient pas NE devant deux consonnes : $\bar{\text{n}}\bar{\text{z}}\text{BH}\bar{\text{y}}\bar{\text{e}}$: *Exode*, I 11, 11, 14, 14; VI 9. $\bar{\text{n}}\bar{\text{z}}\text{lamé}$: *Exode*, I 19. $\bar{\text{n}}\bar{\text{c}}\text{TOA}$: *Maccabées*, VI 4.

n- . Avec les pronoms, article possessif : $\text{n}\lambda\text{-}$: *Exode*, IV 18; VII 3, 3; *Sirach*, XXII 30, XXIII 2, 3, 3, 4. — NEK- : *Exode*, IV 21. — NEq- : *Exode*, I 6; II 11, 11; IV, 20, 20. — NEC- : *Exode*, II 5. — $\bar{\text{n}}\bar{\text{n-}}$: *Exode*, I 10; IV 17 (?). — NOY- : *Exode*, II 13, 17, 17; IV 5; VI 14, 16, 17, 19, 25; *Maccabées*, VI 1, 10, 10, 10.

$\bar{\text{n-}}$, $\bar{\text{m}}\lambda\bar{\text{=}}$, ($\bar{\text{n}}\bar{\text{m}}\lambda\bar{\text{=}}$). Préposition (génitif) (S. B. $\bar{\text{n-}}$, $\bar{\text{m}}\text{MO=}$, F. $\bar{\text{n-}}$, $\bar{\text{m}}\lambda\bar{\text{=}}$) : $\bar{\text{n-}}$. *Passim*. Devient $\bar{\text{m-}}$ devant п, м, ф , mais reste quelquefois n- : *Maccabées*, VI 18, 19.

Avec suffixe — $\bar{\text{m}}\lambda\bar{\text{i}}$: *Sirach*, XXIII 4, 5. — $\bar{\text{m}}\lambda\bar{\text{K}}$: *Exode*, II 14; IV 10, 13, 21. — $\bar{\text{m}}\lambda\bar{\text{q}}$: *Exode*, II 4, 10; IV 3, 3, 3, 9, 13, 23; VI 8; *Maccabées*, VI 18 ($\bar{\text{m}}\lambda\bar{\text{q}}$). — $\bar{\text{m}}\lambda\bar{\text{C}}$: *Exode*, I 16, 22; II 3, 6, 10; IV 14, 18, VI 2, 6, 10, 12, 29. — $\bar{\text{m}}\lambda\bar{\text{N}}$: *Maccabées*, VI 16 ($\bar{\text{m}}\lambda\bar{\text{N}}$ (sic)). — $\bar{\text{m}}\text{MOT-NE}$: *Exode*, VI 6, 7. — $\bar{\text{m}}\lambda\bar{\text{y}}$: *Exode*, I 14, 15; IV 20, 22; VI 5;

Maccabées VI 7, 14 ($\bar{\text{n}}\bar{\text{m}}\lambda\bar{\text{y}}$).

$\bar{\text{n-}}$, NE= . Préposition (datif) (S. B. $\bar{\text{n-}}$, $\text{n}\lambda\bar{\text{=}}$, F. $\bar{\text{n-}}$, NH=) :

$\bar{\text{n-}}$. *Passim*; devient $\bar{\text{m}}$ devant п, м, ф .

Avec suffixe — NEi (S. $\text{n}\lambda\bar{\text{i}}$, B. F. $\text{NH}\bar{\text{i}}$) :

Exode, II 9; IV (23); VI 2, 7, 7, 12 (12); *Sirach*, XXII (30); XXIII 5. — NEK : *Exode*, IV 5, 13, 16; VI 29; VII 1; *Sirach*, XXII 25. — NE : *Exode*, 7, 9. — NEq : *Exode*, II 1, 2, 3, 7, 9, 9; IV 3, 4, 6, 7, 13, 15, 16; VI 2, 20, 20, 23, 23, 25, 25; VII (2); *Maccabées*, VI 19. — NEC : *Exode*, II 8, 9, 10. — NHTE (S. $\text{NH}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}$, B. NWTEN) : *Exode*, VI 7, 8. — NEY (S. $\text{n}\lambda\bar{\text{y}}$, B. NWOY , F. NEy) : *Exode*, I 18, 19, 21; II 17, 18; IV 24; VI 3, 4.

$\bar{\text{n-}}$. Voir EINE .

$\text{n}\lambda\text{-}$. Particule formant le Futur (S. B. F. $\text{n}\lambda\text{-}$).

$\text{n}\lambda\text{-}$. Particule formant l'Imparfait (S. NE- , $\text{n}\lambda\text{-}$) — $\text{n}\lambda\text{Ei-}$: *Exode*, II 10. — $\text{n}\lambda\text{N-}$: *Maccabées*, VI 17. — $\text{n}\lambda\bar{\text{y-}}$: *Exode*, I 5, 12, 14, 19; II 5; *Maccabées*, VI 7.

$\text{n}\lambda$. « Aller » (S. B. $\text{n}\lambda$) : *Exode*, IV 21. Voir $\text{NH}\bar{\text{y}}$,

$\text{n}\lambda\text{E}$ (m). « Miséricorde » (S. $\text{n}\lambda$, B. $\text{n}\lambda\bar{\text{i}}$, F. NEEI) : *Maccabées*, VI 16.

NE , copule, cf. пE , тE (S. B. F. NE) : *Exode*, I 1; VI 14, 16, 16, 17, 19, 24, 25, 27.

NE- . Particule formant le passé (S. B. NE-) — NEq- : *Exode*, I 5. — n[E]C- : *Maccabées*, VI 3.

- NEYN̄-, NEYNTĒ. Voir OYN̄-.
- NEMN̄-. Voir MN̄-.
- NE-. Particule formant le négatif Futur III (S. B. NNE-) :
- NA- : *Sirach*, XXII 28. — NE- : *Sirach*, XXII 19. — NOY- : *Sirach*, XXII 19; XXIII 3. Après XE, « afin que ne pas » [XN̄]A- : *Sirach*, XXII 30. — XNOY- : *Maccabées*, V 27.
- NO. « Voir » (S. B. NAY, F. NEY) : *Exode*, II 2, 5, 6, 11, 12, 13; IV (11), 14, 18; VI 1; *Maccabées*, VI 9 (NΩ). Impératif ENO : *Exode*, IV 13.
- NAVE. « Péché » (S. NOVE, B. NOBI, F. NABI) : *Sirach*, XXIII 3; *Maccabées*, VI 15.
- NEEI, NEĪ. Démonstratif pluriel. Cf. PEĪ, TEĪ (S. B. NAI) : *Exode*, I 1 (NEĪ); IV 18, 22 (NEĪ); VI 14, 16, 16, 17 (NEĪ), 19 (NEĪ), 24 (NEĪ), 25, 26, 27; *Sirach*, XXII 24 (NEĪ); *Maccabées*, VI 10, 17 (faute).
- NIM. « Chacun, tout » (S. NIM, B. NIBEN, F. NIBI) : *Exode*, I 5, 22, 22; IV 19; VII 2; *Sirach*, XXII 19, 19, 24, 29; *Maccabées*, VI 3.
- NIM. « Qui ? » (S. B. F. NIM) : *Exode*, II 14; IV 11, 11; *Sirach*, XXII 30; XXIII 2.
- NEMĒ. Voir MN̄-.
- NANOȲ. « Être bon » (S. NANOȲ, B. NANĒ, F. NANOȲ) : *Exode*, I 20.
- N̄CΩ̄. Voir CĒ-.
- NECΩ̄, NECŌ. « Être beau » (S. B. NECΩ̄) : *Exode*, II 2 (NECŌ); *Maccabées*, VI 18 (ENECΩ̄).
- N̄T̄. Voir EINĒ.
- NOYTĒ (m). « Dieu » (S. NOYTĒ, B. F. NOY†) : *Exode*, I 17, 20, 21; IV 5, 5, 5, 5, 10, (11), 16, 20; VI 2, 3, 26; VII 1; *Sirach*, XXIII 5; *Maccabées*, VI 1.
- N̄TAK. « Toi » (S. NTOK, B. NΘOK, F. NTAK) : *Exode*, II 14; IV 2, 14, 16; *Maccabées*, VI 19.
- N̄TAP̄E-. Cf. TAP̄E- : *Maccabées*, VI 7.
- N̄TAY. « Eux » (S. N̄TOOY, B. N̄ΘOY, F. N̄TAY) : *Exode*, II 19.
- N̄TAY. « Lui » (S. N̄TOY, B. N̄ΘOY, F. N̄TAY) : *Exode*, II 14; IV 2, 14, 16; *Maccabées*, VI 19.
- NHY. « Aller » (S. B. F. NHY, NHOY) : *Exode*, IV 14. Cf. NA.
- *NOY2Ē (= NOYOY2Ē). « Tourner vers, ramener » (S. NOY2Ē) : NAY2̄, *Sirach*, XXII 22.
- NAYΩ̄, NAYŌ. « Être nombreux » (S. B. F. NAYΩ̄) : *Exode*, II 11; IV 18.
- *NOYΩ̄Π (ABAL). « Chasser, mettre en fuite » (S. B. NOYΩ̄Π) — NAYΩ̄Π̄ : *Sirach*, XXII 21.
- NAY2B̄Y. « Joug » (S. B. NAY2BY, B. NAY2BY, F. NAY2BY), dans NAY2B̄Y, *Exode*, IV 20. Voir AY.
- NOY2MĒ. « Sauver » (S. NOY2M̄, B. NO2EM, F. NOY2EM) : *Exode*, V 23.
- NAY2MĒ — NAY2METHNG : *Exode*, VI 6.
- *NAY2MĒ — N[AY2](M)NĒ : *Exode*, II 19. — NAY2MOY : *Exode*, II 17.
- NAY2P̄N̄-. « En face de, devant » (S. N̄NAY2P̄N̄-, B. F. NAY2PEN-) : *Exode*, IV 10; *Sirach*, XXII 19, 19; *Macca-*

bées, VI 3 (ḿḿḗḥḥḥ-). Devient
 ḿḗḥḥḥ- devant π, φ et μ : *Exode*,
 II 15; VI 10, 13; reste aussi
 ḿḗḥḥḥ- devant π : *Exode*, IV 16,
 16.
 ḿḗḥḥḥ. « Croire » (S. ḿḗḥḥḥ, B. ḿḗḥḥḥ,
 F. ḿḗḥḥḥ). Substantif, « croyance » :
Sirach, XXII 25.
 ḿḗḥḥḥ : *Exode*, IV 5, 8, 8, 8, 9.
 ḿḗḥḥḥ. « Être fort, dur » (S. B. ḿḗḥḥḥ).
 Substantif dans ḥḥḥḥḥ, « endur-
 cir » : *Exode*, IV 21; VII 3.
 ḿḗḥḥḥ. Participe : *Exode*, I 14; IV 9;
Maccabées, VI 3 (9).
 ḿḗḥḥḥ. Voir ḥḥḥ- et ḥḥḥḥḥ,
 ḿḗḥḥḥ. « Grand » (S. ḿḗḥḥḥ, B. ḿḗḥḥḥ, F.
 ḿḗḥḥḥ) : *Exode*, I 9; VI 6; *Macca-*
bées, VI 18.
 ḿḗḥḥḥ, ḿḗḥḥḥ (S. ḿḗḥḥḥ, B. ḿḗḥḥḥ), *passim*.
 ḿḗḥḥḥḥ. « Se moquer de » (S. ḿḗḥḥḥḥ) :
Sirach, XXII 21. Substantif « dé-
 rision » : *Sirach*, XXII 24.

O

o. « Quoi ? » (S. B. F. oḥ) : *Exode*, I 18;
 II 13, 18; V 22.

π

π-. Article défini masculin. *Passim*.
 π + 2 = φ : *Exode*, I 9; II 3, 5, 15;
 VII 28; *Maccabées*, VI 7.
 π- devant un mot commençant par
 deux consonnes ne devient pas πḥ.
 πḥḥḥḥ : *Exode*, IV 8; πḥḥḥḥ : *Exode*,
 IV 21; VI 12, 30; *Sirach*, XXIII 4;

πḥḥḥḥ : *Sirach*, XXII 25; πḥḥḥḥ :
Maccabées, VI 18.
 π-. Avec les pronoms, article possessif :
 πḥ- : *Exode*, IV 10, 21, 22, 22, 23;
 VI 3; *Sirach*, XXII 28, 30; XXIII
 1, 1, 5. — πḥ- : *Exode*, IV 10,
 (14), 23; V (23), (23); VII 1, 2;
Sirach, XXII 23, (25). — πḥ- :
Exode, II 9. — πḥ- : *Exode*, I 1,
 9, 22; II 10, 13; IV 4, 4, 18,
 21; VI 1, 11, 20; *Sirach*, XXII 20,
 21, (25); *Maccabées*, VI 16, 18,
 19. — πḥ- : *Exode*, IV 25. —
 πḥḥḥḥ- : *Exode*, VI 7. — πḥḥḥḥ- :
Exode, I 1, 14; II 11, 16, 16;
 18; VI 26, 27; *Sirach*, XXIII 1.
 πḥ, copule; cf. ḥḥ, ḥḥ (S. B. F. πḥ) :
Exode, I 9, (15), 15, 16; II 6; IV
 2, 2, 11, 22; VI 2, 6, 7, 26, 27,
 29; *Maccabées*, V 27; VI 3.
 πḥ-. « Celui de » (S. πḥ-, φḥ-) : *Mac-*
cabées, VI 2, 2.
 πḥ-, πḥḥḥḥ. Démonstratif masculin, forme
 atône de πḥḥḥḥ (correspond à la fois
 à S. πḥḥḥḥ : B. πḥḥḥḥ et à S. B. πḥḥḥḥ) :
Exode, I 18; II 9 (πḥḥḥḥ), 12, 15
 (πḥḥḥḥ); IV 9 (πḥḥḥḥ), 17, V 22, 23;
Maccabées, VI 8. Cf. ḥḥ.
 πḥḥḥḥ, πḥḥḥḥ. Démonstratif (S. πḥḥḥḥ, B.
 φḥḥḥḥ) : *Exode*, I 8; II 1, 6, 12; IV
 2, 9, 17 (πḥḥḥḥ); VI 4, 5, 8, 26
 (πḥḥḥḥ), 27; *Maccabées*, VI 16
 (πḥḥḥḥ).
 πḥḥḥḥ (f). « Bouche » : *Exode*, IV 11,
 15, (15), 15, 16; *Sirach*, XXIII 6.
 πḥḥḥḥ, (= πḥḥḥḥḥḥ) (S. πḥḥḥḥḥḥ,
 F. πḥḥḥḥḥḥ).

- ΠΟΥΝΕ ΑΒΑΛ. «Se détourner de, abandonner» : *Maccabées*, VI 1.
 ΠΟΥΝΕ Λ-. «Se tourner vers, adopter» : *Maccabées*, VI 9.
 ΠΑΠΕ. «Faire des briques» (B. ΦΛΦΕ) dans ΜΝΤΠΑΠΕΤΩΚΕ (f), «fabrication des briques» : *Exode*, I 14.
 *ΠΩΡC. «Égorger». — ΠΑΡC= : *Maccabées*, VI 9.
 ΠΩΡ2 (ΑΒΑΛ). «Étendre» (S. ΠΩΡΩ, B. ΦΩΡΩ) : *Exode*, I 7.
 ΠΩΤ. «Courir» (S. ΠΩΤ, B. ΦΩΤ, F. ΠΩΤ) : *Exode*, II 15; IV 3.
 ΠΟΟΥΕ. «Aujourd'hui» (S. ΠΟΟΥ, B. ΦΟΟΥ) : *Exode*, II 18; IV 10. Voir 200ΟΥΕ.
 ΠΩ2Τ. «Répandre» (S. F. ΠΩ2Τ, B. ΦΩ2Τ) : *Exode*, IV 9; *Sirach*, XXII 27.
 ΠΑΧΕ-. «Dire». 1° Avec sujet nominal (S. B. F. ΠΕΧΕ-) : *Exode*, I 15; II 7; IV 4, 6, 10, 11, 18, 19, 21; VI 1, 10, VII 1. 2° Avec le pronom suffixe (S. B. ΠΕΧΛ=, F. ΠΕΧΕ=) — ΠΑΧΕ4 : *Exode*, I 9; 18; II 13, 14, 18; IV 2, 3, 7, 13; VI 30. — ΠΑΧΕC : *Exode*, II 8, 9. — ΠΑΧΕΥ : *Exode*, I 19; II 19.

Р

- ṙ-. Résultat de l'assimilation de ṛ- (article pluriel) devant un p : *Sirach*, I 15.
 ṙ-. «Faire». Voir εΙΡΕ.
 p1 (m). «Soleil» (S. B. pḥ, F. pē) : *Exode*, I 11.

- *pO. «Bouche», avec suffixe pO= (S. B. pO=, F. λO=) : *Exode*, IV 12; *Sirach*, XXII (23), 30, 30.
 pOY. «Même», après le démonstratif (B. pO) : *Maccabées*, VI 16.
 pēITE, pēITE (f). «Race» (S. pāITE) : *Exode*, VI 14, 16, 19 (pēITE), 24, 25 (pēITE).
 ṙm-. État construit de pOme.
 pIME. «Pleurer» (S. pIME, B. pIMI, F. λIMI) : *Exode*, II 6.
 pOME. «Homme» (S. pOME, B. pOMI, F. λOMI) : *Exode*, II 1, 11, 13, 19; IV (11); *Maccabées*, VI 18.
 ṙm-. État construit dans : ṙmṛ2HT, «sage», voir 2HT. — ṙmṛ6λ(i)ΛΕ, «habitant», voir 6λ(i)ΛΕ. — ṙmṛ-κHME, «égyptien», voir κHME.
 pMIGI. «Larme» (S. pMEIH, B. ePMH) : *Sirach*, XXII 20.
 pAMPÉ. «Année» (S. pOMPE, B. pOMPI, F. λAMPI) : *Exode*, VI 16, 16, 18, 18, 20, 20.
 ṙN-, dans λṙN-.
 pEN (m). «Nom» (S. B. pAN, F. λEN) : *Exode*, I (1), 15, 15; II 10; V (23); VI 3, 16.
 ṙpēIE (m). «Temple» (S. pPE, B. epPEI, F. ελPHHI) : *Maccabées*, VI 2, 4.
 ṙPO (m). «Roi» (S. ṙPO, B. OYPO, F. ṙPA) : *Exode*, I 8, 15, 17, 18; IV 18; VI 11, 13, 27, 29; *Maccabées*, V 27 (titre); VI [1], 7.
 pIP. «Porc» (S. B. pIP) : *Maccabées*, VI 18.
 pESTÉ. «Demain» (S. pASTÉ, B. pAST+, F. λECT+) : *Exode*, II 13.

- PHTE. «Moyen, façon» (S. PHTE, B. PH†) : *Sirach*, XXII 22, 23; *Maccabées*, VI 6.
- PEWE. «Se réjouir» (S. PAWE, B. PAWI, F. LEWI) : *Exode*, IV 14; *Sirach*, XXIII 4.
- PECH-. Particule formant les noms d'agents (S. B. PECH-, F. LECH-) : *Exode*, II 14.

C

- C-. Troisième personne du féminin singulier du Conjonctif (S. NC-, B. NTEC-) : *Exode*, II 7.
- CA (m). «Côté» (S. B. CA) : *Exode*, II 12. Voir aussi C[AB]AA.
- CE-. Troisième personne du pluriel du Présent I (S. B. CE-) : *Exode*, IV 18.
- (CE)NA-. Troisième personne du pluriel du Futur I : *Exode*, IV 8.
- CE-. Troisième personne du pluriel du Conjonctif (S. NCE-, B. NTOY-, NCE-) : *Exode*, I 10, 10, 10, 10, 16; II 16; IV [8], 9.
- CE-, NCW=. «Après» (S. B. F. NCAL-, NCW=) — CE, après WINE : *Exode*, II 15; IV 19, 24. — NCW= : *Exode*, IV 9; *Sirach*, XXII 22; XXIII 1; *Maccabées*, VI 16.
- MN̄NC- : *Exode*, IV 18; *Maccabées*, VI 1. — MN̄NCW= : *Maccabées*, VI 15.
- CE? Après un nom de nombre (faute?) : *Exode*, VI 20.
- CO. Dans †CO, «avoir pitié» (S. †CO, B. †ACO, F. †CA) : *Exode*, II 6; *Sirach*, XXIII 3.

- CBBC. «Circoncire» (S. CBBC, B. CEBI, F. CHEBI) : *Exode*, IV 25; *Maccabées*, VI 10.
- MNTATC(B)BE (f). «Prépuce» : *Exode*, IV 25.
- CBE(sic). «Soixante-dix», faute pour C2BE (S. WYCE, B. WYBE); cf. CA24, «sept». — CBE†, «soixante-quinze» : *Exode*, I 5.
- CBOY (f). «Leçon, enseignement» (S. B. F. CBW) : *Sirach*, XXIII [2], 6.
- †CBOY. «Enseigner» : *Maccabées*, VI 19.
- C[AB]AA A-, WΛH (S. B. CABOΛ) : *Sirach*, XXII 24. — Voir CA et *BA.
- CAIE (m). «Beauté, ornement» (S. CA, B. CAI) : *Sirach*, XXII 18.
- COK «Tirer, puiser» (S. B. COK) : *Exode*, II 16, 17, 19.
- CMGI (f). «Voix» (S. B. F. CMH) : *Exode*, IV 9, et dans 2ΛB̄CMGI : *Exode*, IV 10; VI 30.
- CMINE. «Établir» (S. CMINE, B. CEMNI, F. CMINI) : *Exode*, VI 4. — CMN(TC) NEME=, «faire un pacte avec» (S. CMNTC NM-) : *Exode*, VI 13.
- CMAT (m). «Façon, manière» (S. B. CMOT, F. CMAT) : *Maccabées*, VI 8, 18.
- CAN (m). «Frère» (S. B. CON, F. CAN) : *Exode*, IV (4); VI 20; VII 1, 2. — CNHY. Pluriel (S. CNHY, B. F. CNHOY) : *Exode*, I 6; II 11, 11; IV 18.
- CWNE (f). «Sœur» (S. CWNE, B. F. CWNI) : *Exode*, II 4, 7; VI 20, 23.

СНО. «Deux» (S. B. СНАΥ) : *Exode*, II 13; IV 9. — Voir СНТЕ.

СΩНТ. «Voir» (S. СΩНТ) : *Exode*, II 4, 12.

СΩНТ. «Mœurs, coutumes» (S. СΩНТ) : *Maccabées*, VI 9.

СНТЕ. «Deux», au féminin (S. СНТЕ, B. СНОУ†, F. СНН†) : *Exode*, I 15; *Maccabées*, VI 10. — Voir СНО.

СННУ. Voir САН.

СНАЧ. «Sang» (S. B. СНОЧ, F. СНАЧ) : *Exode*, IV 9; *Sirach*, XXII 27.

САПС. «Prier» (S. СОПС, B. СОП-СЕП) : *Exode*, IV 10, 13.

СПАТОУ. «Lèvre» (S. СПОТОУ, B. СФОТОУ) : *Sirach*, XXII 30.

СЕТ (m). «Queue» (S. B. САТ) : *Exode*, IV 4, 4.

*СТО (АБАЛ). «Rejeter, réprouver» (S. ТСТО, СТО, B. ТАСΘΟ) — СТА = : *Maccabées*, VI 15.

СΩТЕ. «Racheter» (S. СΩТЕ, B. F. СΩ†) : *Exode*, VI 6.

СΩТМЕ. «Entendre» (S. СΩТМ, B. F. СΩТЕМ) : *Exode*, II 15; IV 8, 9; VI 5, 9, 12, 12, 30; VII 3; *Sirach*, XXII 29, (СΩМЕ(sic)).

САУНЕ. «Connaitre» (S. СООУН, B. СΩΟΥН, F. СΛΟΥН). Régime direct avec ṇ- : *Exode*, I 8; IV 14; VI 12.

МНТАТ[ΛУН]Е. «Ignorance» : *Sirach*, XXIII 3.

САУТНЕ (АБАЛ). «Étendre» (S. СООУТН, B. СΩΟΥТЕН) : *Exode*, IV 4, 4; VI 8.

СЕЧ. «Hier» (S. B. САЧ, F. СЕЧ) : *Exode*,

II 14; IV 10.

СНЧЕ. «Épée» (S. СНЧЕ, B. F. СНЧІ) : *Sirach*, XXII 22.

С21МЕ (f). «Femme» (S. С21МЕ, B. F. С21МІ) : *Exode*, I 22; II 1, 7, 9; IV 20, 23, 25; *Maccabées*, VI 10, С12МЕ(sic). — 21ΛМЕ. Pluriel (S. 2100МЕ, B. 210МІ, F. 21ΛМІ) : *Exode*, I 19; *Maccabées*, VI 4.

МНТМАІС21МЕ, συνουσιασμός : *Sirach*, XXIII 6.

СΛ2НЕ. Dans : ΟΥΛ2САН2Е(sic).

СЕ2Т =. «Se retirer, s'éloigner» (S. СΛ2Т =, СЕ2Т =) : *Maccabées*, V 27.

СΛ2ΟΥ. «Malédiction» (S. СΛ2ΟΥ, B. СΛ2ΟΥІ, F. СЕΥ2І) : *Sirach*, XXII 25.

СΛ2. «Chef, maître» (S. СΛ2, B. СΛϥ) : *Exode*, I 11.

СΩ2. «Sourd» : *Exode*, IV 11.

*С12Е. «Être amer». Participe СΛ2Е (S. СΛΩЕ, B. ΩΛΩІ) : *Maccabées*, VI 7.

СН2Е. «Fouet, coup de fouet» (S. СНΩЕ, B. ΩНІΩ) : *Sirach*, XXIII 2.

СΛ2БЕ. «Sept» (voir le mot suivant) : *Exode*, VI 16.

СΛ2ЧЕ. «Sept», au féminin (S. СΛΩЧЕ, B. ΩΛΩЧІ) : *Exode*, II 16.

СЕ6Е. «Fou» (cf. S. СО6, B. СОХ) : *Sirach*, XXII 19.

Т

Т-. Article défini féminin (S. B. F. Т-) : *passim*; Т + 2 = Θ, 2ΛΘ(ЕІ) : *Exode*, IV 10. — Т devant le ϥ des mots

- grecs ne devient pas τε — τφγλν :
Exode, II 1; τφοινιCCA : *Exode*,
 VI 15⁽¹⁾.
- τ-. Avec les pronoms, article possessif.
 τλ- : *Exode*, IV 4, 8. — τκ- : *Exode*,
 IV 2, 4, 6, 7, 9, (15), 17, (19).
 — τϣ- : *Exode*, II 3, 4, 7; IV 4,
 4, 6, 6, 6, 7, 7, 7, 15, 15, 20,
 (20); *Sirach*, XXII (20), 25, 26,
 26; *Maccabées*, VI 7, 18. — τϷ- :
Exode, II 5. — τετ̄ν- : *Exode*, VI
 5. — τοϣ- : *Exode*, VI 20.
- τ. Pronom suffixe de la première
 personne du singulier : *Exode*, II
 14; *Sirach*, XXII 28; XXIII 1, 1, 6.
- τλ-. Première personne du féminin sin-
 gulier du Conjonctif (S. ṅτλ-, τλ-,
 B. nτλ-) : *Exode*, IV (12), (15),
 18, 18; VI 6, 6, 7, 7, 8 (faute),
 8; VII 3; *Sirach*, XXIII 4.
- τλ-. Première personne du singulier de
 l'Infinitif causatif (S. τρλ-, B. θρι-) :
Exode, II 7.
- τλ-. Préfixe du Parfait II (S. ṅτλ-, B.
 ετλ-) : *Exode*, II 11.
- τε, copule. (S. B. F. τε), voir ne et
 ne : *Exode*, I 11, 12, 16 (écrit
 λε); VI (14); *Sirach*, XXII 17,
 18, 19, (27).
- τε-. Deuxième personne du féminin sin-
 gulier du Présent I (S. B. τε-) :
Exode, II 7.
- τε-. Deuxième personne du féminin sin-
 gulier du Conjonctif (S. B. nτε-) :
Exode, II 9.
- τε-. Forme nominale de l'Infinitif cau-
 satif (S. τρε-, B. A. θρε-) : *Sirach*,
 XXIII 6; *Maccabées*, VI 6.
- Avec les pronoms τλ-, τε-, τϣ-,
 τοϣ-, voir ces formes.
- τε-. Forme nominale du Conjonctif
 (S. B. nτε-) : *Exode*, VII 1; XXII
 30; XXIII 3.
- Avec les pronoms : τλ-, τε-, ϣ-,
 Ϸ-, τ̄ν-, τετ̄ν-, Ϸε-, voir ces
 formes.
- τε. Voir †, « donner ».
- τεεε. Voir †, « donner ».
- †. « Donner » (S. B. F. †). ṅ- devant
 le régime direct : *Exode*, IV 11; VI 8.
- τε. « Donner ». Forme suivie de la
 préposition ṅ- avec le pronom suf-
 fixe, neï, neκ, neϣ, etc. : *Exode*,
 II 7, 9, 9, 9; VI 4; *Sirach*, XXII
 30; XXIII 5.
- τεε, τεεε : *Exode*, IV 21 (τεοϣε);
 VI 8 (τεϣ); VII 1 (τεεεκ); *Sirach*,
 XXIII 6 (τετ).
- † ṅ-, « frapper » : *Exode*, II 11, 13.
- † ṁπ-οϣλῖ, † ṅλτ, † Ϸο, † Ϸοϣ,
 † τωκ, † 2(ε)π, † 2τν, † 2τλρ;
 voir ces mots.
- †-. Première personne du singulier du
 Présent I (S. B. F. †-) : *Exode*, II
 9; IV 10, 10, 13, 14; VI 12.
- † nλ-. Première personne du singulier
 du Futur I : *Exode*, IV 12, 15, 15,
 18, 21, 23; VI 1, 6; VII 3; *Sirach*,
 XXII 28.
- †. « Cinq »; forme de †οϣ après un

⁽¹⁾ Il doit en être de même devant tous les
 mots commençant par deux consonnes, mais
 nous n'en avons pas d'exemple dans nos textes.
 Cf. le masculin π.

- nom de nombre (S. $\tau\eta$) : *Exode*, I 5.
- †-. Forme non accentuée du démonstratif féminin $\tau\epsilon\dot{\iota}$ (S. †) dans $\bar{n}\dagger\mathbf{z}\epsilon$: *Exode*, II 14; VI 9.
- $\tau\mathbf{o}$. «Terre», voir $\bar{\kappa}\bar{m}\tau\mathbf{o}$.
- $\tau\mathbf{o}\gamma$ -. Troisième personne du pluriel de l'Infinitif causatif (S. $\tau\mathbf{p}\epsilon\gamma$ -, B. $\theta\mathbf{p}\mathbf{o}\gamma$ -) : *Maccabées*, VI 8.
- $\tau\epsilon\epsilon\mathbf{v}\epsilon$ (f), $\mathbf{z}\epsilon\dot{\iota}\mathbf{v}$ (B. $\theta\epsilon\mathbf{v}\mathbf{i}$) : *Exode*, II 3, 5, 6.
- $\tau\mathbf{w}\mathbf{v}\epsilon$. «Brique» (S. $\tau\mathbf{w}\mathbf{v}\epsilon$, B. $\tau\mathbf{w}\mathbf{v}\mathbf{i}$) dans $\bar{m}\bar{n}\tau\mathbf{p}\alpha\mathbf{p}\epsilon\tau\mathbf{w}\mathbf{v}\epsilon$, «fabrication des briques» (B. $\phi\lambda\mathbf{p}\epsilon\tau\mathbf{w}\mathbf{v}\mathbf{i}$) : *Exode*, I 14.
- $\tau\mathbf{w}\mathbf{v}\mathbf{c}$. «Piquer» (S. $\tau\mathbf{w}\mathbf{v}\mathbf{c}$) : *Sirach*, XXII 20, 20.
- $\tau\epsilon\dot{\iota}$. Démonstratif féminin (S. $\tau\alpha\dot{\iota}$, B. $\theta\alpha\dot{\iota}$, F. $\tau\epsilon\dot{\iota}$), voir $\mathbf{p}\epsilon\dot{\iota}$, $\mathbf{n}\epsilon\dot{\iota}$: *Exode*, I 11, 12; VI 14; *Sirach*, XXII 17, 18, 19, 27.
- $\tau\mathbf{w}\mathbf{k}$. Dans : † $\tau\mathbf{w}\mathbf{k}$, «affermir» (S. † $\tau\mathbf{w}\mathbf{k}$) : *Maccabées*, VI 20.
- $\tau\mathbf{w}\mathbf{k}\epsilon$. «Jeter» : *Exode*, II 3; écrit $\tau\mathbf{o}\mathbf{k}\epsilon$ dans : *Exode*, IV 3, 3, 6, 6, 7, 7 et $\tau\mathbf{w}\mathbf{k}$ (sic) : *Sirach*, XXII 21.
- *† $\mathbf{k}\epsilon$. «Jeter» : avec suffixe $\tau\epsilon\mathbf{k}\tau[\mathbf{o}\gamma]$: *Exode*, I 22.
- *† $\mathbf{k}\epsilon$ $\lambda\mathbf{v}\alpha\lambda$; avec suffixe $\tau\epsilon\mathbf{k}\mathbf{o}\gamma$: *Exode*, II 17; VI 1.
- $\tau\epsilon\mathbf{k}\mathbf{o}$. «Détruire» (S. B. $\tau\alpha\mathbf{k}\mathbf{o}$, F. $\tau\alpha\mathbf{k}\alpha$) : *Sirach*, XXII 24. — $\tau\epsilon\mathbf{k}\alpha$: *Sirach*, XXII 30.
- $\tau\mathbf{w}\mathbf{k}\mathbf{m}\epsilon$. «Tirer du fourreau» (S. $\tau\mathbf{w}\mathbf{k}\mathbf{m}$, B. $\theta\mathbf{w}\mathbf{k}\mathbf{e}\mathbf{m}$) : *Sirach*, XXII 22.
- $\tau\epsilon\lambda\mathbf{o}$. «Faire monter» (S. B. $\tau\alpha\lambda\mathbf{o}$, F. $\tau\alpha\lambda\alpha$) : *Exode*, IV 20. — $\tau\alpha\lambda\mathbf{o}$ (?) : *Maccabées*, VI 5.
- $\tau\mathbf{w}\lambda\mathbf{m}\epsilon$ (m). «Souillure» (S. $\tau\mathbf{w}\lambda\mathbf{m}$, B. $\theta\mathbf{w}\lambda\mathbf{e}\mathbf{v}$, F. $\tau\mathbf{w}\lambda\mathbf{e}\mathbf{v}$) : *Maccabées*, V 27.
- $\bar{\tau}\mathbf{m}$ -. Voir * $\tau\mathbf{n}$ -.
 $\bar{\tau}\mathbf{m}$ -. Négation dans les formes suivantes du verbe :
 1° Conjonctif — $\mathbf{q}\bar{\tau}\mathbf{m}$ - : *Exode*, IV 21; VII 3. — $\mathbf{c}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\mathbf{m}$ - : *Exode*, IV [8], 9;
 2° Présent II — $\lambda\gamma\bar{\tau}\mathbf{m}$ - : *Exode*, IV 8;
 3° Conditionnel — $\epsilon\gamma\mathbf{w}\lambda\bar{\tau}\mathbf{m}$ - : *Exode*, IV 9; voir $\mathbf{w}\lambda$ -.
 $\bar{\tau}\mathbf{m}\bar{\mathbf{n}}$ -. Négation devant l'infinitif : *Maccabées*, VI 1.
- $\tau\alpha\mathbf{m}\mathbf{o}$. A corriger en $\tau\alpha\lambda\mathbf{o}$? : *Maccabées*, VI 5; voir $\tau\epsilon\lambda\mathbf{o}$.
- $\tau\mathbf{m}\alpha\mathbf{c}\epsilon\mathbf{i}\mathbf{o}$. «Faire accoucher» (B. $\theta\mathbf{m}\epsilon\mathbf{c}\mathbf{i}\mathbf{o}$) : *Exode*, I 16.
- $\tau\mathbf{w}\mathbf{m}\tau$. «Se présenter devant» (T. F. $\tau\mathbf{w}\mathbf{m}\tau$) : *Exode*, IV 14, 24.
- $\bar{\tau}\mathbf{n}$ -. Première personne du pluriel du Conjonctif (S. $\mathbf{n}\bar{\tau}\mathbf{n}$ -, B. $\mathbf{n}\tau\epsilon\mathbf{n}$ -) : *Exode*, I 10; *Maccabées*, VI 15.
- * $\bar{\tau}\mathbf{n}$ -, $\bar{\tau}\mathbf{m}$ -. Devant \mathbf{n} (S. $\bar{\mathbf{n}}\bar{\tau}\mathbf{n}$ -, B. $\bar{\mathbf{n}}\tau\epsilon\mathbf{n}$ -) : *Exode*, IV 24.
- $\tau\alpha\mathbf{n}\mathbf{o}$. «Créer» : *Exode*, I 21; IV (11).
- $\tau\mathbf{h}\mathbf{n}\epsilon$. Pronom régime de la deuxième personne du pluriel (S. $\tau\mathbf{h}\mathbf{n}\mathbf{o}\gamma$, B. $\theta\mathbf{h}\mathbf{n}\mathbf{o}\gamma$, F. $\tau\mathbf{h}\mathbf{n}\mathbf{o}\gamma$) : *Exode*, IV 15; VI 6, 6, 7, 8.
- † $\mathbf{n}\mathbf{o}\gamma$. «Maintenant» (S. $\tau\epsilon\mathbf{n}\mathbf{o}\gamma$, B. † $\mathbf{n}\mathbf{o}\gamma$) : *Exode*, IV 12; VI 1.
- $\tau\mathbf{w}\mathbf{n}\epsilon$. «Se lever» (S. B. F. $\tau\mathbf{w}\mathbf{o}\gamma\mathbf{n}$) : *Exode*, I 8, 10; II 17.

[Γ̄NN]ΛΥ. «Envoyer» (S. Γ̄NNOOY) : *Maccabées*, VI 1.
 Γ̄NZO. «Faire vivre» (S. ΤΑΝZO, B. ΤΑΝΘO) : *Exode*, I 17, 18 (correction). — Γ̄NZΛ : *Exode*, I 16, 22.
 ΤΑΠ (m). «Habitue?» (S. ΤΟΠC?) : *Maccabées*, VI 2.
 ΤΗΡ=. «Tout» (S. B. ΤΗΡ=, F. ΤΗΛ=) : *Exode*, I 1, 6, 6, (14); IV 21.
 ΤΑΡΕ-. «Lorsque, après que» (S. ḤTEPE-, F. ḤTELE-) — ΤΑΡΕC : *Exode*, II 10, 11. — ΤΑΡΟΥ : *Exode*, II 18. — Cf. ḤTAPRE-.
 ΤCO. «Abreuver» (S. B. ΤCO) : *Exode*, II 16, 17.
 ΤCΕBO. «Instruire» (S. B. ΤCABO, F. ΤCABA). — (ΤCΕ)BA : *Exode*, IV 12. — ΤCΕBE- dans ΤCΕBE-THNE : *Exode*, IV 15.
 ΤOOT=. «Main» (S. ΤOOOT=, B. ΤOT=, F. ΤΑAT=). — ἰΛΤΩΤ(*sic*) : *Sirach*, XXII 22; voir ἰλ=. — ΛTOOT= : *Exode*, I 17, 22; VII 2; *Sirach*, XXIII 6. — Voir ZITOOT=.
 ΤΕΓ̄N-. Deuxième personne du pluriel du Conjonctif (S. NTΕΓ̄N-) : *Exode*, VI 7.
 ΤΗΥ. «Vent» (S. ΤΗΥ, B. ΘHOY, F. ΤHOY) : *Sirach*, XXII 19.
 ΤΟΥΩ=. Dans ZITOUΩ= (S. ZITOUΩ=) : *Exode*, II 13; *Maccabées*, VI 8.
 ΤEOYO (ΛEPHĪ). «Faire tomber» (S. B. ΤΑYO, F. ΤΑYΛ) : *Sirach*, XXII 20.
 ΤΟΥİ(ΕΥ)[Ε]. Pluriel de ΤΑΥ, «montagne» : *Maccabées*, V 27.

*ΤΩΩ. «Établir» (S. ΤΩΩ, B. ΘΩΩ, F. ΤΩΩ); participe ΤΗΩ : *Maccabées*, VI 21.
 ΤΑΩO. «Multiplier» (S. B. ΤΑΩO, F. ΤΑΩΛ) : *Exode*, VII 3. — ΤΑΩΛ= : *Exode*, I 7.
 ΤC-. Troisième personne masculin singulier de l'Infinitif causatif (S. ΤPEC-, B. ΘPEC-) : *Maccabées*, VI 1.
 Θ̄BBIO. «Humilier» (S. Θ̄BBIO, B. ΘE- BHO, F. ΘEBIA) : *Exode*, I 12.
 (Θ)M̄KO. «Faire souffrir» (S. ΘM̄KO, B. TCEMKO) : *Exode*, V 23.
 ΤΑZO. «Établir» (S. B. ΤΑZO, F. ΤΑZΛ) : *Exode*, I 11.
 *TEZO. «S'emparer de» (S. B. ΤΑZO, F. ΤΑZΛ). — TEZΛ= : *Sirach*, XXII 28; XXIII 6.
 ΤZΠO. «Enfanter» (S. XΠO, B. XΦO, F. XΠΛ) : *Exode*, II 2; VI 20, 23, 25; *Sirach*, XXII 25. — ΤZΠΛ= : *Exode*, I 22.
 ΤΛX (?) dans M̄NTΛX : *Maccabées*, VI 4.
 *ΤΛXPO. «Affermir» (S. B. ΤΛXPO, F. ΤΛXPA). — ΤΛXPAEIT : *Exode*, I 11; *Sirach*, XXII 17, 18.

ΟΥ

ΟΥ-. Article indéfini singulier (S. B. F. ΟΥ), *passim*. — Λ (préposition) + ΟΥ = ΛΥ- : *Exode*, I 10; II 7, 10, 11; IV 17; *Maccabées*, VI 17. — Λ (verbe) + ΟΥ = ΛΥ- : *Exode*, IV 24. — M̄N̄N̄CE + ΟΥ- = M̄N̄N̄CEY- : *Maccabées*, VI 1.
 -ΟΥ. Pronom suffixe de la troisième per-

sonne du pluriel; *passim*. Après λ
= λγ, τῆπαγ, τῆπαγ, etc.
ογέ (m). «Un» (S. ογλ, B. ογλ,
F. ογεί) : *Exode*, II 6; *Macca-*
bées, VI 6 (τεγε = τεογε), 18.
— κε(ογε) : *Exode*, IV 13. —
πογε πογε : *Exode*, I 1.
ογείε(f). «Une» (F. ογεί, B. ογί,
F. ογί) : *Exode*, I 15.
ογογ. «Concevoir» (S. ωω) : *Exode*,
II 2.
ογλβε (pour ογλλβε). «Saint» (S.
ογλλβ, B. ογλβ, F. ογείβ) :
Maccabées, VI 4.
ογείβε (pour ογίειβε) (m). «Prêtre»
(S. ογῆῆβ, B. ογῆβ, F. ογῆβ) :
Exode, II 16.
ογλῖ(m). «Route, course» (S. B. ογοί)
dans ἡμπ- ογλῖ : *Maccabées*,
VI 19.
ογείε. «Une», voir ογε.
ογείε. «S'éloigner, être loin» (S. ογε,
B. ογεί, F. ογῆ), substantif
dans ἡμπογείε, «de loin» : *Exode*,
II 4.
ογλῖω(m). «Temps» (S. ογοείω,
F. ογλῖω) : *Sirach*, XXII 26;
Maccabées, VI 1.
ογωμ. «Manger» (S. B. F. ογωμ) :
Maccabées, V 27 (εγωμ pour
εγογωμ); VI 18 (αγωμ pour
λογωμ).
ογῆ-. «Il y a» (S. ογῆ-, B. ογον,
F. ογλῆ) : *Sirach*, XXII 22,
23.
Avec ε relatif, εγῆ- : *Exode*, IV 13;
Maccabées, VI 7.

Avec νε du passé, νεγῆ- : *Exode*,
II 4.
Suivi de ντε- = *ογῆντε, «avoir» ;
au passé νεγῆντε : *Exode*, II
16.
ογλῆ = λογ λῆ. Voir λῆ. *Exode*,
II 14.
ογλῆ. «Aliquis» (S. B. ογον, F.
ογλῆ). — ογλῆ nim, «quicon-
que, omnis» : *Exode*, IV 19; *Sirach*,
XXII 29; *Maccabées*, VI 3.
ογεν. «Ouvrir» (cf. S. B. F. ογωῆ).
Exode, II 6. Voir aussi εογεν.
ογωῆ (αβλῆ). «Apparaître» (S. B. F.
ογωῆ) : *Exode*, II 14; IV 5; VI
3; *Sirach*, XXII 30. — ογλῆ :
Exode, VI 3.
ογρῆ. «Se réjouir» (S. ογορ) :
Sirach, XXII 2, 5. Substantif «joie» :
Maccabées, VI 19.
ογωτ. «Unique» (S. B. F. ογωτ).
ῆογωτ : *Maccabées*, VI 8.
ογλῆ. Dans : μλνογλῆ, sans doute
pour μλῆογλῆ : *Exode*, IV 24.
Voir ογωτ.
ογωτ. «Habiter» (S. B. F. ογωτ) :
Exode, II 15, VI 4. — ογῆ : *Mac-*
cabées, VI 2.
ογλῆανῆ(sic). «Ordre» (S. ογετ-
ανῆ, B. ογλῆανῆ, F. ογλῆ-
ανῆ) : *Maccabées*, VI 8.
ογωῆ. «Désirer, vouloir» (S. B. F.
ογωῆ) : *Exode*, II 7, 14; IV 23;
Maccabées, VI 9, 20. Substantif
«désir» : *Sirach*, XXIII 5, 6.
ογλῆ. Participe de *ογῆῖ (S. B.
ογοῆ) : *Exode*, IV 18.

Ω

ΩΝΕ. «Pierre» (S. ΩΝΕ, B. F. ΩΝΙ) :
Exode, IV 25; *Sirach*, XXII 21.

*ΩΝΞ. «Vivre» (S. ΩΝΞ, B. ΩΝϷ, F. ΩΝΞ, ΩΝΛΞ). Participe ΛΝΞ : *Exode*, IV 18; *Maccabées*, V 27.

ΩΝΞ. «Vie» : *Exode*, I 14; VI 16, 18, 20; *Sirach*, XXIII 1, 5; *Maccabées*, VI 19, 20.

ΩΤΟ (?) : *Maccabées*, VI 19.

ΩΦ. «Crier», dans ΩΦΕΖΛΜ, «gémississement» (cf. S. ΛΦΛΖΟΜ, B. ϣΙΛΖΟΜ) : *Exode*, VI 5.

ΩΞΕ. «Se tenir debout» (S. ΩΞΕ, B. F. ΩΞΙ) : *Sirach*, XXII 19.

ϣ

ϣΛ-, ϣΛΡΛ=. Préposition. «Jusqu'à» (S. B. ϣΛ-, ϣΛΡΟ=, F. ϣΛ-, ϣΛΛΛ=) :
Exode, II 10, 11, 18; IV 18, 18; V 23; VI 13. — ϣΛΡΛ=, *Exode*, V (22). — ϣΛΤΕ-, voir ce mot.

-ϣΛ-. Particule formant 1° le conditionnel avec le Présent II (S. ΕϣϣΛΝ-, B. ΛϣϣΛΝ-) : ΛΚϣΛ-, *Sirach*, XXII 22, 23; 2° le conditionnel négatif (S. ΕΥϣΛΝΤ̄Μ-) : ΕΥϣΛΤ̄Μ-, *Exode*, IV 9⁽¹⁾.

ϣΕ. «Cent» (S. B. ϣΕ) : *Exode*, VI 16, 18, 20.

ϣΟΥΟΥ (m). «Sable» (S. B. ϣΩ) :
Exode, II 12.

⁽¹⁾ Le ε n'est pas sûr, on a peut-être ΛΥ. Les autres dialectes ont en effet le Présent II dans cette forme.

ϣΛΜ (m). «Gendre» (S. B. ϣΟΜ) :
Exode, IV 18.

ϣ̄ΜϣΕ. «Suivre, servir, rendre un culte» (S. ϣ̄ΜϣΕ, B. ϣΕΜϣΙ, F. ϣΗΜ-ϣΙ) : *Exode*, IV 23.

ϣΙΝΕ. «Chercher, demander» (S. ϣΙΝΕ, B. F. ϣΙΝΙ). Construit avec ϣΕ = «Chercher à, poursuivre» (S. ϣΙΝΕ ḡϣΛ-, B. ϣΙΝΙ ḡϣΛ-) :
Exode, II 15; IV 19, 24.

ϣΙΠΕ. «Avoir honte» (S. ϣΙΠΕ, B. F. ϣΙΠΙ) : *Sirach*, XXII 28. Substantif «honte, pudeur» : *Maccabées*, VI 19 (ϣΕΙΠΕ).

ΛΤϣΙΠΕ : *Sirach*, XXIII 6.

ϣΛΡΛ=. Voir ϣΛ.

ϣΗΡΕ (m). «Fils, enfant» (S. ϣΗΡΕ, B. ϣΗΡΙ, F. ϣΗΛΙ) : *Exode*, I (1), 7, 9, 12; II 2, 3, 6, 6, 7, 8, 9, 9, 10, 11, 11; IV 20, 22, 25; VI 5, 6, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 24, 25, 26, 27; VII 2; *Maccabées*, VI 10, 10.

ϣΕΕΡΕ (f). «Fille» (S. ϣΕΕΡΕ, B. ϣΕΡΙ, F. ϣΗΗΛΙ) : *Exode*, II 1, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 16; VI 20, 23, 25.

ϣΛΣ. «Pasteurs» (pluriel de *ϣΩΣ) :
Exode, II 19.

ϣΟΟΣ. «Pasteurs» (pluriel de *ϣΩΣ) (S. ϣΟΟΣ, pluriel de ϣΩΣ) :
Exode, II 17, 17.

ϣΛΤΕ-. «Jusqu'à ce que» (S. ϣΛΝΤΕ-, B. ϣΛΤΕ-, ϣΛΝΤΕ), voir ϣΛ-. — ϣΛΤΕΤ̄Ν- (deuxième personne pluriel) : *Exode*, I 16. — ϣΛΤΟΥ- :
Exode, II 16.

ⲱⲱⲧⲉ (f). «Puits» (S. ⲱⲱⲧⲉ, B. ⲱⲱⲧⲓ) : *Exode*, II 15.

ⲱⲱⲓⲱⲱⲓ. «Sec» (S. B. ⲱⲱⲓⲱⲱⲓ). — ⲉⲧⲱⲱⲓⲱⲱⲓ : *Exode*, IV 9, 9.

ⲱⲱⲉ. «Il faut, il convient» (S. ⲱⲱⲉ, ⲉⲱⲱⲉ, B. ⲉⲱⲱⲉ, F. ⲱⲱⲙ). — ⲉⲧⲱⲱⲉ, «ce qui convient» : *Maccabées*, VI 20. — ⲉⲧ[ⲉ]ⲙⲱⲱⲉ, «ce qui ne convient pas» : *Maccabées*, VI 4.

ⲱⲉⲭⲉ. «Parler» (S. ⲱⲉⲭⲉ, B. ⲉⲭⲱⲓ, F. ⲱⲉⲭⲓ) : *Exode*, IV 14, (15); V 23; VI 2, 9, 11, 12, 13, 27, 28, 29, 29; VII 2; *Maccabées*, VI 17. — Substantif «parole» : *Exode*, II 14, 15; IV 10, 10, 14, 16; VI 12; *Maccabées*, VI 17.

ϣ

ϣ-. 1° Préfixe de la troisième personne du masculin singulier du Présent I (S.B.F.ϣ-); 2° préfixe de la troisième personne du masculin singulier du Conjonctif (S. ⲛⲓϣ-, B. ⲛⲧⲉϣ-, F. ⲛⲉϣ-⁽¹⁾) : *Exode*, IV 9, 14, 14, 16; VI 1; *Maccabées*, VI 14, 15.

ϣⲛⲱ-. Troisième personne du masculin singulier du Futur I : *Exode*, IV 14; VI 12, *Sirach*, XXII 17, 18, 20, 20, 21, 21.

⁽¹⁾ Ces deux temps sont identiques dans ce dialecte, sauf pour la première personne du singulier : Présent I = ⲧ, Conjonctif = ⲧⲱ. Le sens et la syntaxe permettent seuls de distinguer les formes; je les donne ici ensemble.

ϣⲧⲙ-. Conjonctif avec la négation : *Exode*, IV 21; VII 3.

ϣⲓ, ϣⲉⲓ. «Porter» (S.B.F.ϣⲓ) — ϣⲓ ⲙⲛ-. «S'unir à» : *Exode*, I 10. — ϣⲉⲓ ⲉⲱ-, «supporter, souffrir» : *Maccabées*, VI 3. — ϣⲱⲉⲓ-, adjectif verbal, dans : ϣⲱⲉⲓⲛⲱⲉⲓⲧⲉⲱ.

ϣⲱⲉⲓⲛⲱⲉⲓⲧⲉⲱ. «Bétail, ce qui porte le joug», ⲓⲡⲱⲓⲧⲓⲧⲓⲧⲓ : *Exode*, IV 30.

2

ⲉⲉⲓ, ⲉⲙⲧⲉ (f). «Partie antérieure» (S. B. ⲉⲙ) dans ⲉⲱⲧⲉⲉⲓ, «avant, devant» (S. ⲉⲱⲧⲉⲙ, B. ⲉⲱⲧⲉⲙ) : *Exode*, IV 10, 10; *Sirach*, XXII 27, 27. Voir ⲉⲱ-.

Avec le pronom on emploie la forme ⲉⲉⲓ. — ⲉⲱⲧⲉⲉⲓ : *Maccabées*, VI 7 (cf. S. ⲉⲱⲧⲉⲉⲓ, «devant moi», à côté de ⲉⲱⲧⲉⲙ).

La forme avec suffixe est ⲉⲙⲧⲉ : *Exode*, I 17, 21.

ⲉⲉⲓ, ⲉⲉⲓ. Préposition (S. B. F. ⲉⲉⲓ). «Avec, et» : *Sirach*, XXII 24, 24 (ⲉⲉⲓ), [24]; *Maccabées*, VI 4. — «Sous le règne de, au temps de» : *Maccabées*, 27 (titre). — *ⲉⲱⲧⲉⲓ ⲛ-, ⲉⲱⲧⲉⲉⲓ, «devant» : *Maccabées*, VI 7. — ⲉⲱⲧⲉⲓ-, *ⲉⲱⲧⲉⲉⲓ : *Maccabées*, VI 17. — *ⲉⲱⲧⲉⲓ ⲉⲱⲧⲉⲓ-, ⲉⲱⲧⲉⲓ ⲉⲱⲧⲉⲉⲓ : *Exode*, II 17, 19, 20. — ⲉⲱⲧⲉⲓ-, ⲉⲱⲧⲉⲓ : *Sirach*, XXII 19, 19; *Maccabées*, VI 7. — *ⲉⲱⲧⲉⲓ ⲉⲱⲧⲉⲓ-, ⲉⲱⲧⲉⲓ ⲉⲱⲧⲉⲓ : *Maccabées*, VI 16. — ⲉⲱⲧⲉⲓ ⲉⲱⲧⲉⲓ-, ⲉⲱⲧⲉⲓ ⲉⲱⲧⲉⲓ : *Exode*, IV 9, VI 4. — ⲉⲱ-

- ΤΟΥΩ=, «voisin, prochain»; voir
 ΤΟΥΩ= : *Exode*, II 13; *Maccabées*,
 VI 8.
 2Ω (m). «Visage», pour 2Ο (S. B. 2Ο) :
Exode, II 15 (avec l'article = ΦΩ);
Maccabées, VI 18.
 2ΟΥ= (pour 2ΟΥΟΥ=). «Même» (S.
 2ΩΩ=, B. 2Ω=, F. 2Ω=). — 2ΟΥΝΕ,
 «nous mêmes» : *Maccabées*, VI 15.
 — Cf. 2ΟΥ4.
 2ΩΚ (m). «Chose, acte» (S. B. F. 2ΩΚ) :
Exode, I 10, 14, 18; VII 2.
 2ΒΗΥΕ. Pluriel de 2ΩΚ (S. 2ΒΗΥΕ, B.
 2ΒΗΟΥ1, F. 2ΒΗΥΕ1) : *Exode*, I 11,
 11, 14, 14; VI 9.
 2ΕΙΕ. «Tomber» (S. 2Ε, B. 2Ε1, F.
 2ΗΗ1) : *Exode*, IV 25; *Sirach*, XXII
 30; XXIII [1], 4.
 2ΙΑΜΕ. Pluriel de 2ΙΜΕ.
 2ΗΚΕ. «Pauvre» (S. 2ΗΚΕ, B. F. 2ΗΚ1),
 dans ΜΝΤ2ΗΚΕ (f), «pauvreté» :
Sirach, XXII 25.
 2ΛΕ1. «Quelqu'un, quelque chose» (B.
 2Λ1) : *Exode*, II 12.
 2ΛΛΗΤ. «Oiseau» (S. B. F. 2ΛΛΗΤ) :
Sirach, XXII 21.
 2Μ[Ε]C. «S'asseoir» (forme inconnue
 aux autres dialectes, voir STEINDORFF,
die Apocalypse des Elias à l'index ;
 cf. S. 2ΜΟΟC, B. 2ΕΜC1) : *Exode*,
 II 15.
 2ΕΝ-. Article indéfini pluriel (S. 2ΕΝ-,
 B. 2ΑΝ-, F. 2ΕΝ-) : *Exode*, I 11,
 11, 21; *Sirach*, XXII (19), 20, 21,
 27; XXIII 2, 5, 6; *Maccabées*, V
 27; VI 7, 16 (écrit Ε2Ν-), 17.
 2ΩΝ. «Ordonner, commander» (S. B. F.
 2ΩΝ) : *Exode*, I 17, 22. — 2ΑΝ= :
Exode, VII 2.
 2ΝΩ2Ε. «Crainte» : *Sirach*, XXII 19 (écrit
 2ΝΩ). — ̄2ΝΩ2Ε, «craindre» :
Exode, I 17, 21; II 14; *Sirach*, XXII
 18, 23.
 2ΕΠ. «Jugement» (S. B. 2ΑΠ, F. 2ΕΠ)
 dans †2(Ε)Π, «juger» : *Exode*,
 II 14.
 *2ΩΠ. «Cacher» (S. B. 2ΩΠ). — 2ΑΠ= :
Exode, II 2, 3, 12; *Sirach*, XXII 28.
 2ΡΟΥ. «Fourneau» (S. B. 2ΡΩ) : *Sirach*,
 XXII 27.
 2ΡΗ1. «En haut» (S. 2ΡΑ1, B. 2ΡΗ1, F.
 2ΛΗ1). — 2ΡΗ1 2ΧΝ-, 2ΡΗ1
 2ΧΩ=, «sur, au-dessus de» : *Exode*,
 I 8, 11; IV 20.
 *2ΡΑΩ. «Être lourd» (S. B. 2ΡΟΩ);
 participe 2ΑΡΩ : *Exode*, IV 10.
 2ΑΡΕ2. «Garder» (c'est une forme sahi-
 dique — S. 2ΑΡΕ2, B. 2ΑΡΕ2, F.
 2ΛΕ2) : *Sirach*, XXII 29; cf. ΕΡΗ2,
 2ΑΡΗ2.
 2ΗΤ, 2ΤΗ= (m). «Cœur» (S. B. F.
 2ΗΤ) : *Exode*, IV 21; *Sirach*, XXII
 17, 19, 20; XXIII 2. — *†2ΗΤ,
 †2ΤΗ= : *Exode*, II 11; IV 21.
 2ΗΤ 2ΗΜ. Dans : ΜΝΤ2ΗΤ 2ΗΜ,
 «manque de courage» : *Exode*, VI 9.
 — ̄2ΛΤ ̄2ΗΤ, «dureté de cœur» :
Exode, VII 3. — 2ΕΙCΕ ̄2ΗΤ,
 «orgueil» : *Sirach*, XXII 24. —
 ̄2Μ̄2ΗΤ (voir ̄2ΩΜΕ), «sage, pru-
 dent» (S. ̄2Μ̄2ΗΤ) : *Sirach*, XXII
 18, 18. — ΜΝΤ̄2Μ̄2ΗΤ, «sa-
 gesse» : *Sirach*, XXII 30.
 2ΗΤ=. Voir 2Ε1 (f).

2TH. Voir ZHT.

2WTΠ. «Apaiser» (S. B. 2WTΠ) : *Sirach*, XXII 23.

2TAP. «Obligation, nécessité» (S. 2TOP), dans †2TAP, «forcer, contraindre» : *Maccabées*, VI 1, 7.

21TOYΩ. Voir TOYΩ.

2AY. «Méchant, mauvais» (S. 2OY, B. 2OY, F. 2AY) dans πEOAY : *Sirach*, XXII 28; *Maccabées*, VI 9.

2OY€ (m). «Jour» (S. 2OY, B. €2OY, F. 2AY) : *Exode*, II 11; IV 10, 18; VI 28 (φOY€); *Maccabées*, VI 7 (φOY€).

État construit 2OY-, dans 2OYMIC : *Maccabées*, VI 7 (écrit φOYMIC), cf. πOY€.

2OYO. «Plus» (S. B. 2OYO, F. 2OYA) — ñ2OYO, «davantage, plutôt que» : *Exode*, I 9, 12; *Maccabées*, VI 19 (2OYΩ). — ð2OYO, «augmenter» : *Sirach*, XXIII 3.

2AYT. «Mâle» (S. 2OYT, B. 2OYT) : *Exode*, I 16, 17, 18, 22.

2AY. «Serpent» (S. B. 2AY) : *Exode*, IV 3, 17.

2OYA. «Mais, aussi» (S. 2OYA) : *Sirach*, XXII 20, 21. Cf. 2OY.

*2OEB. «Être mou» (S. 2OEB), adjectif verbal dans 2OEBCEI, βραδύγλωσσος, ισχνόφωνος : *Exode*, IV 10 (écrit EBCEI, faute); VI 30.

2

-2-. «Pouvoir» (S. B. F. -EY-, -Y-) : *Exode*, II 3.

2A-, 2AP. Préposition. «Sous» (S. 2A, B. 2A. F. 2A) — 2AT2EI, «avant, devant» : *Exode*, IV 10, 10; *Sirach*, XXII 27, 27. — 2OYN 2A-, «à l'intérieur de» : *Exode*, IV 6, 6, 7, 7. — 2AAL 2A-, «hors de» : *Exode*, IV 6 (faute pour 2AAL 2N-, cf. *Exode*, IV 7).

2AP. : *Maccabées*, VI 3.

2A2T€. Voir ce mot.

2A€. «Dernier» (S. 2A€, B. 2A€, F. 2AH) : *Exode*, IV 8.

2A€ (m). «Fête» (S. 2A, B. 2A, F. 2A€) : *Maccabées*, VI 6 (écrit 2A par erreur), 7.

2€. «Bois» (S. B. 2€, F. 2H) : *Sirach*, XXII 17.

2€ (f). «Façon, manière» (S. 2€, B. 2€, F. 2H) : *Exode*, I 12, 12, 17, [19]; II 14; IV 6, 7; VI 12, 30; *Sirach*, XXII 17, 17, 18, 18, 19, 19, 27, 27; *Maccabées*, V 27; VI 20. — ñ†2€, «ainsi» : *Exode*, II 14; VI 9.

2EI (f). «Ventre» (S. 2H) : *Sirach*, XXIII 6.

2O. «Chemin» : *Exode*, IV 24.

2BHP (m). «Ami» (S. 2BHP, B. 2BHP) : *Sirach*, XXII 21, 22, 23, 24, 25, 28. — ñ†2BHP, «amitié» : *Sirach*, XXII 21; *Maccabées*, VI (21).

2ALO. «Vieillard» (S. 2ALO, B. 2EALO, F. 2EALLA) : *Maccabées*, VI 1.

2HM. «Petit» (S. 2HM) : *Exode*, II 3, 6, 7, 8, 9, 9, 10; VI 9; *Maccabées*, VI 1, 10, 17.

2[AM]T (m). «Trois» (S. 2OMT,

- ϣΟΜΝΤ, B. ϣΟΜΤ, F. ϣΛ-
ΜΕΝΤ) : *Exode*, II 2.
- ΞΑΜΤΕ (f). «Trois» (S. ϣΟΜΤΕ, B.
ϣΟΜΤ) : *Exode*, VI 18, 20.
- ΞΝΤΕ (f). État construit : *Exode*, IV 10.
- ΞΜΞΕΛ (m, f). «Serviteur, servante» (S.
S. ΞΜΞΑΛ, F. ΞΜΞΕΛ) : *Exode*, I
14; II 5, 5; IV (10), VI 5. —
ΜΝΤΞΜΞΕΛ (f), «servitude» : *Exode*,
VI 6.
- ΞΝ-, ΝΞΗΤ=. Préposition (S. ΞΝ-, B.
ϣΕΝ-, F. ΞΝ-) : ΞΜ- devant π, φ,
μ, mais peut rester ΞΝ- : *Maccabées*,
V 27 (titre); VI 18 :
- 1° «dans» : *Exode*, I 5, 14; II 3, 5, 6,
10 (pour ΑΒΑΛ ΞΜ), (11), 12; IV
2, 4, 10 (ΞΜ), (14), 18, 24; *Sirach*,
XXII (17), 17, 25, 25, 26; XXIII 1,
4 (ΞΜ pour Μ); *Maccabées*, V 27,
titre (ΞΝ devant μ); VI 1, 2, 2, 2, 7,
18, 18, 18 (ΞΝ) devant π), 19, 19,
19;
- 2° «par, au moyen de» : *Exode*, I 14
8, 9, 14; *Sirach*, XXII 30; *Macca-
bées*, VI 6.
- Avec suffixe, ΝΞΗΤ= — ΝΞΗΤΝΕ : *Mac-
cabées*, VI 15. — ΝΞΗΤΟΥ (au
moyen de) : *Exode*, I 14; (dans),
Sirach, XXIII 1. — ΝΞΗΤϣ, dans
ΞΡΗΪ ΝΞΗΤϣ : *Exode*, VI 4, 5.
— ΝΞΡΗΪ ΝΞΗΤϣ : *Exode*, VI 14,
17.
- ΑΒΑΛ ΞΝ-, «hors de» : *Exode*, I
5, 10; II 1, 1, 6, 7, 10 (ΞΜ pour
ΑΒΑΛ ΞΜ), 11; IV 6 (ΑΒΑΛ ΞΑ pour
ΑΒΑΛ ΞΝ), 7, 9, 9; VI 1, 6, 6, 7,
(9), 13, 15, 25; VII 2; *Maccabées*,
VI 1, (4). — ΑΒΑΛ.....ΞΝ- : *Exode*,
VI 11, 26, 27.
- ΞΡΗΪ ΞΝ-. «Au dedans de, dans» :
Exode, I 11, 14; II 15; IV 17,
19, 20, 21, (24), 28; VII 3. —
Avec suffixe, ΞΡΗΪ ΝΞΗΤ= : *Exode*,
VI 4, 5.
- ΝΞΡΗΪ ΝΞΗΤ= : *Exode*, IV 14, 17.
- ΞΝΤΕ. Voir ΞΑΜΤΕ.
- ΞΟΥΝ. (S. ΞΟΥΝ, B. ϣΟΥΝ, F. ΞΟΥΝ)
dans : ΑΞΟΥΝ : *Exode*, I 1, 19; II
10; VI 11; *Maccabées*, VI 4.
- ΑΞΟΥΝ Α- : *Exode*, VI 8; *Maccabées*,
VI 19, 20 (?). — Avec suffixe,
ΑΞΟΥΝ ΑΡΑ= : *Exode*, I 10.
- ΑΞΟΥΝ ΞΑ- : *Exode*, IV 6, 6, 7, 7.
- ΞΟΟΠ. Voir ΞΩΠΕ.
- ΞΩΠΕ. «Devenir» (S. ϣΩΠΕ, B. ϣΩΠΙ,
F. ϣΩΠΙ) : *Exode*, II 2, 4, 4, 10,
11; IV 3, 4, 6, 7, 9, 9, 16, 16,
24; VI 7; VII 1; *Maccabées*, V 27
(titre), 27; VI 9, 17.
- ΞΟΟΠ. Participe (S. ϣΟΟΠ, B. ϣΟΠ,
F. ϣΑΠ) : *Exode*, IV 18; VI 3.
- *ΞΑΡΕ-. Présent d'habitude (S. B. ϣΑΡ-
ΡΕ) — ΞΑΡΟΥ- (S. B. ϣΑΥ-) :
Exode, I 19.
- ΞΡΗΪ. «En bas» (S. ΞΡΑΪ, B. ϣΡΗΪ, F.
ΞΛΗΪ). Dans :
- ΞΡΗΪ ΞΝ-, avec suffixe ΞΡΗΪ ΝΞΗΤ=;
voir ΞΝ- et ΞΗΤ=.
- ΞΡΗΪ ΞΙΧΝ-, avec suffixe ΞΡΗΪ ΞΙ-
ΧΩ=; voir ΞΙ et ΧΝ-.
- ΝΞΡΗΪ ΝΞΗΤ=. Voir ΞΝ- et ΞΗΤ=.
- ΑΞΡΗΪ : *Sirach*, XXII 20.
- ΑΞΡΗΪ Α- : *Exode*, I 1; IV 15, 19,
20, 21; *Maccabées*, VI 15.

- ⲁⲉⲣⲏⲓ ⲁⲭⲏ- : *Exode*, II 5, 15; IV 3, 3; *Maccabées*, VI 5 (N devant π); avec suffixe ⲁⲉⲣⲏⲓ ⲁⲭⲱ= : *Exode*, II 14.
- ⲉⲗⲣⲏ. «Premier» (S. B. ⲱⲟⲣⲏ, F. ⲱⲗⲣⲏ) : *Exode*, IV 8.
- ⲉⲣⲏ-. État construit de ⲉⲗⲣⲏ dans : ⲉⲣⲏⲙⲙⲓⲥ : *Exode*, IV 22, 23; VI 14.
- ⲉⲣⲗⲱ (m). «Voix» (S. ⲉⲣⲟⲟⲱ, B. ⲉⲣ-ⲱⲟⲱ) : *Exode*, IV 8.
- ⲉⲓⲥⲉ (m). «Souffrance» (S. ⲉⲓⲥⲉ, B. ⲉⲓⲥⲓ, F. ⲉⲓⲥⲓ) : *Exode*, II 11.
- ⲉⲏⲧ=. État pronominal de ⲉⲉⲓ (S. ⲉⲏⲧ=, B. ⲉⲏⲧ=) dans ⲏⲉⲏⲧ= qui sert d'état pronominal à la préposition ⲉⲏ-. Voir ce mot.
- ⲉⲱⲧⲉⲃ. «Tuer» (S. ⲉⲱⲧⲉ, B. ⲉⲱⲧⲉⲃ, F. ⲉⲱⲧⲉⲃ) : *Exode*, II 12, 14, 15. — ⲉⲱⲧⲉⲃ= : *Exode*, II 14.
- ⲉⲗⲁⲧⲉ-. «Près de» (S. ⲉⲗⲁⲧⲉ-) : *Exode*, II 3, 5.

Ⲭ

- Ⲭⲉ. (S. B. F. Ⲭⲉ). Après ⲡⲁⲬⲉ= : *Exode*, I 9, 18, 19; II 7, 8, 9, 13, 14, 18, 19; IV 2, 3, 6, 7, 10 (11), 13, 18, 19, 21; VI 1, 30; VII 1. Après Ⲭⲟⲱ : *Exode*, I [16], 22; II 6, 10; IV 14, 18, 22, (22), (23); VI 2, 6, 11, 12, 29. — ⲏⲟ Ⲭⲉ, «voir que» : *Exode*, II 2, «voir si» : *Exode*, IV 18. — ⲥⲗⲱⲏⲉ Ⲭⲉ, «savoir que» : *Exode*, IV 14. — ⲏⲉⲟⲱⲧ=Ⲭⲉ, «croire que» : *Exode*, IV 5. — ⲡⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ Ⲭⲉ, «dé-

clarer que» : *Maccabées*, VI 9. — ⲙⲟⲱⲧⲉ ⲗⲣⲗ= Ⲭⲉ, «appeler du nom de» : *Exode*, II 10; *Maccabées*, VI 2, 2. — ⲙⲙⲉ Ⲭⲉ, «savoir que» : *Exode*, VI 7. — Ⲭⲉ, «que» : *Maccabées*, VI 9.

Ⲭⲉ. «Afin que» : *Exode*, IV 10, 23. Devant le verbe négatif : [Ⲭⲏ]ⲗ- : *Sirach*, XXII 30. — Ⲭⲏⲏⲟⲱ- : *Maccabées*, V 27. — Devant le futur II : Ⲭⲗⲕⲏⲗ- : *Sirach*, XXII 25, 29. — Ⲭⲗⲱⲏⲗ- : *Maccabées*, VI 9.

Ⲭⲉ devenant Ⲭ lié avec le mot suivant : Ⲭⲗⲕⲏⲗ- : *Sirach*, XXII 25, 26; Ⲭⲗⲏⲗⲕ : *Maccabées*, VI 6; Ⲭⲗⲱⲏⲗⲡⲗⲣⲥⲟⲱ : *Maccabées*, VI 9. ⲗⲃⲗⲗ Ⲭⲉ. «Parce que» : *Exode*, I 21; II 3.

Ⲭⲉⲕⲗⲗⲥ. Voir ce mot.

Ⲭⲉ pour ⲗⲉ : *Exode*, I 15.

Ⲭⲉ. Voir Ⲭⲟⲱ.

Ⲭⲓ, Ⲭⲉⲓ. «Prendre» (S. Ⲭⲓ, B. ⲥⲓ, F. Ⲭⲓ) : Ⲭⲓ, *Exode*, II 1, 3, 9, (10); IV 9, 17 (Ⲭⲉⲓ), 20, (20), 25 (Ⲭⲉⲓ); VI 20, 23 (Ⲭⲉⲓ), 25.

Ⲭⲓⲧ=. — Ⲭⲓⲧⲥ : *Exode*, IV 9. — Ⲭⲓⲧⲏⲏⲉ : *Exode*, VI 7, 8.

Ⲭⲓ ⲗⲉⲟⲱⲏ. «Introduire» : *Maccabées*, VI 4.

Ⲭⲓⲃ[ⲗ]ⲧⲉ, voir ⲃ[ⲗ]ⲧⲉ. — Ⲭⲓⲕⲃⲗ, voir ⲕⲃⲗ. — Ⲭⲓⲏⲉⲗⲏⲥ, voir ce mot.

*Ⲭⲱ=. Voir *Ⲭⲏ-.

Ⲭⲟⲱ. «Dire» (S. B. F. Ⲭⲱ) : *Exode*, I 16, (22); II 6, 10; IV 14, 18, 22; VI 2, 6, 10, 12, 29; VII 2. Ⲭⲟⲟ=. — Ⲭⲟⲟⲥ : *Exode*, IV 12. —

- χΟΟC** : *Exode*, IV 15, 22, 23; VI 6, 26. — **χΟΟΥC** : *Exode*, VI 29.
χC : *Maccabées*, VI 17.
χ.ΙΒ[Λ]ΤC. Voir **Β[Λ]ΤC**.
χλῑc (f). «Mur» (S. **χΟC**, **χΟ**, B. **χΟΙ**) : *Sirach*, XXII 18.
χλC (m). «Seigneur» (S. **χΟC**, B. **C**) : *Exode*, IV 4, 5, 6, (11), 13, 14, 19, 21, 22, 24; VI 1, 2, 6, (7), (8), 10, 12, (13), 28, (29), 29, 30; VII 1; *Sirach*, XXIII (1), 5.
χC (abréviation) : *Exode*, IV 10, 11; *Sirach*, XXIII 1.
χΩK (m). «Achèvement» (S. B. F. **χΩK**) : *Maccabées*, VI 15.
χΙΚΒΛ. Voir **ΚΒΛ**.
χΩΚΜC. «Se baigner» (S. **χΩΚΜ**, B. F. **χΩΚΕΜ**) : *Exode*, II 5.
χCΚΛΛC. «Afin que» (S. **χCΚΛΛC**, B. **χCΚΛC**, F. **χCΚC**) : *Exode*, I 11; IV 5; VI 11; *Sirach*, XXIII 2.
χN-. «Depuis» (S. **χIN**, B. **ICXEN**, F. **χIN**). — **χN+NOY** : *Exode*, VI 1. — Avec le Parfait II = **χNTΛ-** (pour **χN+NTΛ-**) : *Exode*, IV 10, V 23.
χN- **χΩ** dans **χχN-χχΩ** = «sur». — **χχN-** : *Exode*, IV 9 (**χχN** devant π); V 23; *Sirach*, XXII 17, 18, 18, 22 (**χχN** devant π), 30; XXIII 2, 2 (**χχN** devant π), 3 (id.); *Maccabées*, VI 21; **χχΩ** : *Exode*, I 10. — **αCPII χχN-** : *Exode*, I 8; IV 20; **αCPII χχΩ** : *Exode*, I 11. — **αCPII χχN-** : *Exode*, II 5, 15; IV 3, 3; *Maccabées*, VI 5 (**χχN** devant π); **αCPII χχΩ** : *Exode*, II 14. — **αCPII χχΩ** : *Sirach*, XXII 19, 19; *Maccabées*, VI 7. — **αCPII χχΩ** : *Maccabées*, VI 16.
χIΩN pour **χIΩN**. «Neige» : *Exode*, IV 6.
χCNC. (S. **χNΛ**) : *Exode*, IV 13.
χINCΛNC. «Faire violence» (S. **χINCΛNC**, B. **GINXONC**, F. **χINCΛNC**) : *Exode*, II 13. Substantif (m) «violence, injustice» : *Exode*, I 14; VI 6, 7.
χΩPC (= **χΟΩPC**). «Puissant» (S. **χΟΩP**, B. **χΩP**, F. **χΛΛP**) : *Exode*, VI 1.
χPCPC. «Luxure» (B. **χCPCPC**) : *Maccabées*, VI 4.
χCNC. Voir **χCNC**.
χCNC. «Élever», substantif «hauteur» (S. **χICC**, B. **ICIC**, F. **χICIC**) dans **χCNC** **NCNT**, «orgueil» : *Sirach*, XXII 24. — **χCNC** **NCBCL**, **μετεωρισμὸς ἐφ' ὁθαλμῶν** : *Sirach*, XXIII 5.
χCNC. Participe (S. **χCNC**, B. **ICIC**, F. **χCNC**) : *Exode*, VI 1, (6); *Sirach*, XXII 19; *Maccabées*, VI 18.
χCNC. «Envoyer» (S. **χCNC**, F. **χCNC**) : *Exode*, II 5; *Maccabées*, VI 8.
***χCNC**. «Frotter, polir» (S. **χCNC**, B. **ICIC**, F. **χCNC**). Participe **χCNC** : *Sirach*, XXII 18. — **χCNC** : *Exode*, II 3.
χCNC (?) dans **MCNTCNC**, *Maccabées*, VI 4.
χCNC. «Profaner» (S. **χCNC**, B. **ICIC**, F. **χCNC**) : *Maccabées*, VI 2.
χCNC. «Ennemi» S. **χCNC**, B. **χCNC**

ⲭⲓ, F. ⲭⲉⲭⲓ) : *Exode*, I 10; *Sirach*, XXIII 4.

6

Ⲫⲉ. «Donc» (S. Ⲫⲉ, B. ⲭⲉ, F. Ⲫⲏ) : *Exode*, IV 12; VI 6.

Ⲫⲓ. Faute pour ⲛⲪⲓ : *Exode*, I 18.

Ⲫⲟⲩ. «Rester, demeurer» (S. Ⲫⲱ, F. Ⲫⲱ) : *Sirach*, XXII 19.

Ⲫⲱⲃ. «Faible» (S. Ⲫⲱⲃ, B. ⲭⲱⲃ) : *Sirach*, XXII 19.

Ⲫⲱⲗⲉⲓ (m). «Bras» (S. Ⲫⲱⲟⲓ, B. ⲭⲱⲟⲓ) : *Exode*, VI 6.

Ⲫⲱ(ⲓ)ⲗⲉ. «Habiter», dans ⲡⲙⲛⲪⲱ(ⲓ)ⲗⲉ «hôte, habitant» (S. Ⲫⲟⲓⲗⲉ, Ⲫⲟⲉⲓⲗⲉ, B. ⲭⲱⲓⲗⲓ) — ⲡⲡⲙⲛⲪⲱ(ⲓ)ⲗⲉ «habiter» : *Exode*, VI 4.

Ⲫⲱⲗⲙ, dans ⲛⲪⲱⲗⲙ «vite» (même racine dans B. ⲭⲱⲗⲉⲙ, F. ⲕⲱⲗⲉⲙ) : *Exode*, II 18.

Ⲫⲱⲗⲡ — Ⲫⲱⲗⲡ.....ⲗⲱⲗ (substantif) «révélation» (S. Ⲫⲱⲗⲡ, B. Ⲫⲱⲡⲡ, F. Ⲫⲱⲗⲡ) : *Sirach*, XXII 24.

Ⲫⲱⲙ. «Force, puissance» (S. Ⲫⲟⲙ, B. ⲭⲟⲙ, F. Ⲫⲱⲙ) — ⲟⲩⲛⲪⲱⲙ ⲛⲙⲗ : *Exode*, IV 13. — ⲪⲛⲪⲱⲙ, «devenir puissant, être fort» (S.

ⲪⲛⲪⲟⲙ, B. ⲭⲉⲙⲭⲱⲙ, F. ⲪⲉⲙⲪⲱⲙ⁽¹⁾) : *Exode*, I 7, 9, 12, (20); II 3.

Ⲫⲛ- dans ⲪⲛⲪⲱⲙ. = état construit de *Ⲫⲓⲛⲉ. Voir à Ⲫⲱⲙ.

Ⲫⲱⲛⲉ dans ⲭⲓⲛⲪⲱⲛⲉ. Voir ce mot.

Ⲫⲱⲛⲧ. «S'irriter» (S. Ⲫⲱⲛⲧ, B. ⲭⲱⲛⲧ, F. Ⲫⲱⲛⲧ) : *Exode*, IV 14.

ⲪⲛⲪⲱⲙ. Voir à Ⲫⲱⲙ.

Ⲫⲉⲡⲱⲃ (m). «Bâton» (S. Ⲫⲉⲡⲱⲃ, B. Ⲫⲱⲡⲱⲙ) : *Exode*, IV 2, 4, 17, 20.

Ⲫⲱ[ⲧ]. «Rigole, canal» (S. Ⲫⲱⲧ) : *Exode*, II 16.

Ⲫⲓⲭ (f). «Main» (S. Ⲫⲓⲭ, B. ⲭⲓⲭ, F. Ⲫⲓⲭ) : *Exode*, IV 2, 4, 4, 4, 6, 6, 6, (6), (7), 7, 7, 17, (20), 21; VI 1, 1, 8.

[.]ⲗⲱⲙⲉ (?) ⲟⲕⲉⲡⲱⲟⲓ : *Sirach*, XXII 28.

⁽¹⁾ Les trois dialectes sahidique, bohéirique et fayoumique ont conservé dans ce mot le véritable état construit du verbe S. Ⲫⲓⲛⲉ, B. ⲭⲓⲙⲓ, F. Ⲫⲓⲙⲓ. Le ⲙ est primitif dans cette racine. En akhmimique et dans les *Acta Pauli* on a, au contraire, ⲪⲛⲪⲱⲙ. Le ⲛ est-il dû au Ⲫ qu suit, ou bien représente-t-il l'état construit secondaire?

INDEX DES MOTS GRECS.

- ΑΓΛΘΟΝ, *Sirach*, XXII 25.
 ΑΓΓΕΛΟΣ, *Exode*, IV 24.
 ΑΙΣΘΗΣΙΣ, *Sirach*, XXII 20.
 ΑΛΛΑ, *Maccabées*, VI 16.
 ΑΝΑΓΚΑΣ, *Maccabées*, VI 18.
 ΑΝΑΓΚΗ, VI 7.
 ΑΝΟΜΟΝ, *Maccabées*, VI 21.
 ΑΡΧΗ, *Exode*, VI 25.
 ΑΡΧΗΓΟΣ, *Exode*, VI 14.
 ΑΡΧΕΙ, *Exode*, IV 10.
 ΑΡΧΩΝ, *Exode*, II 14.

 ΒΑΣΑΝΟΣ, *Maccabées*, VI 19.

 ΓΑΡ, *Exode*, I (19); IV 19; V 23; VI 1;
Sirach, XXII 22, 23; *Maccabées*, VI
 4, 10.
 ΓΕΝΕΛ, *Exode*, I 16.
 ΓΕΝΟΣ, *Exode*, I 9.
 ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ, *Maccabées*, VI 18.

 ΔΕ, *passim*; écrit ΧΕ : *Exode*, I 15.
 ΔΙΑΘΗΚΗ, *Exode*, VI 4, 5.

 ΕΠΕΙΘΥ(ΜΙΑ), *Sirach*, XXIII 5.
 ΕΤΙ, *Exode*, IV 18.

 [ΘΗ]ΡΙΟΝ, *Maccabées*, V 27.
 ΘΛΙΨΙΣ, *Sirach*, XXII 26; *Maccabées*,
 VI 16.
 ΟΥΣΙΑ, *Maccabées*, VI 7, 8, 21.
 ΟΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ, *Maccabées*, VI 5.

 ΚΑΘΙΣΤΑ, *Exode*, II 14.
 ΚΑΚΙΑ, *Maccabées*, VI 3.
 ΚΑΝ, *Sirach*, XXII 28.
 ΚΑΠΝΟΣ, *Sirach*, XXII 27.
 ΚΑΤΑ, *Exode*, I 12, 14, 17; VI 16,
 19, 25; *Maccabées*, VI 2, 7, 20.
 ΚΛΗΡΟΝΟΜΙ, *Sirach*, XXII 26.
 ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ, *Sirach*, XXII 26.
 ΚΛΗΡΟΣ, *Exode*, VI 8.
 ΚΟΛΑΣΕ, *Maccabées*, VI 14.

 ΛΑΟΣ, *Exode*, I 20, 22; IV 16, 21, 23;
 V 22, 23, (23); VI 7; *Maccabées*,
 VI 16.

 ΜΑΡΤΥΣ, *Maccabées*, V 27.
 ΜΕΝ, *Exode*, I 16.
 ΜΗ, *Exode*, II 14; IV 11.
 ΜΗΠΟΤΕ, *Exode*, I 10.
 ΜΗΠΩΣ, *Maccabées*, VI 15.
 ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ, *Sirach*, XXII 24.

 ΝΟΜΟΣ, *Maccabées*, VI 1, 1, 5.

 ΞΕΝΕΙΟΣ, *Maccabées*, VI 2.

 ΟΜΟΛΟΓΕΙ, *Maccabées*, VI 6.
 ΟΡΓΗ, *Exode*, IV 14.
 ΟΥΔΕ, *Exode*, IV 10; *Maccabées*, VI 6, 6.
 ΟΥΤΕ pour ΟΥΔΕ, *Exode*, IV 10.

 ΠΑΤΡΙΑ, *Exode*, VI 14, 17, 19, 25.

ΠΕΡΙΑΓΕ, <i>Maccabées</i> , VI 10.	ΦΛΤΝ(ΩΜΛ), <i>Sirach</i> , XXII 18.
ΠΛΗΓΗ, <i>Sirach</i> , XXII 24.	ΦΥΛΗ, <i>Exode</i> , II 1.
ΠΛΗΝ, <i>Maccabées</i> , VI 17.	
ΠΟΛΕΜΟΣ, <i>Exode</i> , I 10.	ΧΙΩΝ (écrit χΙΩΝ), <i>Exode</i> , IV 6.
ΠΟΛΙΣ, <i>Exode</i> , I 11, 11; <i>Maccabées</i> , VI 8.	ΧΟΡΤΟΣ, <i>Maccabées</i> , V 27.
ΠΟΛΙΤΕΥΕ, <i>Maccabées</i> , VI 1.	ΥΥΧΗ, <i>Exode</i> , I 5; IV 19; <i>Sirach</i> , XXIII 6.
ΠΡΟΦΗΤΗΣ, <i>Exode</i> , VII 1.	
САВВАТОН, <i>Maccabées</i> , VI 6.	ΖΕΘΝΟΣ, <i>Exode</i> , I 9.
САРЪ, <i>Exode</i> , IV 7.	ΖΕΛΟΣ, <i>Exode</i> , II 3, 5.
СОΦΙΑ, <i>Sirach</i> , XXIII 2.	ΖΥΠΟΜΕΙΝΕ, <i>Maccabées</i> , VI 20.
СТОΛ, <i>Maccabées</i> , VI 4,	ΖΩСТΕ, <i>Exode</i> , VI 4, (13); VII 3.

P. LACAU.

